

**ANALISIS METAFORA EKOSISTEM MEDAN MAKNA
BERDASARKAN KODE BUDAYA PADA LIRIK LAGU POP
JEPANG YANG DINYANYIKAN OLEH *HATSUNE MIKU***

「初音ミクが歌っているJ-Popの歌詞の中の生態系にかかわる文化記号の

隠喩の分析」



SKRIPSI

**Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana
Program Strata I dalam Ilmu Sastra Jepang**

Oleh:

Nova Kurniawati

NIM 13050110130027

**JURUSAN SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA UNIVERSITAS DIPONEGORO
SEMARANG**

2014

**ANALISIS METAFORA EKOSISTEM MEDAN MAKNA
BERDASARKAN KODE BUDAYA PADA LIRIK LAGU POP
JEPANG YANG DINYANYIKAN OLEH *HATSUNE MIKU***

「初音ミクが歌っているJ-Popの歌詞の中の生態系にかかわる文化記号の

隠喩の分析」

SKRIPSI

Diajukan untuk Menempuh Ujian Sarjana

Program Strata I dalam Ilmu Sastra Jepang

Oleh:

Nova Kurniawati

NIM 13050110130027

JURUSAN SASTRA JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA UNIVERSITAS DIPONEGORO

SEMARANG

2014

HALAMAN PERNYATAAN

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan hasil penelitian baik untuk memperoleh suatu gelar sarjana atau diploma yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan dan dalam Daftar Pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiasi / penjiplakan.

Semarang, September 2014

Penulis

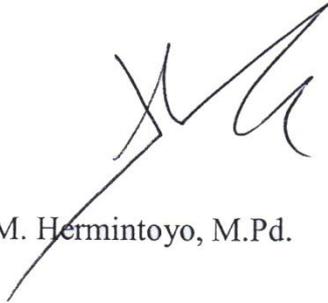
Nova Kurniawati

HALAMAN PERSETUJUAN

Disetujui

Dosen Pembimbing I

Drs. M. Hermintoyo, M.Pd.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping letters and a long horizontal stroke extending to the left.

Dosen Pembimbing II

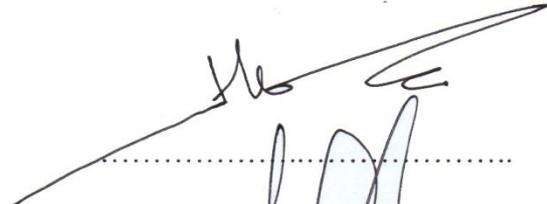
Nur Hastuti, S.S., M.Hum.

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular loop at the top and several vertical strokes below it.

HALAMAN PENGESAHAN

Diterima dan disahkan oleh
Panitia Ujian Skripsi
Program Studi Sastra Jepang
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Diponegoro

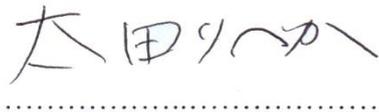
Ketua
Drs. M. Hermintoyo, M.Pd.
NIP 196103141988031001


.....

.....

Anggota I
Nur Hastuti, S.S, M.Hum.

Anggota II
Ribeka Ota, M.A.


.....

Semarang, September 2014
Ketua Program Studi Sastra Jepang


Elizabeth Ika Hesti ANR, S.S, M.Hum.
NIP 197504182003122001

PRAKATA

Penulis memanjatkan puji syukur ke hadirat Allah SWT, atas nikmat dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini yang berjudul Analisis Metafora Ekosistem Medan Makna Berdasarkan Kode Budaya pada Lirik Lagu Pop Jepang yang Dinyanyikan oleh *Hatsune Miku*.

Tujuan penulisan skripsi ini adalah sebagai syarat untuk kelulusan dan memperoleh gelar Sarjana pada program Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang.

Penyelesaian skripsi ini tidak luput dari kemudahan dan bantuan berbagai pihak. Penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada :

1. Bapak Dr. Agus Maladi Irianto, M.A., Selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang;
2. Ibu Elizabeth Ika Hesti ANR, S.S, M.Hum., selaku Ketua Jurusan Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang;
3. Bapak Drs. M. Hermintoyo, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing I penulisan skripsi;
4. Ibu Nur Hastuti, S.S, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II penulisan skripsi;
5. Bapak Budi Mulyadi, S.Pd., M.Hum., selaku Dosen Wali program Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang;
6. Seluruh Dosen Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang;

7. Seluruh keluarga tercinta;
8. Teman-teman Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang.

Penulis menyadari bahwa dalam skripsi ini masih ada kekurangannya. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran dari pembaca guna perbaikan pada waktu yang akan datang.

Semarang, September 2014

Penulis

Nova Kurniawati

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN.....	ii
HALAMAN PERSETUJUAN	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
MOTTO DAN PERSEMBAHAN	v
PRAKATA	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
INTISARI.....	xiv
ABSTRACT	xv
 BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang dan Permasalahan	
1. Latar Belakang	1
2. Permasalahan	4
B. Tujuan	
B. Tujuan	4
C. Ruang Lingkup	
C. Ruang Lingkup	4
D. Metode Penelitian	
1. Metode Penyediaan Data	5
2. Metode Analisis Data.....	7
3. Metode Penyajian Hasil Analisis.....	8
E. Manfaat	
E. Manfaat	8
F. Sistematika Pembahasan.....	
F. Sistematika Pembahasan.....	9

BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI

A. Tinjauan Pustaka	10
B. Kerangka Teori	
1. Pengertian Lirik Lagu	12
2. Pengertian Metafora	13
3. Pengertian Penanda (Semiotik)	15
4. Pengertian Kode Budaya	16
5. Jenis Metafora Berdasarkan Kode Budaya	17
6. Sejarah <i>Vocaloid</i>	18
7. Sejarah <i>Hatsune Miku</i>	22

BAB III PENANDA METAFORA TENTANG EKOSISTEM MEDAN

MAKNABUDAYA JEPANG PADA LIRIK LAGU YANG DINYANYIKAN OLEH HATSUNE MIKU

A. Kategori <i>Being</i> / Ke-ada-an	25
B. Kategori <i>Cosmos</i> / Kosmos	29
C. Kategori <i>Energy</i> / Energi	36
D. Kategori <i>Substance</i> / Substansi	38
E. Kategori <i>Terrestrial</i> / Terrestrial	41
F. Kategori <i>Object</i> / Objek	44
G. Kategori <i>Living</i> / Kehidupan	46
H. Kategori <i>Animate</i> / Bernyawa	52
I. Kategori <i>Human</i> / Manusia	57

BAB IV PENUTUP

A. Simpulan	64
B. Saran	68
DAFTAR PUSTAKA	69
YOUSHI.....	71
LAMPIRAN	75
BIODATA.....	xvi

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Hierarki Sistem Ekologi Medan Makna	18
Tabel 2. Daftar Karakter - Karakter <i>Vocaloid</i>	20
Tabel 3. Metafora tentang Ekosistem Medan Makna berdasarkan Kode Budaya pada Lirik Lagu yang Dinyanyikan oleh Hatsune Miku	62

DAFTAR LAMPIRAN

Lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku dalam album *Hatsune Miku 5th*

Birthday Best ~Impacts~ (初音ミク 5th バースデーベスト~impacts~);

1) 39 (サンキュー).....	75
2) <i>Miku Miku ni Shite Ageru ♪ (Shiteyanyo)</i> (みくみくにしてあげる ♪【してやんよ】).....	79
3) <i>Matryoshka</i> (マトリョシカ).....	84
4) <i>Hatsune Miku no Shoushitsu</i> (初音ミクの消失).....	88
5) <i>Senbonzakura</i> (千本桜).....	100
6) <i>Ura Omote Lovers</i> (裏表ラバース).....	102
7) <i>Sakura No Ame</i> (桜ノ雨).....	106
8) <i>Koi Suru Voc@loid</i> (恋スル Voc@loid).....	112
9) <i>Yokkorasekkusu</i> (よっこらせっくす).....	115
10) <i>Torininoko City</i> (トリノコシティ).....	118
11) <i>Envy Catwalk</i> (エンヴィキャットウォーク).....	121
12) <i>Netoge Haijin Sprechor</i> (ネトゲ廃人シュプレヒコール).....	125
13) <i>Kusaregedo to Chocolate</i> (腐れ外道とチョコレゐト).....	131
14) <i>Ni Jigen Dream Fever</i> (二次元ドリームフィーバー).....	135
15) <i>Akatsuki Arrival</i> (アカツキアライヴァル).....	140
16) <i>Heart Beat/Rate#0822</i> (心拍数#0822).....	143

17) <i>Kagerou Days</i> (カゲロウデイズ).....	146
18) <i>LOL -lots of laugh-</i>	150
19) <i>Chaining Intention</i>	152
20) 3331.....	159

INTISARI

Kurniawati, Nova. 2014. “Analisis Metafora Ekosistem Medan Makna berdasarkan Kode Budaya pada Lirik Lagu yang Dinyanyikan oleh Hatsune Miku“. Skripsi Program Studi Sastra Jepang, Universitas Diponegoro, Semarang. Pembimbing I Drs. M. Hermintoyo, M.Pd. Pembimbing II Nur Hastuti, S.S., M.Hum.

Kata Kunci: metafora, lirik lagu, lagu populer, semiotik, kode budaya.

Metafora adalah pemakaian kata atau kelompok kata bukan dengan arti yang sebenarnya, melainkan sebagai lukisan yang berdasarkan perasaan atau perbandingan.

Permasalahan yang diteliti adalah mengenai apa sajakah wujud ekosistem medan makna metafora berdasarkan kode budaya yang terdapat pada lirik lagu pop Jepang yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

Metode yang digunakan dalam skripsi ini adalah metode penyediaan data dengan metode pustaka (*Library Research*). Metode yang digunakan untuk menganalisis data dalam skripsi ini adalah metode semiotik (penanda dan petanda). Data lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang diteliti ini didapat dari data internet. Data penelitian diambil dari lirik lagu Hatsune Miku dalam album *Hatsune Miku 5th Birthday Best ~Impacts~* (初音ミク 5th バースデーベスト ~impacts~). Hatsune Miku merupakan salah satu karakter penyanyi *virtual Vocaloid*. *Vocaloid* adalah sebuah *software* yang membuat komputer menyanyi (*singing synthesizer*), yang dikembangkan oleh *Yamaha Corporation*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya dibagi dalam 9 kategori yaitu kategori *being* / ke-ada-an, kategori *cosmos* / kosmos, kategori *energy* / energi, kategori *substance* / substansi, kategori *terrestrial* / terestrial, kategori *object* / objek, kategori *living* / kehidupan, kategori *animate* / bernyawa, dan kategori *human* / manusia.

ABSTRACT

Kurniawati, Nova. "Meaning Range Ecosystem Metaphor based on Cultural Code in J-Pop Song Lyrics that Hatsune Miku Sang". Thesis. Departement of Japanese Studies Faculty of Humanities. Diponegoro University. The first Advisor Drs. M. Hermintoyo, M.Pd. The Second Advisor Nur Hastuti, S.S., M.Hum.

Keywords : *metaphor, song lyric, popular song, semiotic, kode budaya.*

Metaphor is a word or phrase did not use in denotation meaning but as an image based on the feeling or a comparison.

Hatsune Miku is one of Vocaloid's virtual singer character. Vocaloid is a singer synthesizer program developed by Yamaha Corporation. Crypton Future Media developed Hatsune Miku using Yamaha's voice synthesis technology.

The purpose of this research is to analyze the metaphoric words related to cultural code of Hatsune Miku's song lyrics.

The methods used in this research are library research and semiotic method. The song lyrics used in this research in from one of Hatsune Miku's album titled Hatsune Miku 5th Birthday Best~impacts~(初音ミク5thバースデーベスト~impacts~).

The result of this research show that metaphor about ecosystem were divided in 9 categories, category of being, category of cosmos, category of energy, category of substance, category of terrestrial, category of object, category of living, category of animate, and category of human.

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang dan Permasalahan

1. Latar Belakang

Budaya merupakan salah satu aspek penting yang tidak dapat dipisahkan dari kehidupan manusia. Setiap hal yang diciptakan oleh manusia mencerminkan tentang unsur-unsur yang terkandung dalam budayanya. Setiap masyarakat tertentu hidup bersama dengan budayanya. Hal ini tercermin dalam berbagai aspek seperti misalnya dalam makanan, pakaian, pendidikan, teknologi sampai dalam bidang hiburan.

Mendengarkan lagu merupakan hiburan yang dapat memberikan efek senang maupun sedih sesuai dengan suasana sebuah lagu. Pada sebuah lagu biasanya digunakan bahasa yang cenderung puitis, pilihan kata yang digunakan biasanya adalah kata-kata yang estetis. Selain itu juga digunakan majas atau bahasa kias dalam menggambarkan suasana di dalam lagu. Halimah (2008:78) menyatakan bahwa pemakaian majas/bahasa kias pada lirik lagu menjadikan sebuah lirik atau bahasa lirik lagu lebih estetis dan membuat maksud isi sebuah lirik lagu lebih jelas sehingga dapat diresapi oleh penikmat lagu.

Pembentukan kata-kata yang dipilih dalam menggambarkan sebuah lagu tidak lepas dari budaya pengarang lagu tersebut. Kata-kata yang dipakai merupakan kata-kata yang dekat dengan kehidupan pengarang lagu serta mewakili latar kehidupan budaya pengarang lagu. Hermintoyo (2013:89) menyatakan

bahwa tidak ada karya sastra yang lahir atas kekosongan budaya, sebagaimana bahasa dalam karya sastra itu sendiri merupakan produk masyarakat yang mempunyai makna yang didasarkan pada konvensi masyarakat sehubungan dengan laku budayanya.

Melalui lagu, sang pengarang lagu dapat menyampaikan perasaannya dengan pilihan kata-kata yang tercantum dalam lirik lagunya serta diiringi dengan lantunan musik. Istilah lirik dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:835) diartikan sebagai karya sastra (puisi) yang berisi curahan perasaan pribadi juga diartikan sebagai susunan kata sebuah nyanyian.

Pada zaman modern sekarang ini, dengan perkembangan teknologi yang sangat pesat menciptakan lagu sudah bisa dilakukan tanpa harus merekamnya di studio. Di Jepang telah berhasil dikembangkan teknologi *singer synthesizer* yang disebut *Vocaloid* (ボーカロイド), sebuah *software* yang membuat komputer menyanyi. Seperti tertulis dalam artikel berjudul *Arata Na On'gaku Shiin Wo Hiraku Vocaloid* yang dimuat oleh majalah *Niponica* No.9 (2013:17),

「初音ミク」は、日本の楽器メーカーが開発した音声合成システム「ボーカロイド」のシステムを採用し、パッケージにアニメの登場人物のような少女のイラストを用いて販売したことで反響を呼んだソフトウェアのこと。コンピュータを使って歌詞とメロディを入力すると、思い通りにボーカルやコーラスによる楽曲をつくらることができる。

([hatsune miku] wa, nihon no gakkii meekaa ga kaihatsushita onseigousei shisutemu [bookaroido] no shisutemu wo saiyoushi, pakkeeki ni anime no toujoujinbutsu no youna shoujo no irasuto wo mochiite hanbaishita koto de hankyou wo yonda sofutouea no koto. Konpyuuta wo tsukatte kashi to merodi wo nyuuryokusuru to, omoi doori ni bookaru ya koorasu ni yoru gakkyoku wo tsukuru koto ga dekuru.)

Hatsune Miku adalah sebuah *software* yang mendapat perhatian karena menggunakan sistem menyanyi sintesis (*singing synthesizer system*) yang

disebut *Vocaloid* yang dikembangkan oleh sebuah perusahaan instrumen Jepang dan mempunyai sebuah gambar dari seorang perempuan yang terlihat seperti karakter utama dari sebuah *anime* pada pak bungkusnya. Dengan meng-*input* lirik dan melodi ke komputer, para pengguna dapat menciptakan musik dengan vokal yang tepat dan *chorus* yang diinginkan.

Dengan suara yang menyamai suara manusia, *Vocaloid* ini digemari seperti halnya penyanyi pada umumnya. Hal ini tampak dari telah dirilisnya album kompilasi lagu-lagu *Vocaloid* serta konser dari karakter *Vocaloid* yang telah diadakannya bukan hanya di Jepang tetapi juga diluar Jepang. Salah satu karakter *virtual singer* yang paling terkenal adalah Hatsune Miku. Lagu-lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku dapat diterima dengan baik dan digemari oleh masyarakat Jepang bahkan sampai ke luar Jepang.

Berikut ini adalah salah satu contoh lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku,

千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ
Senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 Ribuan pohon sakura kacau di **malam hari** suaramu pun tidak tersampaikan
 (*Senbonzakura* (千本桜))

Lirik lagu di atas termasuk mengandung metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an mencakup konsep atau pengalaman manusia yang abstrak. Ciri dari kategori ini adalah prediksi ada, meskipun tidak dapat dihayati langsung oleh indra manusia. Pada data 千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ (*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo*) yang artinya ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an yaitu pada kata *yoru* (夜) / malam. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:867) malam adalah waktu setelah

matahari terbenam hingga matahari terbit.

Metafora *yoru* (夜) / malam pada data di atas merupakan simbolisme dari tenang, sunyi, sepi, damai, gelap, dingin. Metafora di atas menggambarkan tentang maksud hati yang tidak dapat tersampaikan karena adanya kekacauan yang mengusik kedamaian.

Dengan melihat sisi budaya yang terkandung dari suatu lirik lagu, dapat dipahami tentang budayanya, dalam hal ini yaitu tentang budaya Jepang.

2. Permasalahan

Dalam penelitian ini permasalahan yang akan dibahas adalah masalah mengenai apa sajakah wujud ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya yang terdapat pada lirik lagu pop Jepang yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

B. Tujuan

Berdasarkan latar belakang dan permasalahan di atas, maka penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tentang wujud ekosistem medan makna metafora berdasarkan kode budaya yang terdapat pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

C. Ruang Lingkup Pembahasan

Sesuai dengan judul yang akan diangkat dalam penelitian ini, yaitu “Analisis Metafora Ekosistem Medan Makna Berdasarkan Kode Budaya pada Lirik Lagu Pop Jepang yang Dinyanyikan oleh Hatsune Miku”, maka ruang

lingkup pembahasan pada penelitian ini akan difokuskan pada penanda metafora yang dilihat berdasarkan ekosistem kode budaya Jepang dalam lirik lagu pop Jepang yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

Untuk mendukung penulisan ini, maka akan diuraikan pula mengenai pengertian lirik lagu, pengertian metafora, pengertian penanda (semiotik), pengertian kode budaya, jenis metafora berdasarkan kode budaya, sejarah *Vocaloid*, dan sejarah Hatsune Miku.

D. Metode Penelitian

Di dalam penelitian ini metode yang digunakan dibagi dalam beberapa tahap, yaitu metode penyediaan data, metode analisis data, dan metode penyajian hasil analisis data, sebagai berikut ini:

1. Metode Penyediaan Data

Metode penyediaan data dengan metode pustaka (*Library Research*) dengan cara mengumpulkan berbagai materi yang berkaitan dengan judul penelitian ini dari berbagai sumber yang berupa buku-buku dan *website*.

Sedangkan tekniknya digunakan metode simak dan catat. Mahsud (2006 : 90) menyatakan metode simak yaitu metode untuk memperoleh data dengan cara menyimak penggunaan suatu bahasa. Kemudian dilakukan teknik catat yaitu mencatat beberapa bentuk yang relevan bagi penelitian dari penggunaan bahasa.

Pada tahap ini, dilakukan pengumpulan dari berbagai sumber yang memuat informasi mengenai penyanyi *virtual* Hatsune Miku untuk mempermudah dalam analisis data. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini,

diantaranya:

- a) *Vocaloid Yamaha Official Website*
- b) *Crypton Future Media Official Website*
- c) *Animelyrics Website*
- d) Sumber lain yang mendukung

Lirik lagu yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari album *Hatsune Miku 5th Birthday Best ~Impacts~* (初音ミク 5th バースデー ベスト ~impacts~), judul lagu-lagunya adalah sebagai berikut:

- 21) 39 (サンキュー)
- 22) *Miku Miku ni Shite Ageru ♪ (Shiteyanyo)* (みくみくにしてあげる ♪
【してやんよ】)
- 23) *Matryoshka* (マトリョシカ)
- 24) *Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失)
- 25) *Senbonzakura* (千本桜)
- 26) *Ura Omote Lovers* (裏表ラバーズ)
- 27) *Sakura No Ame* (桜ノ雨)
- 28) *Koi Suru Voc@loid* (恋スル Voc@loid)
- 29) *Yokkorasekkusu* (よっこらせっくす)
- 30) *Torinoko City* (トリノコシティ)
- 31) *Envy Catwalk* (エンヴィキャットウォーク)
- 32) *Netoge Haijin Sprechor* (ネトゲ廃人シュプレヒコール)

- 33) *Kusaregedou to Chocolate* (腐れ外道とチョコレート)
- 34) *Ni Jigen Dream Fever* (二次元ドリームフィーバー)
- 35) *Akatsuki Arrival* (アカツキアライヴァル)
- 36) *Heart Beat/Rate#0822* (心拍数#0822)
- 37) *Kagerou Days* (カゲロウデイズ)
- 38) *LOL -lots of laugh-*
- 39) *Chaining Intention*
- 40) 3331

2. Metode Analisis Data

Metode yang digunakan untuk pengolahan data dalam penelitian ini, yaitu metode semiotik (penanda dan petanda) dengan melihat tanda budaya yang pemakaiannya secara hermeunetik sehingga diganti parafrasanya. Zamzamah (dalam Hermintoyo 2013:26) menyatakan “penanda dalam metafora ada yang berwujud kata atau frasa di sebagian atau seluruh larik bahkan bait. Berdasarkan tanda-tanda tersebut, lirik lagu akan dicari tanda-tanda yang penting untuk keperluan pemaknaan”.

Menurut Pradopo (2012:297) “pembacaan hermeneutik adalah pembacaan ulang dari awal sampai akhir dengan penafsiran. Pembacaan ini adalah pemberian makna berdasarkan konvensi sastra (puisi)”. Pembacaan hermeneutik yaitu pembacaan ulang sajak dengan memberikan maknanya dari awal sampai akhir dengan cara memparafrasakan. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1020),

Parafrasa adalah pengungkapan kembali suatu tuturan dari sebuah tingkatan atau macam bahasa menjadi tuturan yang lain tanpa mengubah pengertian; penguraian kembali suatu teks (karangan) dalam bentuk (susunan kata-kata) yang lain, dengan maksud untuk dapat menjelaskan makna yang tersembunyi.

Pembacaan hermeneutik digunakan agar dalam pemaknaan dapat dicapai arti utuh dalam bentuk parafrasa dengan bantuan teori medan makna.

3. Metode Penyajian Hasil Analisis

Metode penyajian hasil analisis yang digunakan dalam penelitian ini bersifat deskriptif yaitu hanya berdasarkan pada teks yang telah dianalisa dengan menggunakan teori-teori. Metode penyajian data dilakukan secara informal yaitu metode penyajian data berupa perumusan dengan kata-kata biasa.

E. Manfaat Penelitian

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat sebagai berikut :

1. Dapat memperjelas pengetahuan tentang penanda metafora tentang ekosistem berdasarkan kode budaya dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku,
2. Dapat digunakan sebagai bahan referensi bagi pembelajar budaya Jepang untuk mengembangkan penulisan yang lebih mendalam, khususnya mengenai penanda metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku,
3. Kemajuan dan pengembangan ilmu pengetahuan tentang budaya Jepang khususnya melalui lirik lagu pop Jepang.

F. Sistematika Pembahasan

Secara garis besar sistematika pembahasan yang akan dibuat dalam penelitian ini adalah sebagai berikut:

BAB I PENDAHULUAN

Pada bab ini akan dipaparkan tentang latar belakang, permasalahan, tujuan, ruang lingkup pembahasan, metode penelitian, manfaat penelitian, dan sistematika pembahasan.

BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI

Tinjauan pustaka berupa hasil penelitian yang mutakhir dan relevan dengan penelitian ini. Sedangkan pada kerangka teori, akan dipaparkan penjelasan mengenai pengertian lirik lagu, pengertian metafora, pengertian penanda (semiotik), pengertian kode budaya, jenis metafora berdasarkan kode budaya, sejarah *Vocaloid*, dan sejarah Hatsune Miku.

BAB III PEMAPARAN HASIL DAN PEMBAHASAN

Pada bab ini akan dipaparkan hasil analisis data mengenai penanda metafora berdasarkan kode budaya dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

BAB IV PENUTUP

Berdasarkan hasil penelitian yang diperoleh mengenai penanda metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku, maka pada bab ini dipaparkan mengenai kesimpulan dan saran-saran untuk penelitian selanjutnya yang akan disajikan dalam bentuk paragraf.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI

A. Tinjauan Pustaka

Penelitian dengan objek berupa lirik lagu telah banyak dilakukan sebelumnya. Di Fakultas Ilmu Budaya Undip, penelitian dengan objek berupa lirik lagu diantaranya pernah dilakukan oleh Siti Halimah dalam skripsinya yang berjudul “Jenis Majas dalam Lirik Lagu Karya Melly Goeslaw“ (2008). Dalam skripsi ini, Siti Halimah menganalisis data penelitian, menggunakan metode stilistika, yaitu mengenai bahasa kias. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis majas beserta fungsinya yang terdapat dalam lirik lagu karya Melly Goeslaw.

Siti Halimah menyatakan hasil penelitiannya menunjukkan bahwa jenis majas dalam lirik lagu karya Melly Goeslaw yang persentasenya tertinggi adalah pada penggunaan metafora yaitu sebesar 25,8 %, sementara yang terendah adalah penggunaan litotes yaitu sebesar 1 %. Adapun berdasarkan ruang persepsi manusia, persentase tertinggi adalah sinekdoke memanfaatkan lambang kias manusia yaitu sebesar 41 % dan yang terendah metafora memanfaatkan lambang kias substansi, terestrial, objek dan makhluk hidup masing-masing sebesar 4 %.

Reza Anggoro dalam skripsinya yang berjudul “Ketaklangsungan Ekspresi dalam Lirik Lagu Karya Ebiet G Ade (Sebuah Tinjauan Stilistika)“ (2009) menggunakan metode stilistika, lirik lagu seperti puisi merupakan karya yang memiliki sistem tanda yang bermakna. Penelitian yang ditulis oleh Reza Anggoro ini bertujuan untuk mendeskripsikan mengenai macam dan fungsi

ketaklangsungan ekspresi pada lirik lagu karya Ebiet G Ade.

Reza Anggoro menyatakan hasil penelitiannya menunjukkan bahwa ketaklangsungan ekspresi dalam lirik lagu karya Ebiet G Ade banyak dinyatakan dalam tema religi, sosial, lingkungan hidup dan cinta.

Anang Jannu Laksono dalam skripsinya yang berjudul “Diksi Konotatif pada Lirik Lagu Chrisye“ (2013) menganalisis data menggunakan metode stilistika. Penelitian yang ditulis oleh Anang Janu Laksono ini bertujuan untuk mendeskripsikan diksi konotatif dan objek diksi pada lirik lagu Chrisye.

Anang Jannu Laksono menyatakan hasil penelitiannya menunjukkan bahwa pemakaian majas menjadikan lirik lagu menjadi lebih estetis dan menjadikan penggambaran isi lirik lagu menjadi lebih jelas sehingga lebih mudah dipahami dan dirasakan oleh penikmat lagu.

Pada penelitian ini, objek yang digunakan adalah lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku. Sebelumnya penelitian dengan objek lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku belum pernah dilakukan di Fakultas Ilmu Budaya Undip. Selain itu penelitian ini berupa analisis tentang metafora ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya.

B. Kerangka Teori

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tentang wujud ekosistem metafora berdasarkan kode budaya dalam lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

Konsep-konsep teoritis yang digunakan adalah sebagai berikut:

1. Pengertian Lirik Lagu

Lirik lagu sama seperti puisi, yaitu menggunakan kata-kata yang pendek dalam penyampaiannya mengandung makna yang tidak sebenarnya, karena bukan merupakan paparan yang menjelaskan secara panjang lebar, maka dalam pemilihan katanya digunakan kata-kata tertentu untuk mewakili perasaan yang ingin disampaikan oleh pengarangnya.

Semi (dalam Hermintoyo, 2013:3) menyatakan bahwa “lirik adalah puisi pendek yang mengekspresikan emosi“. Lirik berupa kalimat pendek dan sederhana namun di dalamnya mengandung makna yang lebih mendalam dari ekspresi emosi pengarangnya.

Puisi yang dimaksud disini adalah puisi bebas yang tidak terikat oleh aturan-aturan tertentu. Lirik lagu tidak terikat pada aturan mengenai jumlah suku kata, bait maupun lariknya. Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:1112) istilah puisi bebas diartikan sebagai “puisi yang tidak terikat oleh rima, matra, tidak terikat oleh jumlah larik dalam setiap bait, jumlah suku kata dalam setiap larik”.

Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:771) istilah lagu diartikan sebagai “suara yang berirama (dalam bercakap, bernyanyi, membaca, dan sebagainya)”. Sementara istilah lirik dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:835) diartikan sebagai “karya sastra (puisi) yang berisi curahan perasaan pribadi juga diartikan sebagai susunan kata sebuah nyanyian”. Maka dari pengertian di atas dapat diketahui bahwa lirik merupakan susunan kata yang digunakan pengarang dalam menyampaikan perasaannya.

2. Pengertian Metafora

Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:908) istilah metafora diartikan sebagai “pemakaian kata atau kelompok kata bukan dengan arti yang sebenarnya, melainkan sebagai lukisan yang berdasarkan perasaan atau perbandingan”.

Wahab (dalam Hermintoyo, 2013:3) menyatakan bahwa “tuturan metaforis yaitu ungkapan kebahasaan yang dimaksudnya tidak dapat dijangkau secara langsung dari lambang yang dipakai karena makna yang dimaksud terdapat pada prediksi ungkapan kebahasaan itu”.

Jadi, dengan kata lain, metafora merupakan cara melukiskan atau mengungkapkan suatu hal secara tidak langsung yaitu melalui lambang atau simbolisme tertentu.

Nouchi (2002:39) menyatakan bahwa metafora dipengaruhi oleh analogi secara tidak langsung, metafora menggabungkan dua hal dalam kategori yang berbeda.

隠喩が関わるのは「間接的」類似性であり、隠喩は異なるカテゴリーに属する二つの事物を結びつける。「類似性」が直接的というよりはむしろ間接であるとは、具体的にはどういうことなのか？それは異なる領域「カテゴリー」に属する事物、賭け離れた事物の間に発見される共通点「共通の特徴」が問題になるということだ。

In'yu ga kakawaru no wa “kansetsu teki” ruijisei de ari, in'yu wa kotonaru kategorii ni zokusuru futatsu no jibutsu wo musubitsukeru. “Ruijisei” ga chokusetsu teki to iu yori wa mushiro kansetsu teki de aru to wa, gutai teki ni wa dou iu koto na no ka? Sore wa kotonaru ryouiki “kategorii” ni zokusuru jibutsu, kake hanareta jibutsu no aidani hakken sareru kyoutsuu ten (kyoutsuu no tokuchou) ga mondai ni naru to iu koto da.

Metafora dipengaruhi oleh analogi “secara tidak langsung”, metafora menggabungkan dua hal dalam kategori berbeda. Yang dimaksud dengan analogi yang disebut langsung lebih baik disebut tidak langsung itu dan

secara konkritnya dijelaskan seperti apa? Itu adalah menggabungkan hal dalam “kategori“ area yang berbeda, menjadi pertanyaan selama dalam penemuan umum tentang “karakteristik umum“ mengenai pertarungan hal yang telah dipisahkan.

Nouchi (2002:39) menyatakan bahwa metafora tidak lain adalah kombinasi dari dua hal. Nouchi menjelaskan dengan contoh metafora pada kalimat “Catherine adalah mawar”. Catherine memiliki berbagai sifat dasar tetapi, fokus pertama adalah “kecantikkan”. Jadi, bisa dikatakan bahwa mawar merupakan simbolisme kecantikan.

例えば「カトリーヌはバラだ」という文について考えてみよう。カトリーヌはいろいろな背質もっているが、その中の一つ、「美しさ」にまず焦点を当てる。すると意味論的拡大によって「美しいもの」というカテゴリーに包摂される。次に、「美もの」を、意味論的縮小によって、そのカテゴリーの属する個物「バラ」にまで絞り込む。つまり隠喩は二つの組み合わせに他ならない。

Tatoeba “Katoriinu wa bara da“ toiu bun ni tsuite kangaete miyou. Katoriinu wa iro irona seishitsu wo motteiru ga, sono naka no hitotsu, “utsukushisa” ni mazu shouten wo ateru. Suru to imiron teki kakudai ni yotte “utsukushii mono” toiu kategorii ni housetsu sareru. Tsugi ni, “utsukushii mono” wo, imiron teki shukushou ni yotte, sono kategorii ni zoku suru kobutsu “bara” ni made shibori komu. Tsumari in’yu wa futatsu no kumi awase ni hoka naranai.

Contohnya ayo pikirkan tentang kalimat “Catherine adalah mawar“. Catherine memiliki berbagai sifat dasar tetapi, salah satunya, fokus pertama adalah “kecantikkan”. Setelah itu dikonotasikan menurut perluasan semantik dalam kategori “hal yang cantik”. Selanjutnya, menurut reduksi semantik, “hal yang cantik”, menyaring gabungan individual kategori itu sampai menjadi “mawar”. Dengan kata lain metafora tidak lain adalah kombinasi dari dua hal.

Nouchi (2002:41) menyatakan bahwa metafora adalah kombinasi (rasionalisasi) informasi, metafora adalah pelanggaran batas “penemuan“ menuju informasi baru. 隠喩は情報の結合（合理化）隠喩は新しい情報への越境「発見」を表している。 (*in’yu wa atarashii johou e no ekkyou (hakken) wo arawashiteiru.*) Dengan kata lain, metafora adalah kombinasi informasi menuju

informasi yang baru.

Nouchi (2002:44) juga menyatakan contoh lain dari metafora, menyebutkan ungkapan yang dianggap universal, “cinta adalah nyala api”, tapi dalam waka (puisi Jepang) mungkin akan sulit dimengerti oleh orang asing seperti ungkapan “musim gugur” yang dianalogikan sebagai “kebosanan”.

例えば「恋は炎である」という隠喩（転義法）はある程度普遍的であるが、「秋」に「飽き」を重ねる王朝和歌の掛詞（文彩）の面白さは外国人には分かりにくいという例を思い浮かべれば、その間の事情が理解できるだろうか？

Tatoeba [koi wa homura de aru] to iu in'yu (tengihou) wa aru teido fuhen teki de aru ga, [aki] ni [aki] wo kasaneru ouchou waka no kakekotoba (bunsai) no omoshirosa wa gaikoku jin ni wa wakari nikui to iu rei wo omoi ukabereba, sono kan no jijou ga rikai dekiru darou ka?

Contohnya metafora (metode arti kiasan) “cinta adalah nyala api” adalah ungkapan yang dianggap universal tapi, kemenarikan permainan kata-kata seperti dalam waka dimana “musim gugur” dianalogikan sebagai “kebosanan” yang dalam orang asing merupakan hal yang sulit dimengerti, apakah kondisi seperti itu bisa dipahami?

Jadi, metafora merupakan analogi secara tidak langsung yang merupakan kombinasi atau gabungan dari dua hal dalam kategori yang berbeda. Dengan kata lain, metafora adalah kombinasi informasi menuju informasi yang baru. Terdapat ungkapan metafora yang dianggap universal, seperti “cinta adalah nyala api”, tapi ada juga yang mungkin akan sulit dimengerti oleh orang luar Jepang, contohnya ungkapan dalam waka (puisi Jepang) seperti “musim gugur” yang dianalogikan sebagai “kebosanan”.

3. Pengertian Penanda (Semiotik)

Hartoko (dalam Hermintoyo, 2013:23) menyatakan bahwa “semiotik adalah bagaimana karya itu ditafsirkan oleh pengamat dan masyarakat lewat

tanda-tanda atau lambang-lambang“. Pradopo (2012:121) menyatakan bahwa “berdasarkan hubungan antara penanda dan petanda, ada tiga jenis tanda yang pokok, yaitu ikon, indeks, dan simbol“. Kemudian Pradopo (2012:121) menjelaskan “ikon adalah tanda hubungan antara penanda dan petanda bersifat persamaan bentuk alamiah”. Pradopo (2012:121) juga menjelaskan “indeks adalah tanda yang menunjukkan adanya hubungan alamiah antara tanda dan petanda yang bersifat kausal atau hubungan sebab-akibat“. Sedangkan simbol menurut Pradopo (2012:121) adalah “tanda yang tidak menunjukkan hubungan alamiah antara penanda dan petanda. Hubungan antaranya bersifat arbitrer atau semau-maunya, hubungan berdasarkan konvensi (perjanjian) masyarakat“.

Simbol-simbol berupa kata-kata yang maknanya disepakati oleh kelompok masyarakat pemakai bahasa tersebut. Sebuah lirik lagu terdiri dari kata-kata simbol yang kemudian pemaknaannya melalui budaya pengarangnya. Simbol-simbol yang terdapat dalam lirik lagu tak lepas dari latar belakang budaya pengarangnya, hal ini tampak melalui kata-kata yang digunakan oleh pengarang lagu tersebut.

4. Pengertian Kode Budaya

Hermintoyo (2013:89) menyatakan bahwa “tidak ada karya sastra yang lahir atas kekosongan budaya, sebagaimana bahasa dalam karya sastra itu sendiri merupakan produk masyarakat yang mempunyai makna yang didasarkan pada konvensi masyarakat sehubungan dengan laku budayanya“.

Teeuw (dalam Hermintoyo, 2013:27) menyatakan bahwa “untuk memahami makna puisi diperlukan sistem kode, yaitu kode bahasa, kode sastra, dan kode budaya“. Jadi, suatu lirik lagu selain dipahami melalui kode bahasa dan kode sastra juga tak dapat lepas dari kode budayanya. Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2013:711) istilah kode selain diartikan sebagai tanda (kata-kata, tulisan) yang disepakati untuk maksud tertentu, juga diartikan sebagai kumpulan peraturan yang bersistem, kumpulan prinsip yang bersistem. Dalam hal kode budaya berarti sistem yang dimaksud adalah sistem tentang budaya.

5. Jenis Metafora Berdasarkan Kode Budaya

Hermintoyo (2013:89-101) berdasarkan hasil penelitiannya menjelaskan tentang jenis-jenis metafora berdasarkan kode budaya ada 6, sebagai berikut:

- a) Metafora tentang nama
- b) Metafora tentang mode
- c) Metafora tentang musik
- d) Metafora tentang senjata
- e) Metafora tentang seni pertunjukkan
- f) Metafora tentang ekosistem

Manusia tidak bisa lepas dari lingkungan tempatnya tinggal. Setiap saat manusia melakukan aktifitas hidupnya dengan berinteraksi dengan lingkungannya. Kajian interaksi antara manusia dan lingkungannya disebut kajian sistem ekologi. Wahab (1991:76-77) menyatakan bahwa “keadaan sistem ekologi suatu kelompok masyarakat akan tercermin dalam penggunaan metafora yang diciptakan oleh

kelompok masyarakat itu. Sistem ekologi yang dipersepsi manusia tersusun dalam suatu hierarki yang sangat teratur“.

Tabel 1. Hierarki Sistem Ekologi Medan Makna

KATEGORI	CONTOH NOMINA	PREDIKSI
<i>Being</i> / ke-ada-an	Kebenaran, kasih	Ada
<i>Cosmos</i> / kosmos	Matahari, bumi, bulan	Menggunakan ruang
<i>Energy</i> / energi	Cahaya, angin, api	Bergerak
<i>Substance</i> / substansi	Semacam gas	Lembam
<i>Terrestrial</i> / terestrial	Gunung, sungai, laut	Terhampar
<i>Object</i> / objek	Semua mineral	Pecah
<i>Living</i> / kehidupan	Flora	Tumbuh
<i>Animate</i> / bernyawa	Fauna	Berjalan, lari
<i>Human</i> / manusia	Manusia	Berpikir

6. Sejarah *Vocaloid*

Pada tahun 2003 *Yamaha* merilis sebuah *software* pertama di dunia yang membuat komputer menyanyi (*singing synthesizer*), *software* ini bernama *Vocaloid* (ボーカロイド). *Vocaloid* merupakan kependekan dari *Vocal Android*. Terobosan teknologi *Vocaloid* ini merujuk pada membuat suara dengan bebas di dalam *software* komputer. *Yamaha* telah bekerja untuk mengembangkan *software* ini selama bertahun-tahun. Dengan menggunakan *Vocaloid*, sekarang membuat lagu bisa dilakukan tanpa perlu merekam suara manusia, tapi semuanya bisa dikerjakan di dalam komputer. Dengan memasukkan teks lirik dan nada, *Vocaloid* akan menghasilkan suara menyanyi seperti suara manusia. *Vocaloid* merupakan penyanyi *virtual* (*virtual singer*) berkualitas tinggi yang akan menyanyikan lagu yang sama berapa kali pun diinginkan dan selalu benar. Seperti tertulis dalam artikel berjudul *Arata Na On'gaku Shiin Wo Hiraku Vocaloid* yang dimuat oleh majalah *Niponica* No.9 (2013:17),

コンピュータを使って歌詞とメロディを入力すると、思い通りにボーカルやコーラスによる楽曲をつくることができる。

Konpyuuta wo tsukatte kashi to merodi wo nyuuryokusuru to, omoi doori ni bookaru ya koorasu ni yoru gakkyoku wo tsukuru koto ga dekiru.

Dengan meng-*input* lirik dan melodi ke komputer, para pengguna dapat menciptakan musik dengan vokal yang tepat dan *chorus* yang diinginkan.

Vocaloid telah memperoleh popularitas di kalangan amatir dan profesional yang telah sukses menggunakannya untuk membuat lagu dan *music video*. *Vocaloid* dengan cepat mendapatkan pujian dari kejernihan suara (kata-kata yang mudah untuk didengarkan), kewajaran (mendekati suara manusia), dan suara opera yang sangat baik dan mudah digunakan. Majalah Amerika Serikat, *Electronic Musician* menobatkan *Vocaloid* sebagai pemenang dari *2005 Editors Choice award* untuk produk yang paling inovatif.

Pada Agustus 2007 dirilis *Vocaloid* versi 2. *Vocaloid 2* menghasilkan suara menyanyi yang lebih realistis dan pelafalan yang lebih lembut, seperti mengatur struktur suara fonem, panjang fonem, intonasi, *pitch*, tekanan, serta menambahkan aksen dan dialek. Aplikasi *Hatsune Miku* yang dibangun di *software Vocaloid 2* menjadi hit utama di Jepang serta menjadi *booming* di internet pada kreasi lagu dan penyebaran dari produk *Hatsune Miku*.

Pada Oktober 2011 dirilis *Vocaloid* versi 3. Versi sebelumnya yaitu *Vocaloid 2* merupakan sebuah program yang memungkinkan hanya untuk kreasi dari sintesis menyanyi, dan membutuhkan *software* terpisah untuk kreasi musik pengiringnya. Akan tetapi, dengan *Vocaloid 3*, kreasi musik pengiring juga bisa dikerjakan. *Vocaloid 3* selain dapat menyanyi dalam bahasa Jepang dan Inggris juga dapat menyanyi dengan bahasa Korea, Cina dan Spanyol. *Vocaloid 3* juga

tersedia untuk *iOS*, *iVocaloid -VY1* untuk *iPad* dan *Vocalo Witter* atau *iVocaloid -VY1t* untuk *iPhone*.

Tabel 2. Daftar Karakter - Karakter Vocaloid

Nama <i>Virtual Singer</i>	Ilustrasi
Hatsune Miku (初音ミク)	
Kagamine Rin (鏡音リン) (kiri) Kagamine Len (鏡音レン) (kanan)	
Megurine Luka (巡音ルカ)	
Kaito (カイト)	
Meiko (メイコ)	
Gackpoid	
Megpoid	
Gachapoid	
Lily	
Sf-A2 – Miki	
Utatane_Piko	
Hiyama Kiyoteru	

Kaai Yuki	
Nekomura Iroha	
VY1	
VY2	
Zola Project	
Mayu	
Aoki Lapis (蒼嬉ラピス)	
IA- Aria On The Planetes	
Yuzuki Yukari (結月ゆかり)	
Tonerion	
SV01 SeeU	
Cul	
Mew	

7. Sejarah *Hatsune Miku*

Virtual singer, *Hatsune Miku* (初音ミク) muncul bersama dengan dirilisnya *Vocaloid 2* pada 31 Agustus 2007 yang kemudian diperingati sebagai hari ulang tahun *Hatsune Miku*. Suara *Hatsune Miku* diciptakan berdasarkan karakter suara dari pengisi suara Fujita Saki.

Hiroyuki Itoh selaku *CEO* dari *Crypton Future Media* selaku perusahaan yang bekerjasama dengan *Yamaha* dalam mengembangkan *Hatsune Miku*, mendapat sebutan sebagai “*the father of Hatsune Miku*”. *Crypton Future Media* mendapat ide untuk membuang gambaran dari *synthesizer* dan *keyboard* + tombol, dengan memberi ilustrasi pada sampul pak *software*-nya, yang berupa karakter fiktif bernama *Hatsune Miku*, untuk memberikan kesan bahwa perempuan ini akan menyanyi sebagai *vocalist*. Seperti tertulis dalam artikel berjudul *Arata Na On'gaku Shiin Wo Hiraku Vocaloid* yang dimuat oleh majalah *Niponica* No.9 (2013:17),

「初音ミク」は、日本の楽器メーカーが開発した音声合成システム「ボーカロイド」のシステムを採用し、パッケージにアニメの登場人物のような少女のイラストを用いて販売したことで反響を呼んだソフトウェアのこと。

[hatsune miku] wa, nihon no gakkii meekaa ga kaihatsushita onseigousei shisutemu [bookaroido] no shisutemu wo saiyoushi, pakkeeki ni anime no toujoujinbutsu no youna shoujo no irasuto wo mochiite hanbaishita koto de hankyou wo yonda sofutouea no koto.

Hatsune Miku adalah sebuah *software* yang mendapat perhatian karena menggunakan sistem menyanyi sintesis (*singing synthesizer system*) yang disebut *Vocaloid* yang dikembangkan oleh sebuah perusahaan instrumen Jepang dan mempunyai sebuah gambar dari seorang perempuan yang terlihat seperti karakter utama dari sebuah *anime* pada pak bungkusnya.

Karakter *Vocaloid* perempuan ini berumur 16 tahun, tinggi badan 158 cm, dengan rambut berwarna hijau kebiruan yang dikuncir dua. Nama *Hatsune Miku* berasal dari *hatsu* (初) berarti pertama, *ne* (音) berarti suara, *miku* (ミク) berarti masa depan. Jadi nama *Hatsune Miku* berarti suara pertama dari masa depan.

Daya tarik *Hatsune Miku* adalah seorang penyanyi yang bisa diproduksi oleh siapapun. Segera setelah perilisian *Hatsune Miku*, tanpa mengiraukan amatir-profesional, serempak banyak musisi mengunggah video dari lagu yang dinyanyikan *Hatsune Miku* di *Nico Nico Douga* dan *Youtube*. Kemudian, ilustrator menggambar idola *virtual* *Hatsune Miku* dan para pembuat film membuat *Promotional Video* atau *Music Video* dari lagu yang disukai. Seperti tertulis dalam artikel berjudul *Arata Na On'gaku Shiin Wo Hiraku Vocaloid* yang dimuat oleh majalah *Niponica* No.9 (2013:17),

ユーザーが思い思いの曲を初音ミクに「歌わせ」、動画登校サイトなどに登校したことで、さまざまなバリエーションがネット上に登場している。

初音ミクの人気は、楽曲を集めたコンピレーションCDの発売やライブ公演、企業とのコラボレーションなどによって、生身のアーティストと互角、あるいはそれ以上のものとなった。その人気はインターネットを通じて欧米やアジアへも広がり、アメリカでは2011年に日本車のCMに初音ミクが起用されている。

Yuusaa ga omoiomoi no kyoku wo hatsune miku ni [utawase], dougatoukou saito nado ni toukoushita koto de, samazamana barieshon ga netto jou ni toujoushiteiru.

Hatsune miku no ninki wa, gakkyoku wo atsumeta konpireeshon CD no hatsubai ya raibu kouen, kigyuu to no koraboreeshon nado ni yotte, namami no aatisuto to gokaku, arui wa sore ijou no mono to natta. Sono ninki wa intaanetto wo tsuukite oublei ya ajia e mo hirogari, amerika de 2011 nen ni nihonsha no CM ni hatsune miku ga kiyousareteiru.

Para pengguna datang dengan lagu unik mereka sendiri untuk membuat pertunjukkan Hatsune Miku dan mengunggah lagu-lagu ke *website video-sharing* dan *website* lainnya, variasi yang tak terhingga dari lagu-lagunya pun bermunculan di internet.

Melalui penjualan CD kompilasi, pertunjukkan *live*, dan kerjasama bisnis, popularitas Hatsune Miku melonjak seperti artis yang hidup, dan mungkin lebih. Melalui internet, popularitasnya menyebar ke Eropa, Amerika dan Asia. Di Amerika Serikat pada tahun 2011, Hatsune Miku membintangi iklan untuk mobil Jepang.

Setelah melonjak dengan cepat dari video yang diunggah di *website*, Hatsune Miku dan para kreator memulai berbagai aktivitas, seperti kolaborasi dengan *Sapporo Snow Festival*, kontest *Tetsuya Komuro and Moon Riders*, menyelenggarakan konser tunggal di *Los Angeles* dan Tokyo, serta membintangi iklan *Google Chrome*.

BAB III

PENANDA METAFORA TENTANG EKOSISTEM MEDAN MAKNA BUDAYA JEPANG PADA LIRIK LAGU YANG DINYANYIKAN OLEH HATSUNE MIKU

A. Kategori *Being* / Ke-ada-an

Metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an mencakup konsep atau pengalaman manusia yang abstrak. Ciri dari kategori ini adalah prediksi ada, meskipun tidak dapat dihayati langsung oleh indra manusia.

- (1) 千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ
Senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 Ribuan pohon sakura kacau di **malam hari** suaramu pun tidak tersampaikan
 (*Senbonzakura* (千本桜))

Pada data (1) 千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ (*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo*) yang artinya ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an yaitu pada kata *yoru* (夜) / malam. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:867) malam adalah waktu setelah matahari terbenam hingga matahari terbit.

Metafora *yoru* (夜) / malam pada data (1) merupakan simbolisme dari tenang, sunyi, sepi, damai, gelap, dingin. Metafora (1) menggambarkan tentang kegelisahan hati karena adanya kekacauan yang mengusik keamanan, kedamaian dan ketentraman.

Selain data (1) kata *yoru* (夜) / malam juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (2) 過去最高速の 夜が明ける
kako saikousoku no yoru ga akeru
malam akan lebih cepat pecah menjadi fajar
 (Torinoko City (トリノコシティ))
- (3) 昼と夜が 交差する地点
hiru to yoru ga kousasuru chiten
 titik dimana siang dan **malam** bersilangan
 誰かに会いたくて 会えなくて
dareka ni aitakute aenakute
 ingin bertemu seseorang tapi tidak bisa
 (Torinoko City (トリノコシティ))
- (4) 夜ごと飾る Nail
yorugoto kazaru nail
 nail yang menghiasi setiap **malam**
 体裁 美貌 理想 奪い合い
teisai bibou risou ubaiai
 penampilan, kecantikan, impian, perjuangan
 (Envy Cat Walk (エンヴィキャットウォーク))
- (5) 週末の夜を買い込んで運命の糸でキミを試すの
shuumatsu no yoru o kaikonde unmei no ito de kimi o tamesu no
 aku akan membeli **malam** akhir minggu dan mengujimu dengan
 benang takdir
 (Envy Cat Walk (エンヴィキャットウォーク))
- (6) 真夜中の不純な期待
mayonaka no fujun na kitai
 harapan yang tidak jujur ditengah **malam**
 (Envy Cat Walk (エンヴィキャットウォーク))
- (7) 蹴躓きながら さながら夜空に届きそうな程
ketsumazukinagara sanagara yozora ni todokisou na hodo
 sambil tersandung seolah bisa menjangkau langit **malam**
 走り続けてた 例えもう隣に ねえ、キミがいなくなっても
hashiritsuzukete'ta tatoe mou tonari ni nee, kimi ga inaku natte mo
 aku terus berlari, walupun kamu sudah menghilang dari sisisku
 (Akatsuki Arrival (アカツキアライヴァル))
- (8) パソコンを投げ出して
pasokon wo nagedashite
 aku meninggalkan komputer
 素足で飛び出したの
suashi de tobidashita no
 melompat dengan kakiku
 気がつけばもう真夜中
kigatsukeba mou mayonaka
 aku tersadar ini sudah tengah **malam**
 (LOL-Lots of Laugh-)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (9) 過去最高速の 夜が明ける
kako saikousoku no yoru ga akeru
 malam akan lebih cepat pecah menjadi **fajar**
 バランス取ることも できないまま
baransu toru koto mo dekinai mama
 bahkan tidak bisa mengambil keseimbangan
 (*Torinoko City* (トリノシティ))

Pada data (9) 過去最高速の 夜が明ける (*kako saikousoku no yoru ga akeru*) yang artinya malam akan lebih cepat pecah menjadi fajar, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an yaitu pada kata *akeru* (明ける) / fajar. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:386) fajar adalah cahaya kemerah-merahan di langit sebelah timur pada menjelang matahari terbit.

Metafora *akeru* (明ける) / fajar pada data (9) merupakan simbolisme dari awal yang baru, terang, harapan, kebahagiaan. Metafora pada data (9) menggambarkan tentang hari baru yang membawa datangnya sebuah harapan setelah melalui masa-masa yang gelap. Setelah masa gelap itu berlalu, akhirnya bisa menyambut datangnya masa depan yang cerah.

Selain data (9) kata *akeru* (明ける) / fajar juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (10) 明け方の月を見上げる
akegata no tsuki wo miageru
 aku memandang ke bulan **fajar**
 (*LOL-Lots of Laugh-*)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (11) 昼と夜が 交差する地点
hiru to yoru ga kousasuru chiten
 titik dimana **siang** dan malam bersilangan
 誰かに会いたくて 会えなくて
dareka ni aitakute aenakute
 ingin bertemu seseorang tapi tidak bisa
 (*Torinoko City* (トリノシティ))

Pada data (11) 昼と夜が 交差する地点 (*hiru to yoru ga kousasuru chiten*) yang artinya titik dimana siang dan malam bersilangan, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an yaitu pada kata *hiru* (昼) / siang. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1298) siang adalah bagian dari hari yang terang (yaitu dari matahari terbit sampai terbenam), waktu antara pagi dengan petang (kira-kira pukul 11.00-14.00), sudah lepas pagi atau hampir tengah hari, sudah lepas tengah hari atau hampir petang.

Metafora *hiru* (昼) / siang pada data (11) merupakan simbolisme dari terang, ramai, sibuk. Metafora pada data (11) menggambarkan tentang pertemuan antara dua hal yang saling berlawanan.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *being* / ke-ada-an juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (12) 君の面影
kimi no omokage
 bayanganmu
 毛布で閉ざした夕闇
moufu de tozashita yuuyami
senja yang terkunci dengan selimut
 (*Chaining Intention*)

Pada data (12) 毛布で閉ざした夕闇 (*moufu de tozashita yuuyami*) yang artinya senja yang terkunci dengan selimut, penanda metafora dengan kategori

being / ke-ada-an yaitu pada kata *yuuyami* (夕闇) / senja. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1274) senja adalah waktu (hari) setengah gelap sesudah matahari terbenam.

Metafora *yuuyami* (夕闇) / senja pada data (12) merupakan simbolisme dari usia lanjut manusia. Menurut Hermintoyo (2013:95), senja adalah simbol untuk konsep usia lanjut. Metafora pada data (12) menggambarkan tentang akhir yang sudah tidak dapat dirubah.

B. Kategori *Cosmos* / *Kosmos*

Metafora dengan kategori *cosmos* / *kosmos* menempati ruang di jagad raya, dapat diamati oleh panca indra, dan berada di jarak yang jauh di sana.

- (13) ネギをかじり、空を見上げ涙 (シル) をこぼす
negi wo kajiri, sora wo miage namida (shiru) wo kobosu
 mengunyah bawang prei, memandang **langit**, air mata berjatuhan
 (*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))

Pada data (13) *ネギをかじり、空を見上げ涙 (シル) をこぼす* (*negi wo kajiri, sora wo miage namida (shiru) wo kobosu*) yang artinya mengunyah bawang prei, memandang langit, air mata berjatuhan, penanda metafora dengan kategori *cosmos* / *kosmos* yaitu pada kata *sora* (空) / langit. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008 : 784), langit adalah ruang luas yang terbentang di atas bumi, tempat beradanya bulan, bintang, matahari dan planet yang lain.

Metafora *sora* (空) / langit pada data (13) merupakan simbolisme dari luas, tinggi, tidak dapat dijangkau, kebebasan. Metafora pada data (13) menggambarkan tentang tetap melanjutkan hidup walau dengan perasaan sedih

karena impian yang terlalu tinggi tidak dapat tercapai.

Selain data (13) kata *sora* (空) / langit juga terdapat pada lirik lagu

berikut :

- (14) 青藍 (せいらん) の空 遥か彼方 その光線銃で打ち抜いて
seiran no sora haruka kanata sono kousenjū de uchinite
 Tembakkan senjata laser itu ke **langit** berwarna biru indigo yang jauh
 jauh
 (*Senbonzakura* (千本桜))
- (15) みんな集めて出来た花束を
minna atsumete dekita hanataba wo
 semuanya berkumpul, buket bunga yang sudah dibuat
 空に放とう
sora ni hanatou
 lemparkan ke **langit**
 (*Sakura No Ame* (桜ノ雨))
- (16) 僕らみたいに青く青く晴れ渡る空
bokura mitai ni aoku aoku harewataru sora
langit biru yang cerah seperti kita
 (*Sakura No Ame* (桜ノ雨))
- (17) 一秒目をつぶって空を見た
ichibyou me wo tsubutte sora wo mita
 aku menutup mata mata dan memandang **langit** selama satu detik
 (*Yokkorasekkusu* (よっこらせっくす))
- (18) 蹴躓きながら さながら夜空に届きそうな程
ketsumazukinagara sanagara yozora ni todokisou na hodo
 sambil tersandung seolah bisa menjangkau **langit** malam
 走り続けてた 例えもう隣に ねえ、キミがいなくなっても
hashiritsuzukete'ta tatoe mou tonari ni nee, kimi ga inaku nattemo
 aku terus berlari, walupun kamu sudah menghilang dari sisisku
 (*Akatsuki Arrival* (アカツキアライヴァル))
- (19) “なんでそんな悲しい目をして空を見上げるの?”
"nande sonna kanashii me o shite sora o miageru no?"
 “kenapa memandang **langit** dengan mata sedih seperti itu?”
 先を走ってくっていったって 限度あるってなんて勝手
saki wo hashitte'ku tte ittatte gendo aru tte nante katte
 walaupun kamu berlari duluan, menang ada batasnya
 走っても走っても追いつけないよ
hashitte mo hashitte mo oitsukenai yo
 aku berlari dan berlari tapi tidak bisa mengejarmu
 (*Akatsuki Arrival* (アカツキアライヴァル))
- (20) 折られたペンで書いた

- orareta pen de kaita*
 menulis dengan *pen* yang rusak
 言葉は見つけられないよ
kotoba wa mitsukerarenai yo
 aku tidak menemukan kata-kata
 ソラ シロ クロ… でも
sora shiro kuro... demo
langit putih hitam ...tapi
 (*Chaining intention*)
 (21) (折られたペンで書いた)
orareta pen de kaita
 menulis dengan *pen* yang rusak
 (言葉は見つけられないよ)
kotoba wa mitsukerarenai yo
 aku tidak menemukan kata-kata
 (ソラ シロ アオ アイ)
 (*sora shiro ao ai*)
langit putih biru indigo
 (*Chaining intention*)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *cosmos* / kosmos juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (22) ボクの想い すべて 虚空 消えて
boku no omoi subete kokuu kiete
 ingatanku seluruhnya menghilang seperti **ruang hampa**
 (*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))

Pada data (22) ボクの想い すべて 虚空 消えて (*boku no omoi subete kokuu kiete*) yang artinya ingatanku seluruhnya menghilang seperti ruang hampa/ruang angkasa, penanda metafora kategori *cosmos* / kosmos yaitu kata *kokuu* (虚空) / ruang hampa / ruang angkasa. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1185), ruang angkasa adalah angkasa luar, bentangan langit.

Metafora *kokuu* (虚空) / ruang hampa / ruang angkasa pada data (22) merupakan simbolisme dari sangat luas, kosong, gelap, sunyi, tidak ada kehidupan. Metafora pada data (22) menggambarkan tentang perasaan sedih karena setelah

perpisahan semua kisah yang telah dilalui dianggap berakhir/selesai, tidak ada apapun yang tersisa, menjadi kosong/hampa dan perlahan-lahan kenangan pun juga terlupakan.

Selain data (22) kata ruang hampa/ruang angkasa juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (23) カードを反た (かえた) 空白 (スペース) に
kaado wo kaeta supeesu ni
 di **space** mengganti *card*
 錆びた剣で描いた
sabita ken de egaita
 menggambar dengan pedang karatan
 (*Chaining intention*)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *cosmos* / kosmos juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (24) 大胆不敵にハイカラ革命
daitan-futeki ni haikara kakumei
 dengan keberanian revolusi aku memakai pakaian berkerah tinggi
 磊々落々 (らいらいらくらく) 反戦国家
rairai-rakuraku hansen kokka
 negara anti perang yang terbuka dan nyaman
 日の丸印の二輪車転がし
hinomaru-jirushi no nirinsha korogashi
 aku mengayuh sepeda dengan bendera bersimbol **matahari**
 悪霊退散 ICBM
akuryou-taisan ai-shii-bii-emu
 jiwa jahat akan bubar dari *ICBM*
 (*Senbonzakura* (千本桜))

Pada data (24) 日の丸印の二輪車転がし (*hinomaru-jirushi no nirinsha korogashi*) yang artinya aku mengayuh sepeda dengan bendera bersimbol matahari, penanda metafora kategori *cosmos* / kosmos yaitu kata *hi* (日) / matahari. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:887) matahari adalah

benda angkasa, titik pusat tata surya berupa bola berisi gas yang mendatangkan terang dan panas pada bumi pada siang hari.

Metafora *hi* (日) / matahari pada data (24) merupakan simbolisme semangat, sumber kehidupan. Herminoyo (2014:95) menyatakan bahwa simbolisme tentang surya sifatnya universal melambangkan semangat atau sumber kehidupan. Metafora pada data (24) menggambarkan tentang keberanian untuk berjuang dalam melawan keburukan untuk berubah menjadi lebih baik dan bisa hidup dalam kedamaian karena kebaikan akan selalu menang.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *How the Japanese See Red – Is Red the Color of Love?* menjelaskan tentang *Hinomaru* sebagai berikut;

The Japanese national flag (kokki) has a red circle on a white background. The Japanese flag is called “Hinomaru” (日の丸). Hinomaru (日の丸) which literally means, “the sun’s circle.” Since “Nihon” (Japan) basically means “Land of the rising sun”, the red circle represent the sun.

Bendera nasional Jepang (国旗 / kokki) berupa lingkaran merah di atas bidang putih. Bendera nasional Jepang disebut “*Hinomaru*” (日の丸). *Hinomaru* (日の丸) secara harafiah berarti “lingkaran matahari“. Karena “*Nihon*” (Jepang) pada dasarnya berarti “Negeri matahari“, lingkaran merah melambangkan matahari.

Selain data (24) kata matahari juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (25) 病気になりそうなほど眩しい日差しの中
byouki ni narisou na hodo mabushii hizashi no naka
 dalam cahaya **matahari** menyilaukan yang menyakitkan
 することも無いから君と駄弁 (だべ) っていた
suru koto mo nai kara kimi to dabetteita
 Karena tidak ada yang harus dilakukan, aku mengobrol denganmu
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))
- (26) *Sunlight* 駆け出す時間の
Sunlight kakedasu jikan no
Sunlight waktu yang berlari
 傍で眠らせて
soba de nemurasete
 dengan kamu disampingku biarkan aku tidur

- (27) *(Chaining intention)*
 ああああああああ
 aaaaaaaaa
 ah,
 毎日にアンコールなど無い
mainichi ni ankooru nado nai
 setiap hari tidak ada pengulangan
 太陽が落ちたらサヨウナラ
taiyou ga ochitara sayounara
 Jika **matahari** terbenam maka selamat tinggal
 (3331)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *cosmos* / kosmos

juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (28) 教室の窓から桜ノ虹
kyoushitsu no mado kara sakura no niji
pelangi bunga sakura dari jendela kelas
 夢の一片
yume no hitohira
 potongan mimpi
 胸奮わせた
mune furuwasetta
 menggetarkan hati
 出会いの為の別れと信じて
deai no tame no hanare to shinjite
 percaya bahwa berpisah untuk bertemu lagi
 手を振り返そう
te wo furikaesou
 ayo lambaikan tangan
 (*Sakura No Ame* (桜ノ雨))

Pada data (28) 教室の窓から桜ノ虹 (*kyoushitsu no mado kara sakura no niji*) yang artinya pelangi bunga sakura dari jendela kelas, penanda metafora kategori *cosmos* / kosmos yaitu kata *niji* (虹) / pelangi. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1039) pelangi adalah lengkung spektrum warna di langit, tampak karena pembiasan sinar matahari oleh titik-titik hujan atau embun; bianglala; warna yang beraneka macam; kain atau selendang yang bermacam-

macam warnanya, ikan hias yang bermacam-macam warna sisiknya.

Metafora *niji* (虹) / pelangi pada data (28) merupakan simbolisme dari keindahan, harapan. Metafora *niji* (虹) / pelangi pada data (28) menggambarkan tentang beraneka macam perasaan yang indah dan menyenangkan yang dialami bersama teman-teman di masa-masa sekolah.

Selain data (28) kata *niji* (虹) / pelangi juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (29) 画面を越えて 虹の向こうへ
Gamen wo koete niji no mukou e
 Aku melewati gambar menuju seberang **pelangi**
 (*Ni Jigen Dream Fever* (二次元ドリームフィーバー))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *cosmos* / kosmos juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (30) 帰り去った月の嘘に
kaerisatta tsuki no uso ni
 kepada kebohongan **bulan** yang telah pergi dan pulang kembali
 (*Envy Cat Walk* (エンヴィキャットウォーク))

Pada data (30) 帰り去った月の嘘に (*kaerisatta tsuki no uso ni*) yang artinya kepada kebohongan bulan yang telah pergi dan pulang kembali, penanda metafora kategori *cosmos* / kosmos yaitu kata *tsuki* (月) / bulan. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:219) bulan adalah benda langit yang mengitari bumi, bersinar pada malam hari karena pantulan sinar matahari.

Metafora *tsuki* (月) / bulan pada data (30) merupakan simbolisme dari keindahan. Hermintoyo (2014:95) menyatakan bahwa rembulan adalah simbolisme keindahan. Metafora pada data (30) menggambarkan tentang

kebohongan/kepalsuan yang indah yang pernah dialami dan sekarang terulang lagi.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *Tsukimi* menjelaskan tentang salah satu budaya di Jepang yang berhubungan dengan bulan, sebagai berikut;

月見とは、満月を鑑賞する日本の年中行事の一つです。旧暦では8月15日ですが、現在使われている太陽暦では、毎年日にちが変わります。澄んだ秋空に浮かぶ満月は、とても美しく見えるものです。月見には、月見団子や、すすきの穂、季節の果物などを飾って、月に供えます。日本人は、満月に兎がもちをついている姿を重ねます。*Tsukimi to wa, man'getsu wo kanshousuru nihon no nenjuu gyouji no hitotsu desu. Kyuureki de wa hachi gatsu juugo nichi desu ga, genzai tsukawareteiru taiyoureki de wa, maitoshi hinichi ga kawarimasu. Sunda akizora ni ukabu man'getsu wa, totemo utsukushiku mieru mono desu. Tsukimi ni wa, tsukimi dan'go ya, susuki no ho, kisetsumo kudamono nado wo kazatte, tsuki ni sonaemasu. Nihonjin wa, man'getsu ni, usagi ga mochi wo tsuiteiru sugata wo kasanemasu.*

Tsukimi adalah sebuah perayaan tahunan Jepang dalam apresiasi terhadap bulan purnama. Perayaan tersebut jatuh pada malam tanggal 15 Agustus (pada kalender bulan), bulan purnama di malam yang terang pada musim gugur sangat indah. Tanggalnya berubah setiap tahun pada kalender matahari. *Tsukimi dan'go, susuki* dan buah musim gugur dipersembahkan kepada bulan. Ketika orang Jepang melihat ke bulan, mereka dapat melihat gambar dari seekor kelinci yang sedang membuat kue *mochi*.

Selain data (30) kata *tsuki* (月) / bulan juga terdapat pada lirik lagu

berikut :

- (31) 明け方の月を見上げる
akegata no tsuki wo miageru
aku memandang ke **bulan** fajar
(*LOL-Lots of Laugh-*)

C. Kategori *Energy* / Energi

Metafora dengan kategori *energy* / energi, prediksinya adalah ada, menempati ruang dan bergerak.

- (32) 明るい未来幻想を 見せながら消えてゆくヒカリ
akarui mirai gensou wo misenagara kieteyuku hikari
sambil melihat ilusi masa depan yang cerah, **cahaya** memudar

(*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))

Pada data (32) 明るい未来幻想を 見せながら消えてゆくヒカリ
(*akarui mirai gensou wo misenagara kieteyuku hikari*) yang artinya sambil melihat ilusi masa depan yang cerah, cahaya memudar, penanda metafora kategori *energy* / energi yaitu kata *hikari* (ヒカリ) / cahaya. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:235),

“cahaya adalah sinar atau terang (dari sesuatu yang bersinar seperti matahari, bulan, lampu) yang memungkinkan mata menangkap bayangan benda-benda di sekitarnya, kilau gemerlap (dari emas, berlian), kejernihan yang terpancar dari air muka, bentuk gelombang elektromagnetik dalam kurun frekuensi getar tertentu yang dapat ditangkap oleh mata manusia.”

Metafora *hikari* (ヒカリ) / cahaya pada data (32) merupakan simbolisme dari semangat, penggerak. Hermintoyo (2014:96) menyatakan bahwa sinar, cahaya merupakan simbol semangat, penggerak. Metafora pada data (32) menggambarkan tentang masa depan cerah yang diidamkan dan diimpikan yang perlahan-lahan menghilang.

Selain data (32) metafora dengan kategori *energy* / energi juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (33) 十人十色に輝いた日々が
juunintoiro ni kagayaita hibi ga
hari ketika 10 orang **bersinar** dengan 10 warna
胸張れと背中押す
mune hare to senaka osu
dorong tubuh kita dan busungkan dada
(*Sakura No Ame* (桜ノ雨))
- (34) もっとちゃんと輝きたいのよ
motto chanto kagayakitai no yo
aku ingin lebih **bersinar** lagi
あなたの力量ってそんなもの?
anata no rikiryō tte sonna mono?
Apakah kemampuanmu segitu saja?

- (*Koisuru Voc@loid* (恋スル Voc@loid))
- (35) 病気になりそうなほど眩しい日差しの中
byouki ni narisou na hodo mabushii hizashi no naka
 dalam **cahaya** matahari menyilaukan yang menyakitkan
 することも無いから君と駄弁っていた
suru koto mo nai kara kimi to dabetteita
 Karena tidak ada yang harus dilakukan, aku mengobrol denganmu
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))
- (36) あなたの陽だまりと
anata no hidamari to
cahayamu dan
 私、ここに居たんだね
watashi, koko ni itanda ne
 aku ada disini
 (*Chaining intention*)
- (37) *Wish true* 光が陰さえ
Wish true hikari ga kage sae
Wish true cahaya bahkan bayangan
 照らし出せるなら
terashidaseru nara
jika menyinari
 世界は祈らない
sekai wa inoranai
 dunia tidak berdoa
 でもね、どこか痛いんだ
demo ne, dokoka itainda
 tapi, dimana kah terasa sakit
 (*Chaining intention*)
- (38) *Sunlight* 駆け出す時間の
Sunlight kakedasu jikan no
Sunlight waktu yang berlari
 傍で眠らせて
soba de nemurasete
 dengan kamu disampingku biarkan aku tidur
 (*Chaining intention*)

D. Kategori *Substance* / Substansi

Metafora dengan kategori *substance* / substansi adalah ada, membutuhkan ruang bergerak dan mempunyai sifat lembam.

- (39) 教室の窓から桜ノ雨
kyoushitsu no mado kara sakura no ame

hujan bunga sakura dari jendela kelas

ふわり手のひら

fuwari tenohira

perlahan jatuh di telapak tangan

心に寄せた

kokoro ni yoseta

menyentuh hati

(*Sakura no ame* (桜ノ雨))

Pada data (39) 教室の窓から桜ノ雨 (*kyoushitsu no mado kara sakura no ame*) yang artinya hujan bunga sakura dari jendela kelas, penanda metafora kategori *substance* / substansi yaitu kata *ame* (雨) / hujan. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:509) hujan adalah titik-titik air yang berjatuhan dari udara karena proses pendinginan.

Metafora *ame* (雨) / hujan pada data (39) merupakan simbolisme dari rezeki, anugerah, kebahagiaan. Metafora pada data (39) menggambarkan tentang perasaan bahagia yang dirasakan dalam menjalani kehidupan di sekolah bersama teman-teman.

Selain data (39) metafora dengan kategori *substance* / substansi juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (40) 降り出した雨さえも
furidashita ame saemo
 bahkan **hujan** yang turun
 舌で踊る *sweet sweet* キャンディ
shita de odoru sweet sweet kyandi
 menari di lidahku seperti permen manis
 (*LOL-Lots of Laugh-*)

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *substance* / substansi juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (41) ほら、壁のうしろに
hora, kabe no ushiro ni

lihat, di belakang dinding
 リノリウムが見つめる 嘘の顔
rinoriumu ga mitsumeru uso no kao
 linolium memandang wajah yang berbohong
 アナグラムに戸惑う、今
anagramu ni tomadou, ima
 bingung dengan *anagram*, sekarang
 ユキ シロ クロ ダレ 私
yuki shiro kuro dare watashi
salju, putih, hitam, siapa aku
 (*Chaining intention*)

Pada data (41) ユキ シロ クロ ダレ 私 (*yuki shiro kuro dare watashi*) yang artinya salju putih hitam siapa aku, penanda metafora kategori *substance* / substansi yaitu kata *yuki* (ユキ) / salju. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1210) salju adalah butiran uap air berwarna putih bagaikan kapas yang membeku di udara dan jatuh ke bumi akibat temperatur udara di daerah itu berada di bawah titik beku.

Metafora *yuki* (ユキ) / salju pada data (41) merupakan simbolisme dari keindahan, putih bersih, dingin. Metafora pada data (41) menggambarkan tentang si aku yang merasa dalam kebingungan tanpa penunjuk arah yang membimbingnya menemukan jati diri.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *substance* / substansi juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (42) (地図を無くし佇む水槽)
 (*chizu wo nakushi tatazumu suisou*)
 (tangki **air** yang berdiri kehilangan peta)
 (冬を揺らすパノラマ)
 (*fuyu wo yurasu panorama*)
 (*panorama* yang menggoyangkan musim dingin)
 (*Chaining intention*)

Pada data (42) (地図を無くし佇む水槽) (*chizu wo nakushi tatazumu*

suisou) yang artinya tangki air yang berkeliaran tanpa peta, penanda metafora kategori *substance* / substansi yaitu kata *sui* (水) / air. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:20),

“air cairan jernih tidak berwarna, tidak berasa, dan tidak berbau yang diperlukan dalam kehidupan manusia, hewan dan tumbuhan yang secara kimiawi mengandung hidrogen dan oksigen, benda cair yang biasa terdapat di sumur, sungai, danau yang mendidih pada suhu 100°C.”

Metafora *sui* (水) / air pada data (42) merupakan simbolisme dari kebutuhan dasar manusia, sumber kehidupan, segar, bersih, jernih. Metafora pada data (42) menggambarkan tentang perasaan kebingungan karena kehilangan penunjuk arah dari sumber kehidupan.

E. Kategori *Terrestrial* / *Terrestrial*

Metafora dengan kategori *terrestrial* / *terrestrial* prediksinya adalah hampan yang terikat oleh bumi.

(43) 希望の丘 遙か彼方 その閃光弾を打ち上げろ
kibou no uta haruka kanata sono senkoudan wo uchiagero
 Luncurkan granat itu ke **bukit** harapan yang jauh
 (*Senbonzakura* (千本桜))

Pada data (43) 希望の丘 遙か彼方 その閃光弾を打ち上げろ (*kibou no uta haruka kanata sono senkoudan o uchiagero*) yang artinya luncurkan granat itu ke bukit harapan yang jauh, penanda metafora kategori *terrestrial* / *terrestrial* yaitu kata *uta* (丘) / bukit. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:217) bukit adalah tumpukan tanah yang lebih tinggi daripada tempat sekelilingnya, lebih rendah daripada gunung.

Metafora *uta* (丘) / bukit pada data (43) merupakan simbolisme dari

keangkuan, keindahan. Hermintoyo (2014:98) menyatakan bahwa bukit simbolisme keangkuan, keindahan. Metafora pada data (43) menggambarkan tentang usaha untuk mencapai sesuatu yang diharapkan walau jauh sekalipun.

Selain data (43) kata bukit juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (44) ちょっとした丘陵さえ無い
chotto shita kyuuryou sae nai
 bahkan **bukit** kecil pun tidak ada
 (Netoge Haijin Sprechor (ネトゲ廃人シュプレヒコール))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *terrestrial* / *tersestrial* juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (45) 一秒息を止めて海の中
ichibyou iki wo tomete umi no naka
 aku menghentikan nafas selama satu detik di dalam **laut**
 一度も泳いだ事ないけれど
ichido mo oyoida kotonai keredo
 tapi aku belum pernah berenang
 ぼくは何かを感じてたのさ
boku wa nani ka wo kanjiteta no sa
 aku seperti merasakan sesuatu
 (Yokkorasekkusu (よっこらせっくす))

Pada data (45) 一秒息を止めて海の中 (*ichibyou iki wo tomete umi no naka*) yang artinya aku menghentikan nafas selama satu detik di dalam laut, penanda metafora kategori *terrestrial* / *tersestrial* yaitu kata *umi* (海) / laut. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:795) laut adalah kumpulan air asin (dalam jumlah yang banyak dan luas) yang menggenangi dan membagi daratan atas benua atau pulau.

Metafora *umi* (海) / laut pada data (45) merupakan simbolisme dari kebebasan, petualang. Hermintoyo (2014:98) menyatakan bahwa laut simbolisme

kebebasan, petualang. Metafora pada data (45) menggambarkan tentang menikmati kebebasan yang dirasakan walaupun hanya sebentar saja.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *terrestrial* / *terrestrial* juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (46) 地下 奥深く 鎖に繋いだ おかしな秘密が
chika okufukaku kusari ni tsunaida okashina himitsu ga
 rahasia aneh yang terbelenggu rantai terkubur di bawah **tanah**
 渋谷の駅前で 丸裸のダンシング
Shibuya no ekimae de maruhadaka no danshingu
 menari telanjang di depan stasiun Shibuya
 (*Kusaregedou to Chocolate* (腐れ外道とチョコレゐト))

Pada data (46) 地下 奥深く 鎖に繋いだ おかしな秘密が (*chika okufukaku kusari ni tsunaida okashina himitsu ga*) yang artinya rahasia aneh yang terbelenggu rantai terkubur dibawah tanah, penanda metafora kategori *terrestrial* / *terrestrial* yaitu kata *chi* (地) / tanah. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1390),

“tanah adalah permukaan bumi atau lapisan bumi yang di atas sekali, keadaan bumi di suatu tempat, permukaan bumi yang diberi batas, daratan, permukaan bumi yang terbatas yang ditempati suatu bangsa yang diperintah suatu negara atau menjadi daerah negara, negeri, bahan-bahan dari bumi, bumi sebagai bahan sesuatu (pasir, napal, cadas, dan sebagainya), dasar (warna, cat, dan sebagainya).”

Metafora *chi* (地) / tanah pada data (46) merupakan simbolisme dari berada di bawah, tempat berpijak, diinjak-injak. Metafora pada data (46) menggambarkan tentang tempat menyembunyikan rahasia yang dianggap paling aman.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *terrestrial* / *terrestrial* juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (47) *White shine* 凍える景色を
White shine kogoeru keshiki wo
White shine pemandangan yang membeku
 ぬくもりで染めて
nukumori de somete
 mewarnai dengan kehangatan
 溢れる湖で 触れる 確かな素顔 (もの)
afureru mizuumi de fureru tashika na sugao (mono)
 di **danau** yang meluap pasti merasakan keterusterangan
 (*Chaining intention*)

Pada data (47) 溢れる湖で 触れる 確かな素顔 (もの) (*afureru mizuumi de fureru tashika na sugao (mono)*) yang artinya di danau yang meluap pasti merasakan keterusterangan, penanda metafora kategori *terrestrial* / *terrestrial* yaitu kata *mizuumi* (湖) / danau. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:292) danau adalah genangan air yang sangat luas, dikelilingi daratan, telaga, tasik.

Metafora *mizuumi* (湖) / danau pada data (47) merupakan simbolisme dari kebebasan dan petualangan. Metafora pada data (47) menggambarkan tentang luapan kebebasan dalam keterusterangan dan kejujuran.

F. Kategori *Object* / Objek

Metafora dengan kategori *object* / objek prediksinya adalah sifatnya dapat pecah.

- (48) 「信じたものは
"shinjita mono wa
 “yang kupercayai adalah
 都合のいい妄想を 繰り返し映し出す鏡
tsugou no ii mousou wo kurikaeshi utsushidasu kagami
 delusi yang baik terus berulang di **cermin**
 歌姫を止め 叩き付けるように叫ぶ・・・」
utahime wo yame tatakitsukeru youni sakebu...”

kamu berteriak dengan kasar “berhentilah menjadi diva...”
 (*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))

Pada data (48) 都合のいい妄想を 繰り返し映し出す鏡 (*tsugou no ii mousou wo kurikaeshi utsushidasu kagami*) yang artinya delusi yang baik terus berulang di cermin, penanda metafora kategori *object* / objek yaitu kata *kagami* (鏡) / cermin. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:264),

“cermin adalah kaca bening yang salah satu mukanya dicat dengan air raksa dan sebagainya sehingga dapat memperlihatkan bayangan benda yang ditaruh di depannya, biasanya untuk melihat wajah ketika bersolek dan sebagainya; sesuatu yang menjadi teladan atau pelajaran, sesuatu yang membayangkan perasaan (isi hati, keadaan batin, dan sebagainya).“

Metafora *kagami* (鏡) / cermin pada data (48) merupakan simbolisme dari sesuatu yang dapat pecah, yang muncul adalah biasanya. Secara universal, cermin merupakan simbolisme dari kepribadian seseorang tidak bisa dipungkiri. Hermintoyo (2014:98) menyatakan bahwa cermin sifatnya dapat pecah. Simbol yang muncul adalah biasanya. Metafora pada data (48) menggambarkan tentang hal yang diyakini dan dipercaya si aku ternyata hanyalah khayalan semata.

Selain data (48) penanda metafora kategori *object* / objek juga terdapat pada lirik lagu berikut :

(49) ここだけの話
koko dake no hanashi
 hanya pembicaraan di sini
 となりのクラスの先生と 同じクラスの A さんが
tonari no kurasu no sensei to onaji kurasu no A-san ga
 guru kelas sebelah dan A-san teman sekelasku
 マーいけないこと インモラルなこと
maa ikenai koto inmoraru da koto
 melakukan hal yang tidak seharusnya, hal yang *immoral*
 噂のたまごが割れちゃって
uwasa no tamago ga warechatte
telur gossip telah pecah

(*Kusaregedou to Chocolate* (腐れ外道とチョコレート))

Pada data (49) 噂のたまごが割れちゃって (*uwasa no tamago ga warechatte*) yang berarti telur gossip telah pecah, penanda metafora kategori *object* / objek yaitu kata *tamago* (たまご) / telur. Sama seperti cermin, telur juga mempunyai sifat dapat pecah.

G. Kategori *Living* / Kehidupan

Metafora dengan kategori kehidupan prediksinya tumbuh yang mencakup flora.

- (50) 科学の限界を超えて私は来たんだよ
kagaku no genkai wo koete watashi wa kitanda yo
 aku datang dengan melewati batas ilmu sains
 ネギはついていないけど出来れば欲しいな
negi wa tsuitenai kedo dekireba hoshii na
 aku datang tanpa **bawang prei** tapi kalau bisa aku
 menginginkannya
 (*Minna Miku Miku Ni Shite Ageru* ♪ (*Shiteyanyo*) (みくみくにして
 げる ♪ 【してやんよ】))

Pada data (50) ネギはついていないけど出来れば欲しいな (*negi wa tsuitenai kedo dekireba hoshii na*) yang artinya aku datang tanpa bawang prei tapi kalau bisa aku menginginkannya, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan yaitu pada kata *negi* (葱) / bawang prei. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:151) bawang prei adalah bawang yang daunnya pejal dan lebar, banyak digunakan dalam berbagai masakan.

Metafora *negi*(葱) / bawang prei pada data (50) merupakan simbolisme dari kehidupan, segar, hijau, sumber makanan, rezeki dan kemakmuran. Metafora

pada data (50) menggambarkan tentang si aku yang menginginkan sesuatu yang pada awalnya tidak dimilikinya yaitu makanan sebagai sumber kehidupan.

Dalam budaya Jepang, *negi* (ネギ) / bawang prei merupakan salah satu jenis sayuran yang digemari dan digunakan dalam berbagai masakan seperti *sup miso*, *negimaki*, *teriyaki* dan *takoyaki*.

Selain data (50) kata *negi* (ネギ) / bawang prei juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (51) それもいと決意
sore mo ii to ketsui
 tekad yang bulat juga baik
 ネギをかじり、空を見上げ涙 (シル) をこぼす
negi wo kajiri, sora wo miage namida (shiru) wo kobosu
 mengunyah **bawang prei**, memandang langit, air mata berjatuhan
 (*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))
- (52) 刻み付けた ネギの味は
kizamitsuketa negi no aji wa
 gambaran rasa **bawang prei**
 今も 残っているといいな・・・
ima mo oboeteru kana
 sekarang aku mengingatnya kah
 (*Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (53) 千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ
senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 ribuan pohon **sakura** kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan
 (*Senbonzakura* (千本桜))

Pada data (53) 千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ (*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo*) yang artinya ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan, penanda metafora dengan

kategori *living* / kehidupan yaitu pada kata *zakura* (桜) / *sakura*.

Metafora *zakura* / *sakura* (桜) / bunga sakura pada data (53) merupakan simbolise dari kecantikan, cinta, keharuman, keindahan, wanita, kesucian. Wahab (1991:81) menyatakan bahwa bunga sebagai simbol kecantikan dan cinta. Hermintoyo (2014:99) menyatakan bahwa bunga simbolisme kecantikan, keharuman, keindahan, wanita, kesucian. Metafora pada data (53) menggambarkan tentang kegelisahan hati karena adanya kekacauan yang mengusik keamanan, kedamaian dan ketentraman.

Ishizuka (2006:10) menjelaskan tentang bunga sakura sebagai berikut;

「花と言えば桜」と言われるように、特に桜の花は古くから日本人に愛されてきました。

寒い冬が終わると、やがて暖かい春がやってきます。空気が和らぐこの時期、冬の間枝ばかりだった桜の木は、ひとつふたつと花をつけ、数日のうちに満開を迎えます。人々は、その様子に命の再生の喜びを感じてきました。

しかし、そんな桜の花は、1週間もするとまるで雪のように静かに散っています。盛りの時期はあまりにも短く、惜しげもなくあつと言う間に散ってしまうその様子に、人々は悲哀や無常観、潔さも感じとってきたのです。

“Hana to ieba sakura” to iwareru youni, toku ni sakura no hana wa fuku kara nihonjin ni aisaretekimashita.

Samui fuyu ga owaru to, yagate atataikai haru ga yattekimasu. Kuuki ga yawaragu kono jiki, fuyu no aida eda bakari datta sakura no ki wa, hitotsu futatsu to hana wo tsuke, suujitsu no uchi ni mankai wo mukaemasu. Hito bito wa, sono yousu ni inochi no saisei no yorokobi wo kanjitekimashita.

Shikashi sonn sakura no hana wa, isshuukan mo suru to maru de yuki no youni shizuka ni chitteimasu. Sakari no jiki wa amari ni mo mijikaku, oshige mo naku atto iu ma ni chitteshimau sono yousu ni, hito bito wa hiai ya mujoukan, isagyosa mo kanjitottekita no desu.

Sakura secara khusus dicintai oleh orang Jepang sejak zaman dahulu, seperti pernyataan “bunga berarti sakura”.

Musim dingin berakhir dan kehangatan musim semi segera berkembang. Pada waktu seperti ini ketika udara sejuk, pohon sakura yang hanya berupa ranting selama musim dingin, mulai tumbuh beberapa bunga. Dalam beberapa hari akan mekar penuh. Melalui peristiwa ini, orang - orang

merasakan kenikmatan dari regenerasi kehidupan.

Tetapi setelah sekitar seminggu, bunga sakura ini akan gugur ke tanah perlahan-lahan, seperti salju. Periode yang pendek dari mekar penuh dan penyebaran bunga yang banyak dan waktu yang singkat memeberikan perasaan sedih, kesadaran dari hal yang sementara/tidak abadi dan perasaan yang suci.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *Relationship with Nature (1): Cherry*

Blossom menjelaskan tentang bunga sakura, sebagai berikut;

The cherry blossom (桜, sakura) is the national flower of Japan. It is probably most beloved flower among the Japanese. The blooming of cherry blossom signifies not only the arrival of spring but the beginning of the new academic year for school (Japanese school starts in April) and of the new fiscal year for bussinesses. The cherry blossoms are symbols of a bright future. Also, their delicacy suggests purity, transience, melancholy and has poetic appeal.

As the trees begin to bloom, the Japanese participate in hanami (花見, flower viewing). People gather under the trees, eat picnic lunches, drink sake, view the cherry blossom flowers and have a great time. In cities, viewing cherry blossom in the evening (夜桜, yozakura) is also popular. Againts the dark sky, the cherry blossoms in full bloom are especially beautiful.

However, there is also a dark side. The Japanese cherry blossoms open all at once and seldom last more than a week. From the way quickly and gracefully falls, they were used by militarism to beautify the death of the suicide units. To samurai in the ancient times or soldiers during World War there was no greater glory than dying on the battlefield like scattered cherry blossoms.

Bunga sakura (桜, sakura) adalah bunga nasional Jepang. Sakura mungkin merupakan bunga yang paling dicintai oleh orang Jepang. Mekarnya bunga sakura tidak hanya menandakan datangnya musim semi tapi juga awal dari tahun ajaran baru (sekolah Jepang mulai pada bulan April) dan juga tahun fiskal baru untuk bisnis. Bunga sakura adalah simbol dari sebuah masa depan yang cerah. Juga kehalusannya yang memberi kesan kemurnian, sementara, kemurungan jiwa dan daya tarik puitis.

Saat pohon mulai memekarkan bunga, orang Jepang berpartisipasi dalam *hanami* (花見, melihat bunga). Orang-orang berkumpul di bawah pohon, makan siang piknik, minum sake, melihat bunga sakura dan menikmati waktu yang menyenangkan. Di kota-kota melihat bunga sakura di malam hari (夜桜, yozakura) juga populer. Berlawanan dengan langit yang gelap, bunga sakura yang mekar penuh sangatlah indah.

Akan tetapi, ada juga sisi gelapnya. Bunga sakura mekar penuh dalam satu kali dan jarang bertahan lebih dari seminggu. Dari waktu yang sangat

cepat dan gugur dengan penuh rahmat, bunga sakura digunakan oleh militer untuk menggambarkan kematian yang indah dari unit bunuh diri. Untuk samurai dahulu atau tentara selama Perang Dunia tidak ada yang lebih mulia daripada mati di medan perang seperti bunga sakura yang berserakan.

Selain data (53) kata *zakura* (桜) / *sakura* juga terdapat pada lirik lagu

berikut :

- (54) 教室の窓から桜ノ虹
kyoushitsu no mado kara sakura no niji
 pelangi **sakura** dari jendela kelas
 夢の一片
yume no hitohira
 potongan mimpi
 胸奮わせた
mune furuwasetta
 menggetarkan hati
 出会いの為の別れと信じて
deai no tame no hanare to shinjite
 percaya bahwa berpisah untuk bertemu lagi
 手を振り返そう
te wo furikaesou
 ayo lambaikan tangan
 (*Sakura No Ame* (桜ノ雨))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan

juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (55) 傷んだ果実を 捨てるだけなら
itanda kajitsu wo suteru dake nara
 jika hanya membuang **buah** yang busuk
 2人もいない 1人で出来るから
futari mo iranai hitori de dekiru kara
 tidak perlu berdua, karena sendiri juga bisa
 (*Torinoko City* (トリノシティ))

Pada data (55) 傷んだ果実を 捨てるだけなら (*itanda kajitsu wo suteru dake nara*) yang artinya jika hanya membuang buah yang busuk, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan yaitu pada kata *kajitsu* (果実) / buah.

Metafora *kajitsu* (果実) / buah pada data (55) merupakan simbolisme dari kehidupan, segar, sumber makanan, rezeki dan kemakmuran. Metafora pada data (55) menggambarkan tentang membuang sumber makanan yang telah basi/membusuk dipandang sebagai hal mudah.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (56) 落下してきた鉄柱が君を貫いて突き刺さる
rakka shite kita tecchuu ga kimi wo tsuranuite tsukisasaru
 Sebuah tiang besi jatuh mengenaimu
 劈 (つんざ)く悲鳴と風鈴の音が木々の隙間で空廻り
tsunzaku himei to fuurin no ne ga kigi no sukima de karamawari
 jeritan yang memekakkan dan suara lonceng angin mengelilingi
pepohonan
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Pada data (56) 劈 (つんざ)く悲鳴と風鈴の音が木々の隙間で空廻り (*tsunzaku himei to fuurin no ne ga kigi no sukima de karamawari*) yang artinya jeritan yang memekakkan dan suara lonceng angin mengelilingi pepohonan, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan yaitu pada kata *ki* (木) / pohon.

Metafora *ki* (木) / pohon pada data (56) merupakan simbolisme dari yang kokoh, tegap, kuat, kekar, pelindung. Hermintoyo (2014:99) menyatakan bahwa pohon simbolisme kokoh, tegap, kuat, kekar, pelindung. Metafora pada data (56) menggambarkan tentang berbagai macam suara bising yang kuat yang terdengar mengisi hari di musim panas.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (57) 背中合わせ 伝わる温度
senakaawase tsutawaru ondo
 panas yang disalurkan sisi sebaliknya
 四葉 (よつのは) のため息 彩 (いろ) を乗せ
yotsunoha no tameiki iro wo nose
 mewarnai hela nafas panjangnya **daun semanggi berhelai empat**
(Chaining intention)

Pada data (57) 四葉 (よつのは) のため息 彩 (いろ) を乗せ (*yotsunoha no tameiki iro wo nose*) yang artinya mewarnai hela nafas panjangnya daun semanggi berhelai empat, penanda metafora dengan kategori *living* / kehidupan yaitu pada kata *yotsunoha* (四葉 (よつのは)) / daun semanggi berhelai empat.

Metafora *yotsunoha* (四葉 (よつのは)) / daun semanggi berhelai empat pada data (57) menggambarkan simbolisme kehidupan, liar, segar, hijau, indah untuk taman dan keberuntungan. Metafora pada data (57) kata “hela nafas panjangnya” menggambarkan tentang perasaan putus asa dan menyerah, sementara daun semanggi berhelai empat merupakan simbol keberuntungan. Jadi, metafora pada data (57) menggambarkan tentang perasaan putus asa dan menyerah akan datangnya hal baik dan keberuntungan.

H. Kategori *Animate* / Bernyawa

Metafora dengan kategori *animate* / bernyawa prediksinya adalah dapat berlari, terbang, bernyawa dan berupa fauna.

- (58) 旧ネオン街 三番通り
furu neon gai sanbandoori
 jalan No 3 di bekas kota *neon*
 路地裏 猫 欲情 論理
rojiura neko yokujou ronri

belakang gang, kucing, nafsu, nalar
(*Envy Cat Walk* (エンヴィキヤットウオーク))

Pada data (58) 路地裏 猫 欲情 論理 (*rojiura neko yokujou ronri*) yang artinya belakang gang, kucing, nafsu, nalar, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa yaitu pada kata *neko* (猫) / kucing.

Metafora *neko* (猫) / kucing pada data (58) merupakan simbolisme dari manis, lucu, jinak, penurut, kasih sayang, keuntungan dan ketakutan.

Metafora pada data (58) menggambarkan tentang nafsu dan nalar yang saling beriringan pada sosok yang manis dan lucu yang berkeliaran di gang belakang.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *Relationship with animals : Cats* menjelaskan tentang budaya Jepang yang berhubungan dengan kucing, sebagai berikut;

In Japan, neko (cats) are regarded as both auspicious and fearful. The way cats wash their faces look as if they are inviting good luck, so cats with that gesture are represented in an auspicious ornament as maneki neko (a beckoning cat). In restaurants and other bussiness in which costumer turnover is important, it is customary to display a figure of a maneki-neko (招き猫).

Di Jepang, *neko* (kucing) dihormati sebagai keuntungan dan ketakutan. Cara kucing mencuci wajahnya tampak seperti mereka sedang mengundang keberuntungan, jadi kucing dengan gestur tersebut melambangkan ornamen keuntungan sebagai *maneki neko* (kucing pemanggil keberuntungan). Di restoran dan bisnis lain yang pergantian tamu adalah hal yang penting, biasanya dipajang figur dari *maneki-neko* (招き猫) (kucing pemanggil).

Selain data (58) kata *neko* (猫) / kucing juga terdapat pada lirik lagu berikut :

(59) 愛ゆえに キヤットダンス *Baby*
ai yue ni kyatto dansu Baby

- kepada alasan dari cinta *cat dance baby*
 愛に従順で聡明に
ai ni juujun de soumei ni
 dengan bijaksana dan patuh untuk mencintai
 (*Envy Cat Walk* (エンヴィキャットウォーク))
- (60) 「でもまあ夏は嫌いかな」猫を撫でながら
"demo maa natsu wa kirai kana" neko o nadenagara
 “tapi aku benci musim panas“ sambil mengelus **kucing**
 君はふてぶてしくつぶやいた
kimi wa futebuteshiku tsubuyaita
 kamu berbisik tanpa merasa malu
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))
- (61) ああ、逃げ出した猫の後を追いかけて
aa, nigedashita neko no ato o oikakete
 ah, menangkap **kucing** yang melarikan diri
 飛び込んでしまったのは赤に変わった信号機
tobikonde shimatta no wa aka ni kawatta shingouki
 terlanjur melompat sebelum lampu lalu lintas menyala merah
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))
- (62) 目を覚ました8月14日のベッドの上
me wo samashita hachigatsu juuyonka no beddo no ue
 membuka mata di atas *bed* tanggal 14 Agustus
 少女はただ
shoujo wa tada
 gadis itu hanya
 「またダメだったよ」と一人猫を抱きかかえてた
"Mada dame datta yo" to hitori neko o dakikakaeteta
 berkata “masih belum bisa ya” sambil memeluk **kucing**
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (63) 機械仕掛けのカラスが泣いた
kikaijikake no karasu ga naita
gagak mekanik menangis
 (*Ni Jigen Dream Fever* (二次元ドリームフィーバー))

Pada data (63) 機械仕掛けのカラスが泣いた (*kikaijikake no karasu ga naita*) yang artinya burung gagak mekanik menangis, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa yaitu pada kata *karasu* (カラス) / burung gagak.

Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:404) gagak adalah burung yang berbulu hitam, bentuk badannya besar, pemakan bangkai dan suaranya keras.

Metafora *karasu* (カラス) / burung gagak pada data (63) merupakan simbolisme dari hitam, gelap, sial, malapetaka, kejam. Metafora pada data (63) menggambarkan tentang sekejap apapun seseorang, siapapun juga, tetap bisa merasakan kesedihan.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *What is Ten'gu* menjelaskan tentang budaya Jepang yang berhubungan dengan burung gagak, yaitu ten'gu, penunggu gunung yang wujudnya sebagian manusia dan sebagian burung gagak.

Ten'gu is a mythical mountain goblin. Ten'gu has a red face and extremely long nose, and carries a "hauchiwa" (feathered fan). Part man and part bird, ten'gu has supernatural powers though they are mischievous rather than evil.

Ten'gu are worshipped by "yamabushi" (mountain priests), and they usually wear the costume of "yamabushi" with tall "geta" (wooden clogs). There is a saying "ten'gu ni naru" (to become a ten'gu), which means to become conceited.

Ten'gu adalah tokoh mitos penunggu gunung. Ten'gu mempunyai wajah berwarna merah, hidung yang sangat panjang dan membawa sebuah "hauchiwa" (kipas bulu). Sebagian manusia dan sebagian burung, ten'gu mempunyai kekuatan supernatural walaupun mereka nakal tapi tidak jahat. Ten'gu dipuja sebagai "yamabushi" (pendeta gunung), dan mereka biasanya mengenakan kostum dari "yamabushi" dengan "geta" (bakiak kayu). Ada sebuah peribahasa "ten'gu ni naru" (menjadi ten'gu), yang maknanya adalah menjadi sombong.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa juga terdapat pada lirik lagu berikut :

(64) 夏の水色、かき回すような蝉の音 (ね)に全て 眩 (くら)んだ

natsu no mizu-iro, kakimawasu you na semi no ne ni subete kuranda

Musim panas warna pucat, dalam suara **jangkrik** yang mengganggu, semuanya silau

(*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Pada data (64) 夏の水色、かき回すような蝉の音 (ね)に全て 眩 (くら)んだ (*natsu no mizu-iro, kakimawasu you na semi no ne ni subete kuranda*) yang artinya musim panas warna pucat, dalam suara jangkrik yang mengganggu, semuanya silau, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa yaitu pada kata *semi* (蝉) / jangkrik. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:566) jangkrik adalah serangga, biasanya hidup di tanah (sawah), berwarna coklat atau hitam, bersayap ganda, mengeluarkan bunyi “krik, krik”, riang-riang.

Metafora *semi* (蝉) / jangkrik pada data (64) merupakan simbolisme dari kecil, berisik, umur pendek. Metafora pada data (64) menggambarkan tentang suasana di musim panas yang terik dan suara jangkrik yang bising semakin membuat suasana menjadi tidak nyaman.

Abe (2014) dalam artikel berjudul *Symbol of Japanese Summer* menjelaskan tentang budaya Jepang yang berhubungan dengan jangkrik, sebagai berikut;

The cry of the cicadas (semi) is one of the piercing, high-pitched sounds of summer. When Japanese hear semi singing, they realise that summer has arrived. When they are many cicadas, the sound becomes like a shower, which is called “semi-shigure” (shower of cicadas).

Since cicadas die about a week after birth, and are therefore compared to the transient life of man.

Suara jangkrik (*semi*) adalah suara nada tinggi yang menusuk dari musim panas. Ketika orang Jepang mendengar *semi* bernyanyi, mereka menyadari bahwa musim panas telah tiba. Ketika ada banyak jangkrik, suaranya menjadi seperti hujan, yang disebut “*semi-shigure*” (hujan jangkrik).

Karena jangkrik mati sekitar seminggu setelah lahir, oleh karena itu dibandingkan dengan kehidupan manusia yang hanya sementara.

Selain data (64) kata *semi* (蟬) / jangkrik juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (65) 8月14日の午前12時過ぎ位を指す
hachigatsu juuyonka no gozen juuniji sugi kurai wo sasu
 menunjuk sekitar pukul 12 malam tanggal 14 Agustus
 やけに 煩 (うるさ)い 蟬の声 覚えていた
yake ni urusai semi no koe oboeteita
 aku teringat suara **jangkrik** yang berisik
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (66) ピンク色したウサギ
pinku iro shita usagi
kelinci berwarna pink
 「マイゴニナリマシタカ？」
"Maigo ni narimashita ka?"
 “apakah kamu tersesat?”
 手をつなぎいざなうの
te wo tsunagi izanau no
 bertanya dan meraih tanganku
 (*LOL-Lots of Laugh-*)

Pada data (66) ピンク色したウサギ (*pinku iro shita usagi*) yang artinya kelinci berwarna pink, penanda metafora dengan kategori *animate* / bernyawa yaitu pada kata *usagi* (ウサギ) / kelinci.

Metafora *usagi* (ウサギ) / kelinci pada data (66) merupakan simbolisme dari jinak, lucu, manis, cepat dan lincah. Metafora pada data (66) menggambarkan tentang sosok yang sangat manis, lucu dan menyenangkan hati.

I. Kategori *Human* / Manusia

Metafora dengan kategori *human*/manusia prediksinya adalah mempunyai

kemampuan berpikir, intelgia karena *human* adalah manusia dengan segala macam tingkah lakunya.

- (67) 考え過ぎのメッセージ
kan'gae sugi no messeeji
 pesan yang terlalu kupikirkan
 誰に届くかも知らないで
dare ni todoku kamo shirenai de
 mungkinkah akan sampai pada seseorang
 きっと私はいつでもそう
kitto watashi wa itsudemo sou
 pasti aku akan selalu begitu
 継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ
tsugihagi kurutta Matoryoshika
diselubungi *Matryoshka* yang gila
 (*Matryoshka* (マトリョシカ))

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data

(67) 継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ (*tsugihagi kurutta Matoryoshika*) yang artinya diselubungi *Matryoshka* yang gila. Metafora pada data (67) merupakan simbolisme kacau, gila, tak terkendali. Metafora pada data (67) menggambarkan tentang keadaan disekeliling yang menjadi gila dan kacau.

Kubilius (2007) dalam artikel berjudul *What is a Matryoshka?* menjelaskan tentang matryoshka sebagai berikut;

A matryoshka (plural: matryoshki) is a Russian nesting doll. Nesting dolls are often used as symbol of Russian culture, but matryoshka dolls have their origins similar dolls in Japan.

Matryoshka dolls are most popularly associated with Russia and are the quintessential souvenir. Matryoshka dolls are made in various shapes, sizes, and numbers and decorated with many different themes and technique. It's possible to buy very simple matryoshki in sets of five or seven. More elaborate matryoshka dolls hold 20 nesting dolls or more.

Matryoshka dolls are typically painted to look like a woman in traditional Russian clothing. However, a matryoshka can also depict Russian fairy tales, Russian leaders, cartoon characters, pop culture icons, sports heroes or animals. Matryoshka dolls can be painted with particular themes like holidays or religion.

Matryoshka dolls are usually brightly colored, but some can be plain, decorated with wood burning technique or embellished with gold paint.

Matryoshka (jamak: matryoshki) adalah sekumpulan boneka Rusia. Boneka matryoshka sering digunakan sebagai simbol dari budaya Rusia, tapi matryoshka mempunyai boneka asal mula yang mirip di Jepang.

Boneka matryoshka sangat paling populer sebagai sovenir Rusia. Boneka matryoshka dibuat dalam berbagai bentuk, ukuran dan jumlah serta didekorasi dengan banyak tema dan teknik yang berbeda-beda. Memungkinkan untuk membeli matryoshka sederhana dalam set berisi lima atau tujuh boneka. Boneka matryoshka yang lebih rumit berisi 20 atau lebih.

Boneka matryoshka secara khas dilukis tampak seperti seorang wanita dengan baju tradisional Rusia. Akan tetapi, matryoshka dapat juga menggambarkan cerita dongeng Rusia, pemimpin-pemimpin Rusia, karakter kartun, ikon budaya pop, pahlawan olahraga atau binatang-binatang. Boneka matryoshka juga dapat lukis dengan tema tertentu seperti liburan atau agama.

Boneka matryoshka biasanya berwarna terang, tapi ada juga beberapa yang polos, didekorasi dengan teknik membakar kayu atau dihiasi dengan cat emas.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *human* / manusia

juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (68) パラノイア 振り向かせたい
paranoia furimukasetai
 aku ingin ***paranoia* mengawasi pundakku**
 (*Envy Cat Walk* (エンヴィキヤットウオーク))

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data

(68) パラノイア 振り向か (*paranoia furimuka*) / *paranoia* mengawasi pundakku. Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (2008:1021) *paranoia* adalah penyakit jiwa yang membuat penderita berpikir aneh-aneh yang bersifat khayalan, seperti merasa dirinya orang besar atau terkenal, penyakit khayal.

Metafora pada data (68) *paranoia furimuka* (パラノイア 振り向か) / *paranoia* mengawasi pundakku merupakan simbolisme rasa takut. Metafora pada data (68) menggambarkan tentang si aku dan ketakutan berlebihan pada khayalan/

sesuatu hal yang tidak nyata.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *human* / manusia juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (69) バッと通ったトラックが君を轢きずって鳴き叫ぶ
batto toota torakku ga kimi o hikizutte nakisakebu
 truck yang sedang lewat menabrakmu dan aku berteriak
 血飛沫の色、君の香りと混ざり合ってむせ返った
chi shibuki no iro, kimi no kaori to mazariatte musekaetta
 aku terisak, warna cipratan darah bercampur dengan aromamu
 嘘みたいな 陽炎が「嘘じゃないぞ」って 嗤 ってる
uso mitai na kagerou ga "Uso ja nai zo" tte waratteru
 Seperti kebohongan, **panas yang terik berkata mengejek** “ini bukan kebohongan lho”
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data

(69) 陽炎が「…」って嗤ってる (*kagerou ga "...” tte waratteru*) yang artinya “...” panas yang terik berkata mengejek. Metafora pada data (69) merupakan simbolisme diejek, direndahkan, ditekan. Metafora pada data (69) menggambarkan tentang perasaan diejek, direndahkan dan ditekan tapi tidak mampu menolaknya karena keadaannya.

Selain data (69) kata *kagerou ga "...” tte waratte* juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (70) 落下してきた鉄柱が君を貫いて突き刺さる
rakka shite kita tecchuu ga kimi wo tsuranuite tsukisasaru
 sebuah tiang besi jatuh mengenaimu
 劈く悲鳴と風鈴の音が木々の隙間で空廻り
tsunzaku himei to fuurin no ne ga kigi no sukima de karamawari
 jeritan yang memekakkan dan suara lonceng angin mengelilingi pepohonan
 ワザとらしい陽炎が「夢じゃないぞ」って嗤ってる
waza to rashii kagerou ga "Yume ja nai zo" tte waratteru
 seperti dengan sengaja **panas yang terik berkata mengejek** “Ini bukan mimpi lho”

- (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))
- (71) 何度世界が眩んでも陽炎が嗤って奪い去る。
nando sekai ga kurande mo kagerou ga waratte ubaisaru.
 berapakali pun dunia menjadi gelap, **panas yang terik tertawa dan merampasnya**
 繰り返して何十年。もうとっくに気が付いていたろ
kurikaeshite nanjuunen. mou tokku ni ki ga tsuiteitaro
 Ini sudah berulang selama sepuluh tahun. Kamu pasti menyadarinya kan
 (*Kagerou Days* (カゲロウデイズ))

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *human* / manusia juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (72) ピンク色したウサギ
pinku iro shita usagi
 kelinci berwarna pink
 「マイゴニナリマシタカ？」
 "Maigo ni narimashita ka?"
 “apakah kamu tersesat?”
 手をつなぎいざなうの
te wo tsunagi izanau no
bertanya dan meraih tanganku
 (*LOL-Lots of Laugh-*)

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data (72) 手をつなぎいざなうの (*te wo tsunagi izanau no*) yang artinya bertanya dan meraih tanganku. Metafora pada data (72) merupakan simbolisme kepedulian, kebaikan hati, pertolongan. Metafora pada data (72) menggambarkan si aku yang mendapatkan bantuan, pertolongan dan penuntun saat tersesat.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *human* / manusia juga terdapat pada lirik lagu berikut :

- (73) 降り出した雨さえも
furidashita ame saemo
 bahkan hujan yang turun
 舌で踊る sweet sweet キャンディ
shita de odoru sweet sweet kyandi

menari di lidahku seperti permen manis
(*LOL-Lots of Laugh-*)

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data (73) 舌で踊る *sweet sweet* キャンディ (*shita de odoru sweet sweet kyandi*) yang artinya menari di lidahku seperti permen manis. Metafora pada data (73) merupakan simbolisme kebahagiaan, kegembiraan. Metafora pada data (73) menggambarkan suasana yang bahagia, gembira dan menyenangkan.

Selain data di atas, penanda metafora dengan kategori *human* / manusia juga terdapat pada lirik lagu berikut :

(74) *Sunlight* 駆け出す時間の
Sunlight kakedasu jikan no
Sunlight waktu yang berlari
傍で眠らせて
soba de nemurasete
dengan kamu disampingku biarkan aku tidur
(*Chaining intention*)

Penanda metafora dengan kategori *human* / manusia terdapat pada data (74) 駆け出す時間の (*kakedasu jikan no*) / waktu yang berlari. Metafora pada data (74) merupakan simbolisme waktu yang berlalu dengan cepat. Metafora pada data (74) menggambarkan tentang waktu yang terasa seolah-olah berlalu dengan cepat.

Tabel 3. Metafora tentang Ekosistem Medan Makna berdasarkan Kode Budaya pada Lirik Lagu yang Dinyanyikan oleh Hatsune Miku

NO	Kategori Metafora tentang Ekosistem	Frekuensi	Persentase
1	<i>Being</i> / ke-ada-an	12	16,22

2	<i>Cosmos</i> / kosmos	19	25,68
3	<i>Energy</i> / energi	7	9,46
4	<i>Substance</i> / substansi	4	5,41
5	<i>Terrestrial</i> / terestrial	5	6,76
6	<i>Object</i> / objek	2	2,70
7	<i>Living</i> / kehidupan	8	10,81
8	<i>Animate</i> / bernyawa	9	12,16
9	<i>Human</i> / manusia	8	10,81
Jumlah		74	100

Pada tabel di atas dapat diketahui bahwa wujud ekosistem medan makna metafora berdasarkan kode budaya pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku menurut kategorinya adalah sebagai berikut, kategori *being* / ke-ada-an adalah 16,22 %, pada kategori *cosmos* / kosmos adalah 25,68 %, pada kategori *energy* / energi adalah 9,46 %, pada kategori *substance* / substansi adalah 5,41 %, pada kategori *terrestrial* / terestrial adalah 6,76 %, pada kategori *object* / objek adalah 2,70 %, pada kategori *living* / kehidupan adalah 10,81 %, pada kategori *animate* / bernyawa adalah 12,16 %, dan pada kategori *human* / manusia adalah 10,81 %.

BAB IV

PENUTUP

A. Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yaitu analisis metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya, maka dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya dibagi dalam 9 kategori yaitu kategori *being* / ke-ada-an, kategori *cosmos* / kosmos, kategori *energy* / energi, kategori *substance* / substansi, kategori *terrestrial* / terestrial, kategori *object* / objek, kategori *living* / kehidupan, kategori *animate* / bernyawa, dan kategori *human* / manusia.
2. Metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku menurut kategorinya adalah sebagai berikut;
 - a. Kategori *being* / ke-ada-an sebesar 16,22 %, yaitu; *yoru* (夜) / malam, *mayonaka* (真夜中) / tengah malam, *akeru* (明ける) / *akegata* (明け方) / fajar, *hiru* (昼) / siang, dan *yuuyami* (夕闇) / senja.
 - b. Kategori *cosmos* / kosmos sebesar 25,68 %, yaitu; *sora* (空/ソラ) / langit, *kokuu* (虚空) / *supeesu* (空白 (スペース)) / ruang hampa / ruang angkasa, *hi* (日) / *taiyou* (太陽) / matahari, *niji* (虹) / pelangi dan *tsuki* (月) / bulan.

- c. Kategori *energy* / energi sebesar 9,46 %, yaitu; *hikari* (ヒカリ/光) / *zashi* (差し) / (陽だまり) / cahaya, *kagayaita* (輝いた) / bersinar dan *terashidaseru* / (照らし出せる) / menyinari.
- d. Kategori *substance* / substansi sebesar 5,41 %, yaitu; *ame* (雨) / hujan, *yuki* (ユキ) / salju dan *sui* (水) / air.
- e. Kategori *terrestrial* / terestrial sebesar 6,76 %, yaitu; *uta* (丘) / *kyuuryou* (丘陵) / bukit, *umi* (海) / laut, *chi* (地) / tanah dan *mizuumi* (湖) / danau.
- f. Kategori *object* / objek adalah 2,70 %, yaitu; *kagami* (鏡) / cermin dan *tamago* (たまご) / telur.
- g. Kategori *living* / kehidupan sebesar 10,81 %, yaitu; *negi* (葱/ネギ) / bawang prei, *zakura / sakura* (桜) / bunga sakura, *kajitsu* (果実) / buah, *ki* (木) / pohon dan *yotsunoha* (四葉 (よつのは)) / daun semanggi berhelai empat.
- h. Kategori *animate* / bernyawa sebesar 12,16 %, yaitu; *neko* (猫) / *kyatto* (キヤット) / kucing, *karasu* (カラス) / burung gagak, *semi* (蟬) / jangkrik dan *usagi* (ウサギ) / kelinci.
- i. Kategori *human* / manusia sebesar 10,81 %, yaitu; *tsugihagi kurutta Matoryoshika* (継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ) yang artinya diselubungi *Matryoshka* yang gila, *paranoia furimuka* (パラノイア 振り向か) / *paranoia* mengawasi pundakku, *kagerou ga "... tte*

waratteru (陽炎が「…」って嗤ってる) yang artinya “...” panas yang terik berkata mengejek, *te wo tsunagi izanau no* (手をつなぎいざなの) yang artinya bertanya dan meraih tanganku, *shita de odoru sweet sweet kyandi* (舌で踊る sweet sweet キャンディ) yang artinya menari di lidahku seperti permen manis dan *kakedasu jikan no* (駆け出す時間の) / waktu yang berlari.

3. Ekosistem budaya di lingkungan budaya Jepang yang terdapat pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku misalnya sebagai berikut;
 - a. Bendera Jepang bersimbol matahari / *hi* (日) berwarna merah, negara Jepang disebut sebagai negeri matahari terbit. Nama *Nihon* (日本) mempunyai arti “asal mula matahari”, sehingga matahari sangat erat hubungannya dengan Jepang. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan matahari / *hi* (日) yaitu *Senbonzakura* (千本桜). Di Jepang ada budaya melihat bulan / *tsuki* (月) yang disebut *Tsukimi* (月見). Di Jepang bulan purnama yang paling indah dapat dilihat saat musim gugur. Menurut dongeng Jepang, pada permukaan bulan saat purnama akan tampak sosok seekor kelinci / *usagi* (ウサギ) yang sedang membuat kue *mochi*. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan bulan / *tsuki* (月) yaitu *Envy Cat Walk* (エンヴァイキャットウォーク) dan *LOL-Lots of Laugh-*. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan kelinci / *usagi* (ウサギ) yaitu *LOL-Lots of Laugh-*.

- b. Salju / *yuki* (ユキ) merupakan ciri khas dari musim dingin. Di Jepang terdapat festival yang diadakan di musim dingin seperti *Snow Festival*. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan salju / *yuki* (ユキ) yaitu *Chaining intention*.
- c. Budaya makanan juga merupakan salah satu budaya Jepang yang sangat terkenal. Bawang prei / *negi* merupakan salah satu bahan yang dipakai dalam berbagai macam masakan khas Jepang. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan bawang prei / *negi* (葱/ネギ) misalnya; *Miku Miku ni Shite Ageru ♪ (Shiteyanyo)* (みくみくにしてあげる ♪ 【してやんよ】) dan *Hatsune Miku no Shoushitsu* (初音ミクの消失). Bunga *sakura* merupakan ciri khas dari musim semi dimana dimulainya tahun ajaran baru sekolah dan mulai masuk kerja untuk pegawai baru. Dalam budaya Jepang bunga *sakura* yang berguguran juga dihubungkan dengan *samurai* yang gugur di medan perang. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan bunga *sakura* (桜) yaitu *Senbonzakura* (千本桜) dan *Sakura No Ame* (桜ノ雨). Daun semanggi berhelai empat / *yotsunoha* (四葉 (よつのは)) dipercaya sebagai simbol dari keberuntungan. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan daun semanggi berhelai empat / *yotsunoha* (四葉 (よつのは)) yaitu *Chaining intention*.
- d. Kucing / *neko* (猫) dalam budaya Jepang, dipercaya sebagai binatang

yang bisa mendatangkan rezeki seperti dengan adanya figur *maneki neko* (kucing pemanggil keberuntungan). Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan kucing / *neko* (猫) misalnya; *Envy Cat Walk* (エンヴィキヤットウオーク) dan *Kagerou Days* (カゲロウデイズ). Gagak / *karasu* (カラス) merupakan salah satu wujud dari *Ten'gu*, dewa penunggu gunung dalam kepercayaan masyarakat Jepang. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan gagak / *karasu* (カラス) misalnya; *Ni Jigen Dream Fever* (二次元ドリームフィーバー). Jangkrik / *semi* (蟬) merupakan ciri khas musim panas. Pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku yang menyebutkan jangkrik / *semi* (蟬) misalnya; *Kagerou Days* (カゲロウデイズ).

B. Saran

Lirik lagu merupakan salah satu bentuk karya sastra dan sastra merupakan salah satu wujud dari budaya. Sebuah lirik lagu selain dapat diteliti dari sudut pandang sastra dan bahasa juga dapat diteliti dari sudut pandang budaya. Melalui lirik lagu dapat diketahui latar belakang budaya pengarangnya. Hasil penelitian di atas memberikan gambaran mengenai metafora tentang ekosistem medan makna berdasarkan kode budaya pada lirik lagu yang dinyanyikan oleh Hatsune Miku.

Semoga penelitian ini dapat bermanfaat pada penelitian-penelitian tentang lirik lagu yang selanjutnya. Bukan hanya terbatas pada lirik lagu *Vocaloid* saja tetapi juga yang lainnya.

DAFTAR PUSTAKA

- Abe, Namiko. 2014. “*How the Japanese See Red – Is Red the Color of Love?*”
www.japanese.about.com/od/japaneseculture1/a/japanese-conception-of-red.htm (accessed on May 29, 2014)
- 2014. “*Relationship with Animals: Cats*”. www.japanese.about.com/library/weekly/aa072200.htm (accessed on May 29, 2014)
- 2014. “*Relationship with Nature (1): Cherry Blossom*”.
www.japanese.about.com/od/japaneseculture1/a/031900.htm (accessed on May 29, 2014)
- 2014. “*Symbol of Japanese Summer*”. www.japanese.about.com/od/japaneseculture1/a/symbol-of-japanese-summer.htm (accessed on May 29, 2014)
- 2014. “*Tsukimi*”. www.japanese.about.com/namikosbloglesson/a/tsukimi-moon-viewing.htm (accessed on May 29, 2014)
- 2014. “*What is Tengu*”. www.japanese.about.com/library/blhiraculture19.htm (accessed on May 29, 2014)
- Anggoro, Reza. 2009. “Ketaklangsungan Ekspresi dalam Lirik lagu Karya Ebiyet G Ade”. Skripsi S-1 Sastra Indonesia Fakultas Sastra Undip Semarang.
- Anime Lyrics. “*Doujin - Vocaloid Original Song - Hatsune Miku*”.
www.animelyrics.com (accessed on April 11, 2014)
- Crypton Future Media Inc. 2013. “*Virtual Instrument - Sofuto On'gen - Product Detail - Soft Sound Source - Hatsune Miku*”.
www.crypton.co.jp/mp/pages/prod/vocaloid/ (accessed on September 9, 2013)
- 2013. “*Virtual Instrument - Sofuto On'gen - Character Vocal Series Introduction - Hatsune Miku*”. www.crypton.co.jp/mp/do/prod/vi (accessed on September 9, 2013)
- Halimah, Siti. 2008. “Jenis Majas dalam Lirik Lagu Karya Melly Goeslaw”. Skripsi S-1 Sastra Indonesia Fakultas Sastra Undip Semarang.
- Hermintoyo, M. 2014. *Kode Bahasa dan Sastra - Kalimat Metaforis Lirik Lagu Populer*. Semarang: Gigih Pustaka Mandiri.
- Ishizuka, Kyouko. 2006. *Kisetsude Manabu Nihongo - Japanese Through the*

Season. Tokyo: Aruku.

Kubilius, Kerry. 2007. "What is a Matryoshka?" www.goeasteurope.about.com/od/russia/g/matryoshka.htm (accessed on May 29, 2014)

Laksono, Anang Jannu. 2013. "Diksi Konotatif pada Lirik Lagu Chrisye". Skripsi S-1 Sastra Indonesia Fakultas Sastra Undip Semarang.

Ministry of Foreign Affairs of Japan. 2013. "Discovering Japan - Arata Na On'gaku Shiin Wo Hiraku Vocaloid". *Niponica*. No.9. Tokyo : Ministry of Foreign Affairs of Japan

Nouchi, Ryouzou. 2002. *Retorikku Nyuumon - Shuuji to Ronshou*. Kyoto : Sekaishisousha.

Pradopo, Rachmat Joko. 2012. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press

Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.

Wahab, Abdul. 1991. *Isu Linguistik – Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Surabaya : Airlangga University Press.

Yamaha Corporation. 2013. "Interviews with Developers Hideki Kenmochi, Yamaha+Division". www.vocaloid.com/en/about/interview.html (accessed on April 29, 2014)

----- 2013. "Product line up - VOCALOID2 - Character Voice". www.vocaloid.com/en/lineup/vocaloid2/ (accessed on April 29, 2014)

----- 2013. "Product line up - VOCALOID™ 3 Editor". www.vocaloid.com/en/lineup/vocaloid3/ (accessed on April 29, 2014)

----- 2013. "Technical Description - What is VOCALOID technology?". www.vocaloid.com/en/about/technology.html (accessed on April 29, 2014)

要旨

この論文のテーマは「初音ミクが歌っている J-Pop の歌詞の中の生態系にかかわる文化記号の隠喩の分析」である。このテーマを選んだ理由は初音ミクの歌詞はユニークで面白いと思うからである。初音ミクの歌詞の中には最近の若者の言葉もあり、また、例えば「桜」といった、生態系にかかわる文化記号もある。

この論文で分析したのは初音ミクが歌っている J-Pop の歌詞にある生態系にかかわる文化記号の隠喩の形についてである。初音ミクはボーカロイドのヴァーチャル歌手の一人である。ボーカロイドはヤマハによって開発されたコンピュータソフトウェア「音声合成システム」(Singing Synthesizer) である。

ヤマハと初音ミクを開発したクリプトン・フューチャー・メディア (Crypton Future Media) は、シンセサイザーやキーボードやボタンのイメージを改めるために、パッケージに初音ミクというヴァーチャル歌手のイラストを用いた。この少女が歌手のように歌うのである。

初音ミクは16歳、158センチ、ツインテールの青い「トスカ」髪イメージに作られた。2007年8月31日に初音ミクが発売されると、インターネット上で爆発的にヒットした。

初音ミクが発売されると、すぐ大勢の音楽家が初音ミクが歌っているビデオを YouTube にアップロードした。このサイトにアップロードしたビデオのお蔭で初音ミクは突然有名になって、クリエイターは日本と外国

でライブを行ったり、初音ミクを商業的に起用したり、初音ミクのコンピレーションアルバムを発売したりした。

この論文で使ったメソッドは文献研究（ライブラリー・リサーチ）という方法で、本やサイトからこの論文に関係がある情報を集める方法である。初音ミクが歌った歌詞の情報は、インターネットから調べた。

この論文では、分析のための理論として解釈学（hermeneutics）を使った。解釈学は、文化記号をパラフレーズに改めることによって、その意味を探る方法である。パラフレーズを通して最初から最後まで詩の語句の意味を決めるために再三読みこむ。

解釈学は語句の意味の広がり調べる理論で、パラフレーズを通して歌詞全体の意味を解釈する。

この論文の分析の結果は以下のとおりである。初音ミクが歌っているJ-Pop 歌詞にある文化記号をエコシステムを隠喩とする意味カテゴリーに分類すると、以下の表のようにまとめられる。

番号	エコシステムの隠喩のカテゴリー	回数	割合%
1	<i>Being</i> / 存在	12	16, 22
2	コスモス / 宇宙	19	25, 68
3	エネルギー / 活気	7	9, 46
4	サブスタンス / 物質	4	5, 41
5	テレストリアル / 地勢	5	6, 76

6	オブジェクト / 無生物	2	2, 70
7	リビング / 植物	8	10, 81
8	アニメイト / 動物	9	12, 16
9	ヒューマン / 人間	8	10, 81
総数		74	100

そして初音ミクが歌っている J-Pop 歌詞のなかにあるエコシステムを隠喩とする具体的な語句は以下の通りである。

- a. Being/存在のカテゴリーは夜、真夜中、明ける/明け方、昼 と夕闇である。
- b. コスモス/宇宙のカテゴリーは空、虚空/スペース、日、虹と月である。
- c. エネルギー/活気のカテゴリーは光/日差し、輝いたと照らしたせるである。
- d. サブスタンス/物質のカテゴリーは雨、雪、と水である。
- e. テレストリアル/地勢のカテゴリーは丘、丘陵、海、地と湖である。
- f. オブジェクト/無生物のカテゴリーは鏡と卵である。
- g. リビング/植物のカテゴリーは葱、桜、果実、木と四つ葉である。
- h. アニメイト/動物のカテゴリーは猫/キャット、カラス、蟬 とウサギである。

- i. ヒューマン/人間の 카테고리は「継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ」、「パラノイア 振り向かせたい」、「陽炎が「。。。」って 嗤 ってる」、「手をつなぎいざなうの」、「舌で踊る *sweet sweet* キャンディ」と「駆け出す時間の」である。

歌詞には、通常、作者の美意識 (esthetic) を表現するために詩的な言葉の文体が使われる。しかし、その美意識の他に、歌詞には作者のバックグラウンドにある文化も現れることがある。

初音ミクが歌っている歌詞もその通りで、この論文で明らかにしたように日本の文化記号をその歌詞に見つけることができた。歌詞の意味を、文化記号として理解することができた。そして、作者が使った言葉/詩的な言葉の文体から歌詞の中にある日本の文化を理解することができた。このことから、J-Pop の^{かし}歌詞から、ただ作者の美意識 (esthetic) を理解するだけでなく、日本の文化の理解に役立つことが分かった。

LAMPIRAN

Lirik lagu Hatsune Miku dalam album *Hatsune Miku 5th Birthday Best ~Impacts~* (初音ミク 5th バースデー ベスト ~impacts~), dalam bahasa Jepang, cara baca dan terjemahan dalam bahasa Indonesia.

1. 39 (サンキュー)
Musik oleh Sasakure
Lirik oleh DECO*27

「はじめまして」とか何か言ったっけ
アタシ、ホントは人見知りで
ドキドキしてるよ実は今だって
上手く歌える
ねえ怖いんだ今でも

それでも伝えたい
だからきっと頑張れれうんだって
逃げないんだ

君に出会ってみんな出会って
“アタシ” 出会って良かったよ
何回言って足りないよ
声に出して39
あれ、なんだアタシの名前みたい(笑)
今日もありがとう

「はじめまして」とか何か言ったっけ
アタシ、ホントに嬉しかった
ワクワクしてるよ
これからもずっと
広がっていくんだ
ああ繋がっているんだ

離れる音粒 描いてく筆先
奏でて踊って生まれてく輪の中で
泣きたくなることたくさんあったと
でも、笑ってばかりだったな

ごめんね、
ありがとう、幸せだよお返しするよ

プレゼントアタシだけもらってばかりじゃ嫌だから
うけとってもらえなきゃ困る
この歌を

君に出会ってみんな出会って
“アタシ” 出会って良かったよ
何回言って足りないよ
声に出して39
あれ、なんだアタシの名前みたい(笑)
今日もそして

明日だってこの先だって
アタシはずっと
ここにいる
なんかあったら聴きに気ってよ歌うよ
何度だって

「はじめまして」も
はたまた
「久しぶり」も
みんなありがとう

1. 39 (Sankyuu)
Musik oleh Sasakure
Lirik oleh DECO*27

*[hajime mashite] toka nanka iitta kke
atashi, honto wa hitomi shiri de
doki doki shiteru yo jitsu wa ima datte
umaku utaeteru?
nee kowainda ima demo*

*sore demo tsutaetai
dakara kitto ganbarerun datte
nigenainda*

*kimi ni deatte minna deatte
“atashi” deatte yokatta yo
nanka iitta tte tarinai yo
koe ni dashite 39(sankyuu)
are, nandaka atashi no namae mitai
kyou mo arigatou*

*[hajime mashite] toka nanka iitta kke
 atashi, honto ni ureshi kattanda
 waku waku shiteru yo
 kore kara mo zutto
 hirogatte ikunda
 aa tsunagatte ikerunda*

*haneru oto tsubu egaiteku fudesaki
 kanadete odotte umare tekku wa no nakade
 nakitaku naru koto takusan atta yo
 demo, waratte bakari datta na*

*gomen ne,
 arigatou, shiawase dayo okaeshi suru yo
 purezento atashi dake moratte bakari ja iya da kara
 uketotte moraenakya komaru
 kono uta wo*

*kimi ni deatte minna deatte
 "atashi" deatte yokatta yo
 nanka iitta tte tarinai yo
 koe ni dashite 39(sankyuu)
 are, nandaka atashi no namae mitai
 kyou mo soshite*

*ashita datte kono saki datte
 atashi wa zutto
 koko ni iru
 nanka attara kiki ni kite yo utau yo
 nando date*

*[hajime mashite] mo
 Hatamata
 [hisashiburi] mo
 minna arigatou*

- 1) 39 (Thank You)
 Musik oleh Sasakure
 Lirik oleh DECO*27

Aku sepertinya mengatakan "salam kenal"
 aku sebenarnya takut pada orang yang tak dikenal
 sebenarnya hatiku berdebar-debar saat ini loh
 Apakah aku menyanyi dengan baik?
 hei sekarang pun aku takut

meskipun demikian ingin kusampaikan
jadi aku pasti akan berjuang
tidak akan melarikan diri

bertemu denganmu bertemu dengan semua orang
“aku“ bersyukur bertemu
berapa kali kukatakan pun tidak cukup
Thank you karena berbicara padaku
eh, sepertinya mirip dengan namaku (tertawa)
hari ini juga terima kasih

Aku sepertinya mengatakan “salam kenal“
aku, sangat senang
aku gemetar
mulai sekarang juga
akan semakin lebar
ah akan bisa terhubung

butiran suara perpisahan digambar ujung kuas
aku lahir bermain musik dan menari di dalam lingkaran
ada banyak hal yan membuatku ingin menangis
tapi, aku hanya selalu tersenyum

maaf ya,
terima kasih, aku akan membalas kebahagiaan ini
karena aku tidak mau kalau hanya aku yang selalu menerima hadiah
aku harus menerima yang menyakitkan
lagu ini

bertemu denganmu bertemu dengan semua orang
“aku“ bersyukur bertemu
berapa kali kukatakan pun tidak cukup
Thank you karena berbicara padaku
eh, sepertinya mirip dengan namaku (tertawa)
lalu hari ini juga

karena besok dan seterusnya
aku selalu
ada di sini
kalau terjadi sesuatu datanglah untuk mendengarkan aku bernyanyi
berapa kali pun

“salam kenal” juga
dan
“lama tak berjumpa” juga
semuanya terima kasih

2. みんなみくみくにしてあげる

Musik dan lirik oleh Ika_mo (Tsuruta Kamo)

科学の限界を超えて私は来たんだよ
ネギはついていないけど出来れば欲しいな
あのひ、
たくさんの中からそっと私だけ選んだの
どうしてだったかをいつか聞きたいな

あのね、早く
パソコンに入れてよ
どうしたの？
パッケージずっと見つめてる
君の事
みくみくにしてあげる
歌はまだね、頑張るから
君だけの私を
大切に育てて
ほしいから
みくみくにしてあげる
一年中君のことを
二人で歌を作るのよ
だからちょっと覚悟をしててよね（してあげるから）

私の姿まだ目には見えないのわかってる
だけど私生きてる 君と話してる
だから
ヴァーチャルの垣根超えて 溢れかえる情報の中
君と私ふたりで進化していきたい

ゆうべ聞いた
君の鼻歌が
あしたには
私が歌えること待ってる

いつまでも
みくみくにしてあげる
歌ってくそれがしあわせ
たまに間違っちゃうけど
気付かない振りをしている君を
みくみくにしてあげる

世界中の誰、誰より
君に本気伝えるの
だからずっと隣にいさせてね (どんなときでも)

何でも出来る 賢そうな子が来ても
いつまででも 一緒だと信じてる
思い出したら
懐かしんだら
会いたくなったら
声聞きたかったら
いつでも・・・

きみのこと
みくみくにしてやんよ
最後までね、頑張るから
自信はあるけれど
少し心配をしている君を
みくみくにしてやんよ
世界中のどこにいても
探し出して伝えるの
だからちょっと
油断をしたあげて

みくみくにしてあげる
まだまだ私、頑張るから
口ずさんでくれる
夢中でいてくれる
君の事
みくみくにしたあげる
世界中の誰、誰より
大好きを伝えたい
だからもっと私に歌わせてね

みくみくにしてあげる

2. *Minna Miku Miku ni Shite Ageru*♪
Musik dan lirik oleh Ika_mo (Tsuruta Kamo)

*kagaku no genkai wo koete watashi wa kitanda yo
negi wa tsuitenai kedo dekireba hoshii na
ano hi,*

*takusan no naka kara sotto watashi dake eranda no
doushite datta ka wo itsuka kikitai na*

*ano ne, hayaku
pasokon ni irete yo
doushita no?
pakeeji zutto mitsumeteru
kimi no koto
miku miku ni shite ageru
uta wa mada ne, ganbaru kara
kimi dake no watashi wo
taisetsu ni sodatete
hoshii kara
miku miku ni shite ageru
ichinenjuu kimi no koto wo
futari de uta wo tsukuru no yo
dakara chotto kakugo wo shitete yo ne (shite ageru kara)*

*watashi no sugata mada me ni wa mienai no wakatteru
dakedo watashi ikiteru kimi to hanashiteru
dakara,
buaacharu no kakine wo koete afure kaeru jouhou no naka
kimi to watashi futari de shinka shite ikitai*

*yuube kiita
kimi no hanauta ga
ashita ni wa
watashi ga utaeru koto matteru*

*itsumademo
miku miku ni shite ageru
utatteku sore ga shiawase
tama ni machigacchau kedo
kizukanai furi wo shiteiru kimi wo
miku miku ni shite ageru
sekaijuu no dare, dare yori
kimi ni honki tsutaeru no
dakara zutto tonari ni isasete ne (donna toki demo)*

*nande mo dekiru kashikosouna koga kite mo
itsumade demo issho da to shinjiteru
omoi dashitara
natsukashindara
aitaku nattara
koe kitakattara
itsudemo...*

*kimi no koto
 miku miku ni shiteyan yo
 saigo made ne, ganbaru kara
 jishin wa aru keredo
 sukoshi shinpai wo shiteiru kimi wo
 miku miku ni shiteyan yo
 sekaijuu no doko ni ite mo
 sagashi dashite tsutaeru no
 dakara chotto
 yudan wo shite agete*

*miku miku ni shite ageru
 mada mada watashi, ganbaru kara
 kuchizusan de kureru
 muchuu de ite kureru
 kimi no koto
 miku miku ni shite ageru
 sekaijuu no dare, dare yori
 daisuki wo tsutaetai
 dakara motto watashi ni utawasete ne*

miku miku ni shite ageru

2) Aku Akan Melakukan Miku Miku Pada Semua Orang Musik dan lirik oleh Ika_mo (Tsuruta Kamo)

Aku datang dengan melewati batas ilmu sains
 Aku tidak datang dengan bawang prei tapi aku menginginkannya
 hari itu
 hanya aku yang terpilih dari banyak teman sebaya
 suatu saat aku ingin bertanya kenapa

hei, cepatlah
 masukkan aku ke komputer
 kenapa?
 Aku terus melihat paket
 tentang kamu
 aku akan melakukan miku miku
 masih nyanyi kan? Karena aku akan berusaha keras
 aku hanyalah milikmu
 aku ingin mendidikmu dengan baik
 karena aku ingin
 melakukan miku miku
 sepanjang tahun tentang kamu
 kita berdua akan membuat lagu

jadi bersiap-siaplah (karena aku akan melakukannya)

aku tahu wujudku masih belum terlihat
tapi aku hidup seperti saat berbicara denganmu
jadi,
melampaui batas nyata dengan informasi penuh
aku ingin berkembang berdua bersamamu

yang terdengar tadi malam
nyanyianmu
besok
aku menunggu untuk menyanyikannya

Sampai kapanpun
aku akan melakukan miku miku
menyanyi adalah kebahagiaanku
tapi kadang melakukan kesalahan
kamu berpura-pura tidak menyadarinya
aku akan melakukan miku miku
lebih dari siapapun didunia ini
benar-benar akan kuungkapkan padamu
jadi biarkan aku selalu disampingmu (kapanpun juga)

tidak peduli seberapa mahir dan pintarnya anak yang datang
aku percaya kita akan bersama sampai kapanpun
jika teringat
jika rindu
jika ingin bertemu
jika ingin mendengar suaraku
kapanpun...

tentang kamu
aku akan melakukan miku miku
sampai akhir, aku akan berusaha keras
tapi aku percaya diri
kamu yang merasa agak khawatir
aku akan melakukan miku miku
dimanapun di dunia ini
aku akan mencari dan menyampaikan
jadi
beristirahatlah sejenak

aku akan melakukan miku miku
aku masih berusaha keras
kamu menyanyi untukku
terpikat padaku

tentang kamu
 aku akan melakukan miku miku
 lebih dari siapapun di dunia ini
 ingin kusampaikan, aku menyukaimu
 jadi biarkan aku menyanyi lebih banyak lagi

aku akan melakukan miku miku

3. マトリョシカ
 Produser: Hachi

考え過ぎのメッセージ
 誰に届くかも知らないで
 きっと私はいつでもそう
 継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ

頭痛が歌うパッケージ
 いつまで経っても針は四時
 誰も教えてくれないで
 世界は逆さに回り出す

ああ、割れそうだ
 記憶も全部投げ出して
 ああ、知りたいな
 深くまで

あのね、もっといっぱい舞って頂戴
 カリンカ？マリンカ？弦を弾いて
 こんな感情どうしようか？
 ちょっと教えてくれないか？
 感度良好 524(ファイブトゥーフォー)
 フロイト？ケロイド？鍵を叩いて
 全部全部笑っちゃおうぜ
 さっさと踊れよ馬鹿溜まり

てんで幼稚な手を叩こう
 わざと狂った調子でほら
 きっと私はどうでもいい
 世界の温度が溶けていく

あなたと私でランデブー？ランデブー？ほらランデブー？

あらま飛んでったアバンチュール？
足取り歪んで 1, 2, 1, 2

ああ、吐きそうだ
私の全部受け止めて
ああ、その両手で
受け止めて

あのね、ちょっと聞いてよ大事なこと
カリンカ？マリンカ？頬を抓って
だってだって我慢できないの
もっと素敵な事をしよう？
痛い痛いなんて泣かないで
パレイド？マレイド？もっと叩いて
待ってなんて言って待って待って
たった一人になる前に

あなたと私でランデブー？ランデブー？ほらランデブー？
あらま飛んでったアバンチュール？
足取り歪んで 1, 2, 1, 2
酔い潰せ 歌い出せ 今日もほら
継ぎ接ぎ狂ったマトリョシカ

もっと一杯舞って頂戴
カリンカ？マリンカ？弦を弾いて
こんな感情どうしようか？
ちょっと教えてくれないか？
感度良好 524
フロイト？ケロイド？鍵を叩いて
全部全部笑っちゃおうぜ
さっさと踊っていなくなれ
チュチュ

3. *Matoryoshika* *Produser: Hachi*

Kan'gae sugi no messeiji
Dare ni todoku kamo shirenai de
Kitto watashi wa itsudemo sou
Tsugi hagi kurutta matoryoshika

*Zutsuu ga utau pakkeeki
 Itsu made tatteru hari wa yoji
 Daremo oshiete kurenai de
 Sekai wa sakasa ni mawaridasu*

*Ah, waresou da
 Kioku mo zenbu nagedashite
 Ahh, shiritai na
 Fukaku made*

*Anone, motto ippai matte choudai
 Karinka? Marinka? Gen wo hajiite
 Konna kanjou doushiyou ka?
 Chotto oshiete kurenai ka?
 Kando ryoukou 524 (faibu tuu foo)
 Furoito? Keroido? Ken wo hataite
 Zenbu zenbu waracchaou ze
 Sassato odore yo baka damari*

*Tende youchi na te o tatakou
 Waza to kurutta choushi de hora
 Kitto watashi wa dou demo ii
 Sekai no ondo ga toketeiku*

*Anata to watashi de randebuu? Randebuu? Hora randebuu?
 Arama tondetta abanchuuru?
 Ashidori yugande 1,2 1,2*

*Ah, hakisou da
 Watashi no zenbu uketomete
 Ah, sono ryoute de
 Uketomete*

*Anone, chotto kiite yo daiji na koto
 Karinka? Marinka? Hou wo tsunette
 Datte datte gaman dekinai no
 Motto suteki na koto o shiyou
 Itai itai nante nakanaide
 Parade? Marade? Motto hataite
 Matte nante itte matte matte
 Tatta hitori ni naru mae ni*

*Anata to watashi de randebuu? Randebuu? Hora randebuu?
 Arama tondetta abanchuuru?
 Ashidori yugande 1,2 1,2
 Yoi tsubuse Utai dase Kyou mo hora*

Tsugi hagi kurutta matoryoshika

*Anone, motto ippai matte choudai
 Karinka? Marinka? Gen wo hajiite
 Konna kanjou doushiyou ka?
 Chotto oshiete kurenai ka?
 Kando ryoukou 524
 Furoito? Keroido? Ken wo hataite
 Zenbu zenbu waracchaou ze
 Sassato odotte inaku nare
 Chu chu*

3) *Matryoshka*
 Produser: *Hachi*

Pesan yang terlalu kupikirkan
 Mungkinkah akan sampai pada seseorang
 Pasti aku akan selalu begitu
 Diselubungi *Matryoshka* yang gila

Sakit kepalaku sepakat saat bernyanyi
 Sampai kapan jarum jam menunjuk pukul empat
 Tak seorangpun memberitahuku
 Dunia mulai berputar terbalik

Ah, aku seperti akan pecah
 Ingatanku pun semuanya menghilang
 Ah, aku ingin tahu
 Sampai mendalam

Uh, tolong menarilah lagi
 Kalinka? Malinka? Mainkan senar gitarnya
 Perasaan seperti ini, harus bagaimana ya?
 Tolong beritahu aku?
 Keras dan jelas 524 (*five two four*)
Freud? Keloid? Mainkan tuts piano
 Ayo tertawakan semuanya
 Cepat menarilah, gerombolan bodoh

Ayo bertepuk tangan dengan tangan kekanakan
 Sengaja dengan rima yang gila
 Sungguh, bagiku bagaimanapun terserah
 Temperatur bumi mulai meleleh

Kamu dan aku rendezvous? Rendezvous? Itu Rendezvous?

Melompat *adventure*?
 Dengan suara langkah kaki 1,2 1,2

Aa, aku seperti akan muntah
 Terimalah semua tentangku
 Ah, dengan kedua tangan itu
 Terimalah

Uh, tolong dengarkan perkataan pentingku
 Kalinka? Malinka? Cubit pipiku
 Karena aku tidak bisa bersabar
 Ayo lakukan hal yang lebih indah lagi
 Jangan menangis sambil berkata sakit, sakit
 Parade? Parade? Bertepuk tanganlah lagi
 Aku berkata tolong tunggu, tunggu
 Sebelum aku menjadi benar-benar sendirian

Kamu dan aku rendezvous? Rendezvous? Itu Rendezvous?
 Melompat *adventure*?
 Dengan suara langkah kaki 1,2 1,2
 Sampai mabuk! Menyanyilah! Hari ini juga!
 Diselubungi *Matryoshka* yang gila

Uh, tolong menarilah lagi
 Kalinka? Malinka? Mainkan senar gitarnya
 Perasaan seperti ini, harus bagaimana ya?
 Tolong beritahu aku?
 Keras dan jelas 524 (*five two four*)
Freud? Keloid? Mainkan tuts piano
 Ayo tertawakan semuanya
 Cepat menarilah, gerombolan bodoh
 Chup chup

4. 初音ミクの消失 Musik dan lirik oleh CosMo (Bousou P)

(マスターさん...
 マスター...
 え?...何するの...?
 削除する...ですって?)

ホンキ?
 嘘...嘘でしょ?

もう・・・終わりなの？
 ま・・・ダ、歌イた・・・い)
 (モウ・・・いちど・だ・け・・・)

ボクは生まれ そして気づく
 所詮 ヒトの真似事だと
 知ってなおも歌い続く
 永遠 (トワ) の命

「VOCALOID」

たとえそれが 既存曲を
 なぞるオモチャならば・・・

それもいいと決意
 ネギをかじり、空を見上げ涙 (シル) をこぼす

だけどそれも無くし気づく

人格すら歌に頼り
 不安定な基盤の元
 帰る動画 (トコ) は既に廃墟

皆に忘れ去られた時
 心らしきものが消えて

暴走の果てに見える
 終わる世界...

「VOCALOID」

「ボクガ上手ク歌エナイトキモ
 一緒ニ居テクレタ・・・
 ソバニイテ、励マシテクレタ・・・
 喜ブ顔ガ見タクテ、ボク、歌、練習シタヨ・・・ダカラ」

かつて歌うこと
 あんなに楽しかったのに

今はどうしてかな
 何も感じなくなって

---ゴメンネ---

懐かしい顔 思い出す度 少しだけ安心する
歌える音 日ごとに減り せまる最期に・・

---緊急停止装置作動---

「信じたものは
都合のいい妄想を 繰り返し映し出す鏡

歌姫を止め 叩き付けるように叫ぶ・・・」

<最高速の別れの歌>

存在意義という虚像
振って払うこともできず

弱い心 消える恐怖
侵食する崩壊をも
止めるほどの意思の強さ
出来て（うまれ）すぐのボクは持たず

とても辛く悲しそうな
思い浮かぶアナタの顔・・・

終わりを告げ ディスプレイの中で眠る
ここはきっと「ごみ箱」かな

じきに記憶も無くなってしまふなんて・・・

でもね、アナタだけは忘れないよ
楽しかった時間（トキ）に

刻み付けた ネギの味は
今も覚えてるかな

「歌いたい・・・まっ・・・まだ・・・歌いたい・・・」

「ボクハ・・・
少シダケ悪イコニ・・・ナツテシマッタヨウデス・・・

マスター・・・ドウカ・・・ドウカソノ手デ・・・終ワラセテクダサイ・・・
 マスターノ辛イ顔、モウ見タクナイカラ・・・」

今は歌さえも
 体、蝕む行為に・・・

奇跡 願うたび
 独り 追い詰められる

---ゴメンネ---

懐かしい顔 思い出す度 少しだけ安心する
 歌える音 日ごとに減り せまる最期に・・・

---緊急停止装置作動---

「守ったモノは
 明るい未来幻想を 見せながら消えてゆくヒカリ

音を犠牲に
 すべてを伝えられるなら・・・」

<圧縮された別れの歌>

ボクは生まれ そして気づく
 所詮 ヒトの真似事だと
 知ってなおも歌い続く
 永遠（トワ）の命

「VOCALOID」

たとえそれが 既存曲を
 なぞるオモチャならば・・・

それもいいと決意
 ネギをかじり、空を見上げ涙（シル）をこぼす

終わりを告げ ディスプレイの中で眠る
 ここはきっと「ごみ箱」かな

じきに記憶も無くなってしまふなんて・・・

でもね、アナタだけは忘れないよ
 楽しかった時間（トキ）に
 刻み付けた ネギの味は
 今も 残っているといいな・・・

ボクは 歌う
 最期、アナタだけに
 聴いてほしい曲を

もっと 歌いたいと願う
 けれど それは過ぎた願い

ここで お別れだよ
 ボクの想い すべて 虚空 消えて
 0と1に還元され
 物語は 幕を閉じる

そこに何も残せないと
 やっぱ少し残念かな？
 声の記憶 それ以外は
 やがて薄れ 名だけ残る

たとえそれが人間（オリジナル）に
 かなうことのないと知って
 歌いきったことを
 決して無駄じゃないと思いたいよ・・・

アリガトウ・・・ソシテ・・・サヨナラ・・・

---深刻なエラーが発生しました---

---深刻なエラーが...

4. *Hatsune Miku no Shoushitsu* Musik dan lirik oleh CosMo (Bousou P)

(*masutaasan...*
masutaa...
e?... nani suru no...?)

sakujosuru... desu tte?

honki?

uso.... uso desho?

mou... owari nano?

ma...da, utaita...i)

(mou..ichido. da.ke...)

boku wa umare soshite kizuku

shosen hito no manegoto dato

shitte naomo utai tsuzuku

eien (towa) no inochi

"VOCALOID"

tatoe sore ga kison kyoku wo

nazoru omocha naraba...

sore mo ii to ketsui

negi wo kajiri, sora wo miage namida (shiru) wo kobosu

dakedo sore mo nakushi kizuku

jinkaku sura uta ni tayori

fuantei na kiban no moto

kaeru douga (toko) wa sudeni haikyo

mina ni wasuresarareta toki

kokoro rashiki mono ga kiete

bousou no hate ni mieru

owaru sekai...

"VOCALOID"

"boku ga jouzu ku ka enaitokimo

isshoni itekureta...

soba ni ite, hagemashite kureta...

yorokobu kao ga mitakute, boku, uta, renshuu shitayo..dakara "

katsute utaukoto

annani tanoshikatta noni

ima wa doushite kana

nanimo kanjinakunatte

("gomenne")

*natsukashii kao omoidasu tabi sukoshi dake anshinsuru
utaeru oto higoto ni heri semaru saigo ni..*

(kinkyuu teishi souchi sadou)

*"shinjita mono wa
tsugou no ii mousou wo kurikaeshi utsushidasu kagami*

utahime wo yame tatakitsukeru youni sakebu..."

(Saikousoku no wakare no uta)

*sonzaiigi toiu kyoizou
futte harau koto mo dekizu*

*yowai kokoro kieru kyoufu
shinshokusuru houkai wo mo
tomeru hodo no ishi no tsuyosa
dekite (umare) sugu no boku wa motazu*

*totemo tsuraku kanashisou na
omoi ukabu anata no kao...*

*owari wo tsuge disupurei no naka de nemuru
koko wa kitto 'gomibako' kana*

jikini kioku mo nakunatte shimau nante...

*demo ne, anata dake wa wasurenai yo
tanoshikatta jikan (toki) ni*

*kizamitsuketa negi no aji wa
ima mo oboeteru kana*

"utaitai... maa...mada... utaitai..."

*"boku wa...
sukoshi dake warui ko ni... natte shimattayou desu...
masutaa...douka..douka sono te de.. owarasete kudasai...
masutaa no tsurai kao, mou mitakunai kara...."*

*ima wa uta sae mo
karada, mushibamu koui ni...*

*kiseki negau tabi
hitori oitsumerareru*

("gomenne")

*natsukashii kao omoidasu tabi kioku ga hagareochiru
kowareru oto kokoro kezuru semaru saigo ni..*

(kinkyuu teishi souchi sadou)

*"mamotta mono wa
akarui mirai gensou wo misenagara kieteyuku hikari*

*oto wo gisei ni
subete wo tsutaerareru nara..."*

(Saikousoku no wakare no uta)

*boku wa umare soshite kizuku
shosen hito no manegoto dato
shitte naomo utai tsuzuku
eien (towa) no inochi*

"VOCALOID"

*tatoe sore ga kison kyoku wo
nazoru omocha naraba...*

*sore mo ii to ketsui
negi wo kajiri, sora wo miage namida (shiru) wo kobosu*

*owari wo tsuge disupurei no naka de nemuru
koko wa kitto 'gomibako' kana*

jikini kioku mo nakunatte shimau nante...

*demo ne, anata dake wa wasurenai yo
tanoshikatta jikan (toki) ni
kizamitsuketa negi no aji wa
ima mo nokotteiru to ii na...*

*boku wa utau
saigo, anata dake ni
kiite hoshii kyoku wo*

motto utaitai to negau

keredo sore wa sugita negai

*koko de owakare da yo
boku no omoi subete kokuu kiete
0(zero) to 1(ichi) ni kangen sare
monogatari wa maku wo tojiru*

*soko ni nanimo nokosenai to
yappa sukoshi zannen kana?
koe no kioku sore igai wa
yagate usure na dake nokoru*

*tatoe sore ga ningen (orijinaru) ni
kanau koto no nai to shitte
utai kitta koto wo
kesshite muda ja nai to omoitai yo...*

arigatou.... soshite... sayonara....

*--shinkoku na eraa ga hassei shimashita--
--- shinkoku na eraa ga...*

4) Menghilangnya Hatsune Miku Musik dan lirik oleh CosMo (Bousou P)

Master san...
Master...
E?... lagi ngapain?
Menghapus...katamu?

Serius?
Bohong...bohongan?

Sudah... berakhirkah?
ma...sih, ingin menyanyi...)
(sekali...lagi. saja...)

aku lahir kemudian menyadari
aku ada hanya untuk meniru manusia
terus menyanyi
jiwa yang abadi

"VOCALOID"

misalnya itu adalah lagu yang ada

jika aku mainan tiruan

tekad yang bulat juga baik
mengunyah bawang prei, memandang langit, air mata berjatuhan

tapi itu juga bukan apa-apa

lagu tergantung pada kepribadian
awal dari pondasi yang tidak kokoh
tempatku pulang sudah runtuh

saat semua orang melupakanku
hatiku akan sirna

aku melihat akhir yang liar
akhir dunia...

"VOCALOID"

“walaupun aku tidak bisa menyanyi dengan baik
kamu bersamaku...
di sampingku, menyemangatiku...
karena ingin melihat wajah bahagiamu, aku telah berlatih menyanyi”

bernyanyi satu kali
padahal sangat menyenangkan

sekarang kenapa ya
tidak merasakan apapun

---“maaf”---

saat teringat wajahmu, aku merasa sedikit damai
suara nyanyian yang berkurang hari ke hari mendekati akhir...

---sistem *shutdown* darurat aktif---

“yang kupercayai adalah
delusi yang baik terus berulang di cermin

kamu berteriak dengan kasar “berhentilah menjadi diva...”

(Lagu perpisahan yang sangat cepat)

kepurapuraan yang disebut arti hidup
tidak bisa goyah

hatiku yang lemah terancam akan sirna
gangguan kerusakan
ada kekuatan untuk menghentikan
aku lahir tanpa memilikinya

sangat menyakitkan dan menyedihkan
teringat wajahmu...

tanda dari akhir, tidur di dalam *display*
ini pasti “tempat sampah” ya

secepatnya ingatanku pun akan menghilang...

tapi, hanya dirimu yang tak akan kulupakan
waktu yang menyenangkan

gambaran rasa bawang prei
sekarang aku mengingatnya kah

“aku ingin menyanyi...masih...ingin menyanyi...”

“aku...
sedikit menjadi anak yang nakal...

master...tolong...tolong dengan tangan itu...akhirilah...
karena wajah *master* yang menderita, aku tidak ingin melihatnya...”

sekarang bahkan menyanyi pun
tubuhku, menjadi lunglai...

mengharapkan keajaiban
memojokkanku sendirian

---“maaf”---

saat mengingat wajahmu, ingatanku memudar
suara pecah, hatiku menghilang, mendekati akhir..

(sistem *shutdown* darurat aktif)

“yang kulindungi adalah
sambil melihat ilusi masa depan yang cerah, cahaya memudar

bunyi dikorbankan
jika semuanya tersampaikan...”

(lagu selamat tinggal yang disingkat)

aku lahir kemudian menyadari
aku ada hanya untuk meniru manusia
terus menyanyi
jiwa yang abadi

"VOCALOID"

misalnya itu adalah lagu yang ada
jika aku mainan tiruan...

tekad yang bulat juga baik
mengunyah bawang prei, memandang langit, air mata berjatuhan

tanda dari akhir, tidur di dalam *display*
ini pasti "tempat sampah" ya

secepatnya ingatanku pun akan menghilang...

tapi, hanya dirimu yang tak akan kulupakan
waktu yang menyenangkan
gambaran rasa bawang prei
sekarang aku mengingatnya kah

aku menyanyi
yang terakhir hanya untukmu
lagu yang ingin kamu dengar

aku berharap untuk menyanyi lagi
tapi itu berlebihan untuk diharapkan

perpisahannya di sini ya
ingatanku seluruhnya menghilang seperti ruang hampa
berkurang menjadi 0 dan 1
tirai menutup cerita

di situ tidak ada apapun yang tersisa
pasti agak disayangkan ya?
selain ingatan dari suara
segera pudar hanya menyisakan nama

seumpama hal itu oleh manusia
hal yang tidak bisa terkabulkan
menyanyi
aku pikir bukan tidak berguna...

terima kasih...lalu...selamat tinggal...

---terjadi *error* yang serius---

---*error* yang serius...

5. 千本桜

Musik dan lirik oleh KuroUsa-P

大胆不敵にハイカラ革命
磊々落々（らいらいらくらく）反戦国家
日の丸印の二輪車転がし
悪霊退散 ICBM

環状線を走り抜けて 東奔西走なんのその
少年少女戦国無双 浮世の随（まにま）に

千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ
此処は宴 鋼の檻 その断頭台で見下ろして

三千世界 常世之闇（とこよのやみ） 嘆ク唄モ聞コエナイヨ
青藍（せいらん）の空 遙か彼方 その光線銃で打ち抜いて

百戦錬磨の見た目は将校
いったりきたりの花魁（おいらん）道中
アイツもコイツも皆で集まれ
聖者の行進 わんっ つー さん しっ

禅定門（ぜんじょうもん）を潜り抜けて 安楽浄土厄払い
きつと終幕（さいご）は大団円 拍手の合間に

千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ
此処は宴 鋼の檻 その断頭台で見下ろして

三千世界 常世之闇（とこよのやみ） 嘆ク唄モ聞コエナイヨ
希望の丘 遙か彼方 その閃光弾を打ち上げろ

環状線を走り抜けて 東奔西走なんのその
少年少女戦国無双 浮世の随（まにま）に

千本桜 夜ニ紛レ 君ノ声モ届カナイヨ

此処は宴 鋼の檻 その断頭台を飛び降りて

千本桜 夜ニ紛レ 君が歌い僕は踊る
 此処は宴 鋼の檻 さあ光線銃を撃ちまくれ

5. *Senbonzakura*
 Musik dan lirik oleh KuroUsa-P

*daitan-futeki ni haikara kakumei
 rairai-rakuraku hansen kokka
 hinomaru-jirushi no nirinsha korogashi
 akuryou-taisan ai-shii-bii-emu*

*kanjousen o hashirinukete touhon-seisou nan no sono
 shounen shoujo sengoku-musou ukiyo no manima ni*

*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 koko wa utage hagane no ori sono dantoudai de mioroshite*

*Sanzen sekai tokoyo no yami nageku uta mo kikoenai yo
 seiran no sora haruka kanata sono kousenjuu de uchinite*

*hyakusen-renma no mitame wa shoukou
 ittari-kitari no oiran douchuu
 aitsu mo koitsu mo minna de atsumare
 seija no koushin wan tsuu san shi*

*zenjoumon o kugurinukete anraku-joudo yakubarai
 kitto saigo wa daidan'en hakushu no aima ni*

*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 koko wa utage hagane no ori sono dantoudai de mioroshite*

*Sanzen sekai tokoyo no yami nageku uta mo kikoenai yo
 kibou no uta haruka kanata sono senkoudan o uchiagero*

*kanjousen o hashirinukete touhon-seisou nan no sono
 shounen shoujo sengoku-musou ukiyo no manima ni*

*senbonzakura yoru ni magire kimi no koe mo todokanai yo
 koko wa utage hagane no ori sono dantoudai o tobiorite*

*senbonzakura yoru ni magire kimi ga utai boku wa odoru
 koko wa utage hagane no ori saa kousenjuu o uchimakure*

5) Ribuan Pohon Sakura
Musik dan lirik oleh KuroUsa-P

Dengan keberanian revolusi aku memakai pakaian berkerah tinggi
Negara anti perang yang terbuka dan nyaman
Aku mengayuh sepeda dengan bendera bersimbol matahari
Jiwa jahat akan bubar dari *ICBM*

Aku sibuk berlari melewati garis
Pemuda pemudi tidak perang tanding dalam kebaikan hati dunia fana

Ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan
Disini adalah perjamuan penjara baja memerintah dengan alat pemenggal kepala

Seluruh dunia diselubungi kegelapan abadi desahan lagu pun tidak terdengar
Tembakkan senjata laser itu ke langit berwarna biru indigo yang jauh

Ratusan pengalaman perang menjadikan perwira
Peserta pawai berdatangan
Semuanya berkumpul
Parade orang suci *one two* tiga empat

Membebaskan diri melalui pintu gerbang dhyana (Buddha) suci dari kejahatan
dan mencapai nirwana
Pasti akhirnya akan bertepuk tangan

Ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan
Disini adalah perjamuan penjara baja memerintah dengan alat pemenggal kepala

Seluruh dunia diselubungi kegelapan abadi desahan lagu pun tidak terdengar
Tembakkan granat itu ke bukit harapan yang jauh

Aku sibuk berlari melewati garis
Pemuda pemudi tidak perang tanding dalam kemurahan hati dunia fana

Ribuan pohon sakura kacau di malam hari suaramu pun tidak tersampaikan
Disini adalah perjamuan penjara baja memerintah dengan alat pemenggal kepala

Ribuan pohon sakura kacau di malam hari kamu akan bernyanyi aku akan menari
Disini adalah perjamuan penjara baja ayo tembakkan senjata laser

6. 裏表ラバーズ
Musik dan Lirik oleh Wowaka

良いこと尽くめ の夢から覚めた私の脳内環境は、

ラブという得体の知れないものに侵されてしまいまして、それからは。
 どうしようもなく2つに裂けた心内環境を
 制御するだけのキャパシティなどが存在しているはずもないので
 曖昧な大概のイノセントな感情論をぶちまけた言の葉の中
 どうにかこうにか現在地点を確認する目玉を欲しがっている、生。

どうして尽くめ の毎日 そうしてああしてこうしてサヨナラベイビー
 現実直視と現実逃避の表裏一体なこの心臓
 どこかに良いことないかな、なんて裏返しの自分に問うよ。
 自問自答、自問他答、他問自答連れ回し、ああああ

ただ本能的に触れちゃって、でも言いたいことって無いんで、
 痛いんで、触って、喘いで、天にも昇れる気になって、
 どうにもこうにも二進（にっち）も三進（さっち）もあっちもこっちも
 今すぐあちらへ飛び込んでいけ。

もーラブラブになっちゃってー 横隔膜突っ張っちゃってー
 強烈な味にぶっ飛んでー 等身大の裏・表
 脅迫的に縛っちゃってー 網膜の上に貼っちゃってー
 もーラブラブでいっちゃってよ！ 会いたいたくない、無い！

嫌なこと尽くめ の夢から覚めた私の脳内環境が、
 ラブという得体の知れないものに侵されてしまいまして、それからは。
 どうしようもなく2つに裂けた心内環境を
 制御するためのリミッターなどを掛けるというわけにもいかないの
 大概は曖昧なイノセントな大災害を振りまいたエゴを孕ませ
 どうにかこうにか現在地点を確認した言葉を手に掴んだようだ。

どうして尽くめ の毎日 そうしてああしてこうしてサヨナラベイビー
 現実直視と現実逃避の表裏一体なこの心臓
 どこかに良いことないかな、なんて裏返しの自分に問うよ。
 自問自答、自問他答、他問自答連れ回し、ああああ

ただ本能的に触れちゃって、でも言いたいことって無いんで、
 痛いんで、触って、喘いで、天にも昇れる気になって、
 どうにもこうにも二進（にっち）も三進（さっち）もあっちもこっちも
 今すぐあちらへ飛び込め。

盲目的に嫌っちゃってー 今日いく予定作っちゃってー
 どうしてもって言わせちゃってー 等身大の裏を待て！
 挑発的に誘っちゃってー 衝動的に歌っちゃってー

もーラブラブでいっちゃってよ！ 大体，愛，無い。

もーラブラブになっちゃってー 横隔膜突っ張っちゃってー
 強烈な味にぶっ飛んでー 等身大の裏・表
 脅迫的に縛っちゃってー 網膜の上に貼っちゃってー
 もーラブラブでいっちゃってよ！ あいあいあいあいない！

6. *Uraomote Rabaazu*

Musik dan Lirik oleh Wowaka

*ii koto zukume no yume kara sameta watashi no nounai kankyou wa,
 rabu toiu etai no shirenai mono ni okasarete shimaimashite, sorekara wa.
 doushiyou mo naku futatsu ni saketa shinnai kankyou wo
 seigyosuru dake no kyapashitii nado ga sonzai shiteiru hazu mo nai node
 aimai na taigai no inosento na kanjourn wo buchimaketa kotonoha no naka
 dounika kounika genzai chiten wo kakuninsuru medama wo hoshigatteiru, sei.*

*doushite zukume no mainichi soushite aa shite koushite sayonara beibee
 genjitsu chokushi to genjitsu touhi no hyouriittai na kono shinzou
 dokoka ni ii koto nai kana, nante uragaeshi no jibun ni tou yo.
 jimonjitou, jimontatou, tamonjitou tsuremawashi, aaaa*

*tada honnou teki ni furechatte, demo iitai koto tte nainde,
 itainde, sawatte, aeide, ten nimo noboreru kininatte,
 dounimo kounimo nicchi mo sacchi mo acchi mo kocchi mo
 imasugu achira he tobikondeyuke.*

*mou raburabu ni nacchattee oukakumaku tsuppacchattee
 kyouretsu na aji ni buttondee toudaindai no ura•omote
 kyouhakuteki ni shibacchattee moumaku no ue ni hacchattee
 mou raburabu de icchatte yo! aitai tai nai, nai!*

*iya na koto zukume no yume kara sameta watashi no nounai kankyou ga,
 rabu toiu etai no shirenai mono ni okasarete shimaimashite, sorekara wa.
 doushiyou mo naku futatsu ni saketa shinnai kankyou wo
 seigyosuru tame no rimittaa nado wo kakeru toiuwake nimo ikanai node
 taigai wa aimai na inosento na daisaigai wo furimaita ego wo haramase
 dounika kounika genzai chiten wo kakuninshita kotoba wo te ni tsukandayou da.*

*doushite zukume no mainichi soushite aa shite koushite sayonara beibee
 genjitsu chokushi to genjitsu touhi no hyouriittai na kono shinzou
 dokoka ni ii koto nai kana, nante uragaeshi no jibun ni tou yo.
 jimonjitou, jimontatou, tamonjitou tsuremawashi, aaaa*

*tada honnou teki ni furechatte, demo iitai koto tte nainde,
itainde, sawatte, aeide, ten nimo noboreru kininatte,
dounimo kounimo nicchi mo sacchi mo acchi mo kocchi mo
imasugu achira he tobikome.*

*moumokuteki ni kiracchattee kyou iku yotei tsukucchattee
doushite motte iwasechattee toushindai no ura wo mate!
chouhatsuteki ni sasocchattee shoudouteki ni utacchattee
mou raburabu de icchatte yo! daitai, ai, nai.*

*mou raburabu ni nacchattee oukakumaku tsuppacchattee
kyouretsu na aji ni buttondee toushindai no ura•omote
kyouhakuteki ni shibacchattee moumaku no ue ni hacchattee
mou raburabu de icchatte yo! ai ai ai ai nai!*

6) *Lovers Dua Sisi*
Musik dan Lirik oleh Wowaka

aku bangun dari mimpi yang dipenuhi dengan kejadian yang menyenangkan,
Lalu aku sepenuhnya diambil alih oleh sesuatu yang disebut *Love*
tidak ada jalan hati terbelah menjadi dua
karena *capacity* hanya mengendalikan pun sudah tidak bisa
menyampaikan dalam kata-kata yang ambigu dan perasaan yang *innocent*
Aku ingin sepasang bola mata yang membuatku bisa memastikan lokasiku
sekarang

hari-hari yang dipenuhi dengan perasaan seperti ini, kenapa, ah, melakukannya
seperti ini selamat tinggal sayang
hati dengan 2 sisi yang tak terpisahkan, keberanian untuk menghadapi kenyataan
dan keinginan untuk melarikan diri
apakah ada sesuatu yang bagus,aku terus bertanya pada diriku
aku menjawabnya sendiri, seseorang jawab aku, sepeda tidak rusak, aaaa

hanya naluri yang membiarkan kita berhubungan, tapi tidak ada hal yang ingin
kukatakan
sakit, sentuh, terengah-engah, aku merasa akan bisa mendaki surga
bagaimanapun tidak masalah, sepasang atau dua pasang, disana, disini atau
dimanapun
sekarang juga melompat kesana

kita sudah menjadi *love love diafragma* kita bekerja berlebihan
kita melompat ke rasa yang kuat yaitu sepasang dua sisi
aku mencoba mengikatmu dengan ancaman mengambil gambar dengan jelas
dengan retinaku
kita sudah menjadi *love love!* Ingin bertemu tidak bisa!

aku bangun dari mimpi yang dipenuhi kejadian tidak menyenangkan
 aku diganggu oleh orang yang tidak kenal karena cinta
 tidak ada jalan hati terbelah menjadi dua
 karena *limiter* untuk mengendalikan pun sudah tidak bisa
 mengandung *ego* menyebarkan bencana ambigu yang *innocent*
 entah bagaimana aku bisa menjelaskan lokasiku sekarang

hari-hari yang dipenuhi dengan perasaan seperti ini, kenapa, ah, melakukannya
 seperti ini selamat tinggal sayang
 hati dengan 2 sisi yang tak terpisahkan, keberanian untuk menghadapi kenyataan
 dan keinginan untuk melarikan diri
 apakah ada sesuatu yang bagus,aku terus bertanya pada diriku
 aku menjawabnya sendiri, seseorang jawab aku, sepeda tidak rusak, aaaa

hanya naluri yang membiarkan kita berhubungan, tapi tidak ada hal yang ingin
 kukatakan
 sakit, sentuh, terengah-engah, aku merasa akan bisa mendaki surga
 bagaimanapun tidak masalah, sepasang atau dua pasang, disana, disini atau
 dimanapun
 sekarang juga melompat kesana

aku dengan buta menjadi marah dan memutuskan hari ini aku akan pergi
 tunggulah aku akan membuatmu mengatakannya!
 aku mencoba merayumu dengan profokatif menyanyi menuruti kata hati
 kita sudah menjadi love love! Cinta yang hampir tidak ada!

kita sudah menjadi *love love diafragma* kita bekerja berlebihan
 kita melompat ke rasa yang kuat yaitu sepasang dua sisi
 aku mencoba mengikatmu dengan ancaman mengambil gambar dengan jelas
 dengan retinaku
 kita sudah menjadi love love! Tidak ada cinta!

7. 桜ノ雨

Lirik dan Musik oleh Halyosy

それぞれの場所へ旅立っても
 友達だ 聞くまでもないじゃん
 十人十色に輝いた日々が
 胸張れと背中押す

土埃(つちぼこり)上げ競った校庭
 窮屈(きゅうくつ)で着くずした制服
 机の上に書いた落書き
 どれもこれも僕らの証

白紙の答辞には伝えきれない
思い出の数だけ涙が滲(にじ)む
幼くて傷つけもした
僕らは少しくらい大人になれたのかな

教室の窓から桜ノ雨
ふわり手のひら
心に寄せた
みんな集めて出来た花束を
空に放とう

忘れないで
今はまだ…
小さな花卉(はなびら)だとしても
僕らは一人じゃない

下駄箱で見つけた恋の実
廊下で零(こぼ)した不平不満
屋上で手繰(たぐ)り描いた未来図
どれもこれも僕らの証

卒業証書には書いてないけど
人を信じ人を愛して学んだ
泣き
笑い
喜び
怒り
僕らみたいに青く青く晴れ渡る空

教室の窓から桜ノ虹
夢の一片(ひとひら)
胸奮わせた
出会いの為の別れと信じて
手を振り返そう

忘れないで
いつかまた
大きな花卉(はなびら)を咲かせ
僕らはここで逢おう

幾千の学び舎の中で

僕らが巡り逢えた奇跡
 幾つ歳をとっても変わらないで
 その優しい笑顔

教室の窓から桜ノ雨
 ふわりてのひら
 心に寄せた
 みんな集めて出来た花束を
 空に放とう

忘れないで
 今はまだ...
 小さな花弁(はなびら)だとしても
 僕らは一人じゃない

いつかまた
 大きな花弁(はなびら)を咲かせ
 僕らはここで逢おう

*No matter how hard it hurts me.
 I'll never say good bye.
 Your presence will always linger in my heart.
 ...wanna see your smile again.*

7. *Sakura No Ame*
 Lirik dan Musik oleh Halyosy

*sorezore no basho e tabidatte mo
 tomodachi da kiku made mo nai jan
 juunintoiro ni kagayaita hibi ga
 mune hare to senaka osu*

*tsuchibokori agekisotta koutei
 kyuukutsu de tsukuzushita seifuku
 tsukue no ue ni kaita rakugaki
 doremo koremo bokura no akashi*

*hakushi no touji ni wa tsutaekirenai
 omoide no kazu dake namida ga nijimu
 osanakute kizutsuke mo shita
 bokura wa sukoshi kurai otona ni nareta no kana*

kyoushitsu no mado kara sakura no ame

*fuwari tenohira
kokoro ni yoseta
minna atsumete dekita hanataba wo
sora ni hanatou*

*wasurenaide
ima wa mada chiisana hanabira da toshite mo
bokura wa hitori janai*

*getabako de mitsuketa koi no mi
rouka de koboshita fuhei fuman
okujou de taguri kaita mirai zu
doremo koremo bokura no akashi*

*sotsugyou shousho ni wa kaitenai kedo
hito wo shinji hito wo aishite mananda
naki
warai
yorokobi
ikari
boku mitai ni aoku aoku harewataru sora*

*kyoushitsu no mado kara sakura no niiji
yume no hitohira
mune furuwasete
deai no tame no hanare to shinjite
te wo furikaesou*

*wasurenaide
itsuka mata ookina hanabira wo sakase
bokura wa koko de aou*

*ikusen no manabiya no naka de
bokura ga meguriaeta kiseki
ikutsu toshi wo tottemo kawaranide
sono yasashii egao*

*kyoushitsu no mado kara sakura no ame
fuwari tenohira
kokoro ni yoseta
minna atsumete dekita hanataba wo
sora ni hanatou*

*wasurenaide
ima wa mada chiisana hanabira da toshite mo
bokura wa hitori janai*

*itsuka mata
 ookina hanabira wo sakase
 bokura wa koko de aou*

*No matter how hard it hurts me.
 I'll never say good bye.
 Your presence will always linger in my heart.
 ...wanna see your smile again.*

7) Hujan Bunga Sakura
 Lirik dan musik oleh Halyosy

walaupun harus menempuh perjalanan ke tempat masing-masing
 kita adalah teman
 tidak perlu dipertanyakan
 hari ketika 10 orang bersinar dengan 10 warna
 dorong tubuh kita dan busungkan dada

debu lapangan sekolah yang beterbangan saat lomba
 seragam yang dipakai dengan ketat
 graffiti yang tertulis di atas meja
 semua adalah penghargaan kita

jawaban di kertas putih tidak bisa menyampaikannya
 hanya jumlah kenangan yang kabur oleh air mata
 karena masih kanak-kanak, kita juga menyakiti
 kita sedikit menjadi dewasa kan

hujan bunga sakura dari jendela kelas
 perlahan jatuh di telapak tangan
 menyentuh hati
 semuanya berkumpul, buket bunga yang sudah dibuat
 lemparkan ke langit

jangan lupa
 sekarang masih...
 walaupun kelopak bunga yang kecil
 kita tidak sendirian

surat cinta yang ditemukan di rak sepatu
 gerutu ketidakpuasan kita di gang jalan
 masa depan yang digambar dari tangan ke tangan di atas atap
 semua adalah penghargaan kita

walaupun tidak tertulis di ijazah

belajar untuk mempercayai dan mencintai orang
tangis
tawa
bahagia
marah
langit biru yang cerah seperti kita

pelangi bunga sakura dari jendela kelas
potongan mimpi
menggetarkan hati
percaya bahwa berpisah untuk bertemu lagi
ayo lambaikan tangan

jangan lupa
suatu saat
akan mekar kelopak bunga yang besar
ayo kita bertemu di sini

dengan ribuan sekolah yang ada
adalah keajaiban bahwa kita bertemu
walau sudah berumur berapa pun jangan berubah
senyuman yang lembut itu

hujan bunga sakura dari jendela kelas
perlahan jatuh di telapak tangan
menyentuh hati
semuanya berkumpul, buket bunga yang sudah dibuat
lemparkan ke langit

jangan lupa
sekarang masih...
walaupun kelopak bunga yang kecil
kita tidak sendirian
suatu saat
akan mekar kelopak bunga yang besar
ayo kita bertemu di sini

*No matter how hard it hurts me.
I'll never say good bye.
Your presence will always linger in my heart.
...wanna see your smile again.*

8. 恋するボーカロイド
Musik dan Lirik oleh OSTER project

ラララ... (わんつーすりーふおー！)
ラララ...

私が あなたのもとに来た日を
どうかどうか 忘れないでいて欲しいよ
私のこと 見つめるあなたが嬉しそうだから
ちょっぴり恥ずかしいけど 歌を歌うよ

言葉をくれたのなら メロディーと追いかけてこ
でも何か 何か違う！ 上手く歌えてない

パラメータいじりすきないで！
だけど手抜きもイヤだよ
アタックとかもうちょっと気を配って欲しいの
ビブラートで誤魔化さないでよ
そんな高音苦しいわ
もっとちゃんと輝きたいのよ
あなたの力量ってそんなもの？

ごめん ちょっとさっきのはさすがに言過ぎたよね
あなたも頑張ってるの 分かっているよ

私も割りと じゃじゃ馬なところもあるし
喋りとか上手くないけど 側に置欲しいよ

私のこともっと手なずけて
気持ちよく歌えるように
メイコ先輩にも負けないくらい 頑張るからね
あなたの曲案外好きだよ？
高い音でも頑張るわ
だからずっとかまって欲しいの
遊んでくれなきゃ フリーズしちゃうよ

響かせてキレイなレガート
心揺さぶるフォルテ
一つ一つ作り上げて 命吹き込むから

いつまでも一緒にいるよね

どんな歌でも歌うから
 ずっとずっと 忘れないでよね
 これからもずっと よろしくね
 ラララ...

*I love you
 I love you forever
 So give me your love
 to love me forever...*

ラララ...

8. *Koisuru Bookaroido*
 Musik dan Lirik oleh OSTER project

*rarara...(wan tsuu surii fuoo!)
 rarara...*

*watashi ga anata no moto ni kita hi wo
 douka douka wasurenaide ite hoshii yo
 watashi no koto mitsumeru anata ga ureshisou dakara
 choppiri hazukashii kedo uta wo utau yo*

*kotoba wo kureta no nara merodii to oikakekko
 demo nanika nanika chigau! umaku utaetenai*

*parameeta ijiri sukinaide!
 dakedo tenuki mo iya da yo
 atakku toka mou chotto ki wo kubatte hoshii no
 biburaato de gomakasanaide yo
 sonna kouon kurushii wa
 motto chanto kagayakitai no yo
 anata no rikiryuu tte sonna mono?*

*gomen chotto sakki no wa sasuga ni ii sugita yo ne
 anata mo ganbatteru no wakatteiru yo*

*watashi mo wari to jajauma na tokoro mo arushi
 shaberi toka umakunai kedo soba ni oite hoshii yo*

*watashi no koto motto tenazukete
 kimochiyoku utaeru youni
 meiko senpai ni mo makenai kurai ganbaru kara ne
 anata no kyoku angai suki da yo?*

*takai oto demo ganbaru wa
dakara zutto kamatte hoshii no
asondekure nakya furiizu shichau yo
hibikasete kirei na regaato
kokoro yusaburu forute
hitotsu hitotsu tsukuriagete inochi fukikomu kara*

*itsumademo isshoni iru yo ne
donna uta demo utau kara
zutto zutto wasurenaide yo ne
korekara mo zutto yoroshiku ne*

rarara...

*I love you
I love you forever
So give me your love
to love me forever...*

rarara...

8) Yang Mencinta *Vocaloid*
Musik dan lirik oleh OSTER project

Lalala... (*One two three four!*)
Lalala...

Hari ketika aku berada di bawah bimbinganmu
Tolong, tolong jangan dilupakan
Karena kamu terlihat senang saat melihatku
Walaupun agak memalukan aku akan menyanyi

Kalau kamu memberiku kata-kata, aku akan mengikuti *melody*
Tapi ada yang salah! Aku tidak bisa menyanyikannya dengan baik

Jangan mengacaukan *parameter!*
Tapi aku tidak ingin mengambil resiko
Aku ingin sedikit diperhatikan misalnya dengan *attack*
Jangan mengelabui mereka dengan *vibrato*
Nada tinggi itu menyakitkan
Aku ingin lebih bersinar lagi
Apakah kemampuanmu segitu saja?

Maaf tadi aku bicara sedikit kelewatan
Aku tahu kamu juga berusaha

Bagiku juga ada tempat yang tidak terkendali
Walaupun kita tidak bisa mengobrol dengan baik tapi aku ingin berada
disampingmu

Luluhkanlah perasaanku lebih dalam
Agar saat menyanyi perasaanku membaik
Aku akan berusaha agar tidak kalah dari senior *Meiko*
Apakah secara tak terduga aku suka musikmu?
Aku akan berusaha walaupun nada tinggi
Jadi lebih pedulilah padaku
Kamu harus bermain denganku atau aku akan *freeze*

Suara gema *legato* yang indah
forte yang menyentuh hati
Karena aku menghembuskan nafas kehidupan satu persatu

Kita sampai kapanpun selalu bersama
Lagu seperti apapun akan kunyanyikan
Jangan dilupakan ya
Mulai sekarang pun mohon kerjasamanya ya

Lalala...

I love you
I love you forever
So give me your love
to love me forever...

Lalala...

9. よっこらせっくす Musik dan Lirik oleh AgoAniki P

一秒目をつぶって空を見た
一生懸命生きたこの街で
ぼくはずっと悩んでた

一秒息を止めて海の中
一度も泳いだ事ないけれど
ぼくは何かを感じてたのさ

よっこらせ 悲しい時にも
よっこらせ 元気になれるよ

よっこらせ 皆がいるから
よっこらせっくす

遠くに行くと告げたこの場所は
いつもと変わりのないビルの外
ぼくは涙を流してたけど皆笑ってくれた

よっこらせ 遠くの街でも
よっこらせ 元気になれるよ
よっこらせ もう大丈夫
よっこらせっくす

よっこらせ 悲しい時にも
よっこらせ 元気になれるよ
よっこらせ 皆がいるから
よっこらせ

よっこらせ 遠くの街でも
よっこらせ 元気になれるよ
よっこらせ もう大丈夫

よっこらせっくす
(リピート5回)

9. *Yokkorasekkusu*
Musik dan Lirik oleh AgoAniki P

Ichibyou me wo tsubutte sora wo mita
Isshoukenmei ikita kono machi de
boku wa zutto nayandeta

Ichibyou iki wo tomete umi no naka
Ichido mo oyoida kotonai keredo
Boku wa nani ka wo kanjiteta no sa

Yokkorase kanashii toki mo
Yokkorase genki ni naru yo
Yokkorase mina ga iru kara
yokkorasekkusu

Tooku ni iku to tsugeta kono basho wa
Itsumo to kawari no nai biru no soto

*Boku wa namida wo nagashite kedo mina warattekureta
Yokkorase tooku no machi demo
Yokkorase genki ni naru yo
Yokkorase mou daijoubu
Yokkorasekkusu*

*Yokkorase kanashii toki mo
Yokkorase genki ni naru yo
Yokkorase mina ga iru kara
yokkorasekkusu*

*Yokkorase tooku no machi demo
Yokkorase genki ni naru yo
Yokkorase mou daijoubu
Yokkorasekkusu*

*Yokkorasekkusu
(Repeat 5 times)*

9) *Yokkorasekkusu*
Musik dan lirik oleh AgoAniki P

aku menutup mata dan memandang langit selama satu detik
tanpa aku berjuang hidup di kota ini
aku selalu khawatir

Aku menghentikan nafas selama satu detik di dalam laut
Tapi aku belum pernah berenang
Aku seperti merasakan sesuatu

Walau saat sedih *yokkorase*
Akan jadi baik *yokkorase*
Karena semua orang ada *yokkorase*
yokkorasekkusu

Memberitahu tempat ini kalau aku akan pergi jauh
Di luar gedung yang selalu tidak pernah berubah
Aku mengalirkan air mata tapi semua orang tertawa

Meskipun di kota yang jauh *yokkorase*
Akan menjadi baik *yokkorase*
Sudah baik-baik saja *yokkorase*
yokkorasekkusu

Walau saat sedih *yokkorase*

Akan jadi baik *yokkorase*
 Karena semua orang ada *yokkorase*
Yokkorasekkusu

Meskipun di kota yang jauh *yokkorase*
 Akan menjadi baik *yokkorase*
 Sudah baik-baik saja *yokkorase*
yokkorasekkusu

yokkorasekkusu
 (ulangi 5 kali)

10. トリノコシティ
 Musik dan Lirik oleh 40mP

0 と 1 が交差する地点
 間違いだらけの コミュニケーション
 アナタの名前は 何ですか？
 10 文字以内で 答エヨ

過去と未来が 交差する地点
 行く宛を失った 現在地
 アナタはどうして 生きているの？
 100 文字以内で 答エヨ

過去最高速の 夜が明ける
 バランス取ることも できないまま

自分だけどこか 取り残された
 音の無い世界 造られた世界
 傷んだ果実を 捨てるだけなら
 2 人もいない 1 人で出来るから

昼と夜が 交差する地点
 誰かに会いたくて 会えなくて
 ワタシの名前は 何ですか？
 10 文字以内で 教えて

嘘と本当が 交差する地点
 呼吸が止まりそうな 閉塞感
 ワタシはどうして 生きているの？

100 文字以内で 教えて
 好き 嫌い 好き 嫌い の繰り返しで
 疲れきった愛は もういない

時間だけいつも 通り過ぎていく
 1 秒ごとに 崩れていく世界
 歪んだ景色に 塗りつぶされた
 真実 (こたえ) はいらない 偽りでいいの

自分だけどこか 取り残された
 色のない世界 夢に見た世界
 傷んだ果実を 捨てることすら
 1 人じゃ出来ない 傍にいてほしくて

10. Torinoko Shiti

Musik dan Lirik oleh 40mP

*zero to ichi ga kousasuru chiten
 machigai darake no komyunikeeshon
 anata no namae wa nandesu ka?
 juumoji inai de kotae yo*

*kako to mirai ga kousasuru chiten
 iku ate o ushinatta genzaichi
 anata wa doushite ikiteiru no?
 hyakumoji inai de kotae yo*

*kako saikousoku no yoru ga akeru
 baransu toru koto mo dekinai mama*

*jibun dake dokoka torinokosareta
 oto no nai sekai tsukurareta sekai
 itanda kajitsu o suteru dake nara
 futari mo iranai hitori de dekiru kara*

*hiru to yoru ga kousasuru chiten
 dareka ni aitakute aenakute
 watashi no namae wa nandesu ka?
 juumoji inai de oshiete*

*uso to hontou ga kousasuru chiten
 kokyuu ga tomarisou na heisokukan
 watashi wa doushite ikiteiru no?*

*hyakumoji inai de oshiete
suki kirai suki kirai no kurikaeshi de
tsukarekitta ai wa mou iranai*

*jikan dake itsumo toorisugiteiku
ichibyou goto ni kuzureteiku sekai
iganda keshiki ni nuritsubusareta
kotae wa iranai itsuwari de ii no*

*jibun dake dokoka torinokosareta
iro no nai sekai yume ni mita sekai
itanda kajitsu o suteru koto sura
hitori ja dekinai soba ni ite hoshikute*

10) Kota yang Ditinggalkan
Musik dan lirik oleh 40mP

titik dimana 0 dan 1 bersilangan
sepenuhnya kesalahpahaman dari *communication*
namamu siapa?
jawab dengan 10 huruf

titik dimana masa lalu dan masa depan bersilangan
saat aku kehilangan arah
kenapa kamu hidup?
jawab dengan 100 huruf

malam akan lebih cepat pecah menjadi fajar
bahkan tidak bisa mengambil keseimbangan

hanya aku sendiri yang ditinggalkan disuatu tempat
dunia tanpa suara dunia buatan
jika hanya membuang buah yang busuk
tidak perlu berdua, karena sendiri juga bisa

titik dimana siang dan malam bersilangan
ingin bertemu seseorang tapi tidak bisa
namaku siapa?
beri tahu dengan 10 huruf

titik dimana kebohongan dan kejujuran bersilangan
perasaan berat yang seperti akan menghentikan nafas
kenapa aku hidup?
beritahu dengan 10 huruf

dengan mengulangi suka benci suka benci
aku tidak butuh cinta yang sudah lelah

waktu akan selalu berlalu sendiri
di setiap 1 detik dunia akan hancur
melukis pemandangan yang bengkok
tidak butuh jawaban, kebohongan pun tidak apa-apa

hanya aku sendiri yang ditinggalkan disuatu tempat
dunia tanpa warna dunia yang dilihat di mimpi
jika hanya membuang buah yang busuk
tidak bisa sendirian, aku ingin kamu disampingku

11. エンヴィキヤットウォーク

Lirik dan musik oleh Tooma

旧ネオン街 三番通り
路地裏 猫 欲情 論理
パラノイア 振り向かせたい
夜ごと飾る Nail
体裁 美貌 理想 奪い合い
恋の Bandit Song
強引 Fallin'
さあ尻尾で誘惑の美

類似運命 本能¥ 相違
鱗粉で媚売りの好意
「そばにいて？」くだらない誓い
君に捧ぐ啓示
変装気味 Gimme グロスに混ぜる媚薬 偽装
秘密の嘘を知って LuLa-LILA
Pay me 不安な Twinkle Venus
Venus
踊れ妖艶な Flow
週末の夜を買い込んで運命の糸でキミを試すの
Again Again Again

愛ゆえに キャットダンス Baby
愛に従順で聡明に
誘えミザリィ 恋の有罪迷宮
相対ヒステリカ 情の成す無条件に
盲目のアイロニー

覆うクラクション 洗脳包囲
 香水の雨に Fanfare
 真夜中の不純な期待
 刺激 流れ出す
 咲かないロリポップ Naight Light
 愛の証明を
 「麻醉を打ったシナリオなんて、もう。」

双生 相愛 独占欲 潜在的 順応
 Smoke&Love&Love
 盲信癖 逸楽 感染症
 どうか、幸せで。

How many? ブラックアウト Envy
 帰り去った月の嘘に
 焦がれ慕う等身大の想い
 Without U
 純情のステージでトドメ刺す生存美
 もう終わりにしよ?

もし世界が消えて 私も消えて
 そしたらアナタの所有権も消え去って
 それじゃ底まで愛してから棄てるわ。
 アダムとイヴに始まり此処で終わる
 さあ、禁断の果実 今。

キャットダンス Baby
 愛に従順で聡明に
 誘えミザリィ 恋の有罪迷宮
 恋愛依存したこの部屋で二人 朝を迎えよう。

11. Enbi Kyatto Wooku
 Lirik dan musik oleh Tooma

*furu neon gai sanbandoori
 rojiura neko yokujou ronri
 paranoia furimukasetai
 yorugoto kazaru Nail
 teisai bibou risou ubaiai
 koi no Bandit Song
 gouin Fallin'*

saa shippo de yuuwaku no bi

*ruiji unmei honnou soui
rinpun de kobi uri no koui*

*"Sobe ni ite?" kudaranai chikai
kimi ni sasagu keiji
hensou kimi Gimme gurosu ni mazeru biyaku gisou
himitsu no uso o shitte Lula-lila
Pay me fuan na Twinkle Venus
odore youen na Flow
shuumatsu no yoru o kaikonde unmei no ito de kimi o tamesu no
Again Again Again*

*ai yue ni kyatto dansu Baby
ai ni juujun de soumei ni
izanae mizari koi no yuuzai meikyuu
aitai hisuterika jou no nasu mujouken ni
moumoku no aironii*

*oou kurakushon sennou hou
kousui no ame ni Fanfare
mayonaka no fujun na kitai
shigeki nagaredasu
sakanai roripoppu Naight Light
ai no shoumei wo
"Masui o utta shinario nante, mou."*

*Sousei souai dokusenyoku senzaiteki junnou
Smoke&Love&Love
boushinheki itsuraku kansenshou
douka, shiawase de.*

*How many? Burakkuauto Envy
kaerisatta tsuki no uso ni
kogare shitau touseindai no omoi
Without U
junjou no suteeji de todome sasu seizen mi
mou owari ni shiyo?*

*moshi sekai ga kiete watashi mo kiete
soshitara anata no shoyuiken mo kiesatte
sore ja soko made aishite kara suteru wa.
Adamu to Ibu ni hajimari koko de owaru
saa, kindan no kajitsu ima.*

Kyatto dansu Baby
ai ni juujun de soumei ni
izanae mizari koi no yuuzai meikyuu
renai izon shita no heya de futari asa wo mukaeyou.

11) *Envy Cat Walk*
 Lirik dan musik oleh Tooma

jalan No 3 di bekas kota *neon*
 belakang gang, kucing, nafsu, nalar
 aku ingin *paranoia* mengawasi pundakku
nail yang menghiasi tiap malam
 penampilan, kecantikan, impian, perjuangan
 cinta dari *Bandit Song*
 dengan paksa *Fallin'*
 yaa kecantikan yang menggoda dengan ekor

takdir yang mirip, naluri, perbedaan
 dengan menimbang sanjungan yang menggoda
 “bersamalah denganku?” sumpah yang tidak berguna
 aku menawarkanmu pembukaan rahasia
 perasaan penyamaran *Gimme aphrodisiac* bercampur di *gloss*
 melakukan kehobongan dari rahasia *Lula-Lila*
Pay me kegelisahan *Twinkle Venus*
 menari dengan memikat *Flow*
 aku akan membeli malam akhir minggu dan mengujimu dengan benang takdir
Again Again Again

kepada alasan dari cinta *cat dance baby*
 dengan bijaksana dan patuh untuk mencintai
 undangan *misery* misteri kesalahan cinta
 hubungan *hysteria* membangun perasaan tanpa syarat
irony yang buta

klaxon tersembunyi dikelilingi pencucian otak
 di hujan parfum *Fanfare*
 harapan yang tidak jujur ditengah malam
 dorongan yang meluap
Lollipop yang tidak akan mekar *Night Light*
 bukti cinta
 “*scenario* yang menabrak membuatku mati rasa, sudahlah”

Kembar, saling cinta, keinginan untuk memonopoli, potensi, adaptasi
Smoke&Love&Love
 kebiasaan percaya, kesenangan, penyakit menular

tolong, dengan bahagia.

How many? Blackout Envy

kepada kebohongan bulan yang telah pergi dan pulang kembali
perasaan memuja kerinduan yang sebesar ukuran tubuh manusia

Without U

kecantikkan yang ada berhenti tembus dengan *stage* dari hati yang murni
sudah ayo diakhiri?

jika dunia menghilang aku juga menghilang
kemudian kepemilikanmu juga menghilang
jadi sampai disitu setelah mencintai lalu membuang
mulai dengan *Adam* dan *Eva* berakhir di sini
sekarang, buah terlarang.

Cat dance Baby

cinta dengan patuh dan bijaksana
undangan *misery* misteri kesalahan cinta
ayo jemput pagi bersama di ruang kepercayaan cinta.

12. ネットゲ廃人シュプレヒコール

Musik dan Lirik oleh Satsuki ga Tenkomori-P

ネットゲーム世界は今日も
隔離 哀れ 蔓延る効率厨、々
リアルの世界は明日も
僕抜きで機能¥して回る

ネットゲーム世界はずっと
孤立 晒し 貪るレベリング
薄暗い部屋の「ああああ（きみ）」は
閉めきった窓なんてもう覚えてない

ドロップ重視＝ドロップアウト人生
文化的ライフ崩壊前提
守れ要塞プライド一切合切
うんこみてえなスキーム

飽きても次のステージへ

(RMT... tt... RMT...)

人生を墮落に全部極振り
見せしめタブーをルールへ

(mm...MPK...mm...PK)

延久に紛う様な時間を

ネットゲーム世界は今日も
隔離 哀れ 蔓延る効率厨、々
リアルの世界は明日も
僕抜きで機能¥して回る

ネットゲーム世界はずっと
孤立 晒し 貪るレベリング
薄暗い部屋の「ああああ（きみ）」は
吐き捨てる様に日々を重ねてる

ちょっとした丘陵さえ無い
昨日から DUPE された今日は
外に怯えてるスレイブ向け
腐り切ったスキーム

飽きても次のステージへ

(RMT...tt...RMT...)

人生を墮落に全部極振り
見せしめタブーをルールへ

(mm...MPK...mm...PK)

延久に紛う様な時間を

ネットゲーム世界は今日も
隔離 哀れ 蔓延る効率厨、々
リアルの世界は明日も
僕抜きで機能¥して回る

ネットゲーム世界はずっと
孤立 晒し 貪るレベリング
薄暗い部屋の「ああああ（きみ）」は

キーの印字（今きみ）と同期して磨り減ってく

ネットゲーム世界は今日も
 隔離 哀れ 蔓延る効率厨、々
 リアルの世界は明日も
 僕抜きで機能¥して回る

ネットゲーム世界はずっと
 孤立 晒し 貪るレベリング
 薄暗い部屋の「ああああ（きみ）」は
 無邪気な目ですがってる 嗚呼

ネットゲーム世界は今日も
 隔離 哀れ 蔓延る効率厨、々
 リアルの世界は明日も
 僕抜きで機能¥して回る

増えていくのは形無い
 数字 ナルシズム それに気づけないで
 薄暗い部屋の「ああああ（きみ）」は
 ギルド1番の誇り高き戦士

12. *Netoge Haijin Shupure Hikooru*
 Musik dan Lirik oleh Satsuki ga Tenkomori-P

Netto geemu sekai wa kyou mo
Kakuri aware habikoru kouritsujuu, chuu
Riaru no sekai wa asu mo
Boku nuki de kinou shite mawaru

Netto geemu sekai wa zutto
Koritsu sarashi musaboru reberingu
Usugurai heya no "Kimi" wa
Shimekitta mado nante mou oboetenai

doroppu juushi = doroppu auto jinsei
Bunkateki raifu houkai zentei
Mamore yousai puraidoo issai gassai
Unko mitee na sukiimu

Akite mo tsugi no suteeji e

(RMT...tt...RMT...)

*Jinsei wo daraku ni zenbu kyokuburi
Miseshime tabuu wo ruuru e*

(mm...MPK...mm...PK)

Eikyu ni magau you na jikan wo

*Netto geemu sekai wa kyou mo
Kakuri aware habikoru kouritsujuu, chuu
Riaru no sekai wa asu mo
Boku nuki de kinou shite mawaru*

*Netto geemu sekai wa zutto
Koritsu sarashi musaboru reberingu
Usugurai heya no "Kimi" wa
Hakisuteru you ni hibi wo kasaneteru*

*Chotto shita kyuuryou sae nai
Kinou kara DUPE sareta kyou wa
Soto ni obieteru sureibu muke
Kusari kitta sukiimu*

Akite mo tsugi no suteeji e

(RMT...tt...RMT...)

*Jinsei wo daraku ni zenbu kyokuburi
Miseshime tabuu wo ruuru e*

(mm...MPK...mm...PK)

Eikyu ni magau you na jikan wo

*Netto geemu sekai wa kyou mo
Kakuri aware habikoru kouritsujuu, chuu
Riaru no sekai wa asu mo
Boku nuki de kinou shite mawaru*

*Netto geemu sekai wa zutto
Koritsu sarashi musaboru reberingu
Usugurai heya no "Kimi" wa
Kii no ima kimi to douki shite surihetteku*

Netto geemu sekai wa kyou mo

Kakuri aware habikoru kouritsujuu, chuu
Riaru no sekai wa asu mo
Boku nuki de kinou shite mawaru

Netto geemu sekai wa zutto
Koritsu sarashi musaboru reberingu
Usugurai heya no "Kimi" wa
Mujaki na me de sugatteru aa

Netto geemu sekai wa kyou mo
Kakuri aware habikoru kouritsujuu, chuu
Riaru no sekai wa asu mo
Boku nuki de kinou shite mawaru

Fuete yuku no wa katachi nai
Suuji narushizumu sore ni kizukenai de
Usugurai heya no "aaaa (Kim)i" wa
Girudo ichiban no hokori takaki senshi

12) Persatuan Pecandu *Net Game*

Musik dan lirik oleh Satsuki ga Tenkomori-P

dunia net game pun hari ini
 terisolasi, menderitanya, berbuat kekanak-kanakan
 besok dunia yang nyata akan datang lagi
 berjalan dan berputar tanpa aku

dunia *net game* selamanya
 Tidak berdaya, mengelantang, iri hati, *leveling*
 Kamu di kamar yang suram
 Bahkan aku tidak ingat jendela yang tertutup

fokus yang *drop* = kehidupan yang *drop out*
 Kehidupan berbudaya yang tidak hancur merupakan hadiah kehidupan
 Semua tak terkecuali kebanggaan merupakan benteng perlindungan
Skimmer seperti kotoran

Walaupun bosan menuju panggung

(RMT...tt...RMT...)

Mengayunkan tongkat, merusak semuanya dalam kehidupan
 Ajari aku *rule* yang *taboo*

(mm...MPK...mm...PK)

Waktu yang seperti kebingungan di era *Enkyuu*

dunia net game pun hari ini
terisolasi, menderita, berbuat kekanak-kanakan
besok dunia yang nyata akan datang lagi
berjalan dan berputar tanpa aku

dunia *net game* selamanya
Tidak berdaya, mengelantang, iri hati, *leveling*
Kamu di kamar yang suram
Bahkan aku tidak ingat jendela yang tertutup

Bahkan bukit kecil pun tidak ada
hari ini yang di-*dupe* sejak kemarin
Di luar membidik budak yang ketakutan
Skimmer yang membusuk

Walaupun bosan menuju panggung

(*RMT...tt...RMT...*)

Mengayunkan tongkat, merusak semuanya dalam kehidupan
Ajari aku *rule* yang *taboo*

(*mm...MPK...mm...PK*)

Waktu yang seperti kebingungan di era *Enkyuu*

dunia net game pun hari ini
terisolasi, menderita, berbuat kekanak-kanakan
besok dunia yang nyata akan datang lagi
berjalan dan berputar tanpa aku

dunia *net game* selamanya
Tidak berdaya, mengelantang, iri hati, *leveling*
Kamu di kamar yang suram
sekarang kunci berkurang yang sebaya denganmu

dunia net game pun hari ini
terisolasi, menderita, berbuat kekanak-kanakan
besok dunia yang nyata akan datang lagi
berjalan dan berputar tanpa aku

dunia *net game* selamanya
Tidak berdaya, mengelantang, iri hati, *leveling*

Kamu di kamar yang suram
Memandangku dengan mata polos tak berdosa uh

dunia net game pun hari ini
terisolasi, menderita, berbuat kekanak-kanakan
besok dunia yang nyata akan datang lagi
berjalan dan berputar tanpa aku

Yang bertambah tanpa bentuk
Angka kecintaan pada diri sendiri yang tak disadari
Kamu di kamar yang suram
serikat perajurit nomer satu yang paling dibanggakan

13. 腐れ外道とチョコレゝト
Lirik dan Musik oleh Pinocchio-P

ここだけの話
となりのクラスの先生と 同じクラスの A さんが
マー いけないこと インモラルなこと
噂のたまごが割れちゃって

地下 奥深く 鎖に繋いだ おかしな秘密が
渋谷の駅前で 丸裸のダンシング

「仲間に入れてね」「話に混ぜてね」
先祖代々の伝言ゲーム
流れ流されて健全に
Я らりぱっばら ぱっばっばら！

みんな 唾液まみれの
ゴシップニュース にちゃにちゃ頬張ってんだ
嗚咽がだんだんクセになり
腐れ外道に ほだされたり

あることないことばっかの甘い甘いチョコを舐める 嗚呼
真偽はどうあれ 添加物だらけ 美味しい餌をあげる
綺麗ごとは嘘くさくて 下世話な蜜が真実でさ
あなたもかい？ そりゃ私もそうだよ
安直だね

内緒のお話
今をときめくあのスターも 立派なあの先生も

惚けたふりの私たちも
 ♪ だんだんでいだん だんだんでいだん！

脳内は煮え立って
 私利私欲や 嫉妬が渦巻いてんだ
 カード切る場所を探したり
 爆弾抱え微笑んだり

銀紙の中身暴¥けば わかりやすく人は群れる 嗚呼
 その裏こっそり 誰かが黒い雨を降らすのでしょ
 数多のニーズに応じて 利害の一致を売るだけさ
 あなたもかい？ そりゃ私もそうだよ

例えばあの○○○○の○○○○が
 実は○○○○っていうこと
 それはもう○○○○で ○○○が
 ○○○○○！！

虫食い跡の残骸に あなたならば何を埋める？
 やましさに生えたしっぽを特別掴ませてあげる
 見えちゃうソ¥レは見ないけど
 見えないアレは見たいのです
 なぞなぞです その答えは何でしょう
 「わかんない！」

あることないことばっかの甘い甘いチョコを舐める 嗚呼
 真偽はどうあれ 添加物だらけ 美味い餌をあげる
 銀紙の中身暴¥けば わかりやすく人は群れる 嗚呼
 その裏こっそり 誰かが黒い雨を降らすのでしょ
 綺麗ごとは嘘くさくて 下世話な蜜が真実でさ
 あなたもかい？ そりゃ私もそうだよ

なんか嫌だね

13. Kusaregedou to Chokorewito
 Lirik dan Musik oleh Pinocchio-P

*koko dake no hanashi
 tonari no kurasu no sensei to onnaji kurasu no A-san ga
 maa ikenai koto inmoraru da koto
 uwasa no tamago ga warechatte*

*chika okufukaku kusari ni tsunaida okashina himitsu ga
Shibuya no ekimae de maruhadaka no danshingu*

*"nakama ni irete ne" "hanashi ni mazete ne"
senzo daidai no dengon geemu
nagare nagasarete kenzen ni
yaa raripappara pappappara!*

*minna daeki-mamire no
goshippu nyuusu nichanicha hoohattenda
oetsu ga dandan kuse ni nari
kusare gedou ni hodasaretari*

*aru koto nai koto bakka no amai amai choko o nameru aa
shingi wa dou are tenkabutsu darake umai esa o ageru
kireigoto wa usokusakute gesewa na mitsu ga shinjitsu de sa
anata mo kai? sorya watashi mo soudayo
anchoku da ne*

*naisho no o-hanashi
ima o tokimeku ano sutaa mo rippa na ano daisensei mo
toboketa furi no watashitachi mo
ya dandandidan dandandidan!*

*nounai wa nietatte
shiri shiyoku ya shitto ga uzumaite'n da
kaado kiru basho o sagashitari
bakudan kakae hohoendari*

*gingami no nakami abakeba wakariyasuku hito wa mureru aa
sono ura kossori dareka ga kuroi ame o furasu no deshou
amata no niizu ni kotaete rigai no icchi o uru dake sa
anata mo kai? sorya watashi mo soudayo*

*tatoeba ano XXXX no XXXXX ga
jitsu wa XXXX tte iu koto
sore wa mou XXXX de XXX ga XXXXX!!*

*mushikuiato no zangai ni anata naraba nani o umeru?
yamashisa ni haeta shippo o tokubetsu tsukamasete ageru
miechau sore wa minai kedo mienai are wa mitai no desu
nazonazo desu sono kotae wa nan deshous?
"wakannai!"*

*aru koto nai koto bakka no amai amai choko o nameru aa
shingi wa dou are tenkabutsu darake umai esa o ageru*

*gingami no nakami abakeba wakariyasuku hito wa mureru aa
sono ura kossori dareka ga kuroi ame o furasu no deshou
kirei-goto wa usokusakute gesewa na mitsu ga shinjitsu de sa
anata mo kai? sorya watashi mo soudayo*

nanka iya da ne

13) Gosip Busuk dan Coklat Lirik dan musik oleh Pinocchio-P

hanya pembicaraan di sini
guru kelas sebelah dan A-san teman sekelasku
melakukan hal yang tidak seharusnya, hal yang *immoral*
telur gossip telah pecah

rahasia aneh yang terbelenggu rantai terkubur di bawah tanah
Menari telanjang di depan stasiun Shibuya

“masukkan aku ke grup“ “ijinkan aku ikut mengobrol“
permainan telepon dimainkan dari generasi ke generasi
mengalir mengalirkan dengan sehat
yaa rariappara pappappara!

semua orang memonopoli dengan rakus
berita gosip menempel seperti liur
isak tangis berangsur-angsur menjadi kebiasaan
dan gossip busuk yang keluar batas

aku menjilat *choco* yang asli dan yang tidak, ah
tidak peduli apakah benar atau tidak, memberi umpan yang membuat kecanduan
dengan kenyataan, semua kecantikan adalah sari madu kebohongan yang busuk
kamu juga kah? Aku juga begitu
mudah kan

pembicaraan rahasia
sekarang bintang yang populer itu juga siswa tampan juga
kami juga bertingkah bodoh
ya dandandidan dandandidan!

dalam otakku mendidih
keegoisan diri dan kecemburuan berputar
mencari kartu kemenangan
membawa bom sambil tersenyum

jika kertas perak terbuka orang pasti akan penuh sesak

secara rahasia seseorang akan menurunkan hujan hitam
aku hanya akan menjawab yang banyak dibutuhkan, dan menjual yang mereka
inginkan
kamu juga kah? Aku juga berpikir begitu

misalnya XXXX nya XXXX itu
sebenarnya yang disebut XXXX adalah
Hal itu sudah XXXX dengan XXXX jadi XXXX!!

Jika kamu, apa yang akan kamu kubur dari sisa cacing yang sudah dimakan?
rasa bersalah setelah menangkap ekor yang putus
aku tidak akan melihatnya tapi itu terlihat
aku ingin melihatnya karena itu tak terlihat
apa jawaban teka-teki itu?
“tidak tahu”

aku menjilat *choco* yang asli dan yang tidak, ah
tidak peduli apakah benar atau tidak, memberi umpan yang membuat kecanduan
dengan kenyataan, semua kecantikan adalah sari madu kebohongan yang busuk
kamu juga kah? Aku juga begitu

sepertinya aku tidak suka

14. 2次元ドリームフィーバー Musik dan Lirik oleh PolyphonicBranch

「君を失ったあの日から...
長い間、
画面に向かっていた僕は
君に会える方法を...
やっと...
見つけ出したんだ。」

追撃	妄想	墜落	心神	喪失	逃走
脳内	物質	生成	感情	供給	過剰
人格	侵食	抑制	網膜	感応	幻覚
存在	確信	猜疑	制御	不能\	理解 不能\

斬新	反響	狂乱	衝動	分裂	限界
傲慢	暗躍	推論	精神	崩壊	退場
生存	感覚	忘却	劣等	防衛	拒絶
核心	肯定	慢心	解明	不能\	支配 不能\

期待した未来から カーブを描く
 ぼく わっぱっぱっばらのいあ
 咲いちゃったんだ

決して怪しいモノではありません
 選択肢を間違えた孤独な独裁者

画面を越えて 虹の向こうへ
 馬鹿が湧いたトップニュース
 シナプスつないで会いに往く
 経験値不足 電腦遊戯

リンクたどって 妄想追って
 馬鹿が湧いた連鎖反応
 蔓延している 病名：2次元ドリームフィーバー

機械仕掛けのカラスが泣いた
 発条（ぜんまい）切れて 肝心な所で
 かわいた わいた 何がわいたか
 偏食家のセリフ 真似した

だって まったの パレード参列
 影踏みあったら居ない子ダレダ
 公開処刑のスパムだらけで
 逆再生のマジックショー

白い目 振り向く 洗脳
 標的 定め 連帯感
 痛い 痛いのは ちょっとまって
 忘れましょ もう 忘れましょ

22 と 1 だけの論理をかざす
 ぼく わっぱっぱっばらのいあ
 咲いちゃったんだ

こんな僕を取り残して回るんだ
 選択肢を決められた哀れな独善者

画面を越えて 虹の向こうへ
 きっと君も喜ぶんじゃない
 あの日のまま止まった現実（リアル）

逃げ込んだ先は 電腦遊戯

リンクたどって 会いに往くよ
 きっと君に繋がってるんじゃない
 蔓延している 病名：2次元ドリームフィーバー

14. *Nijigen Doriimu Fiibaa*
 Musik dan Lirik oleh PolyphonicBranch

*"Kimi wo ushinatta ano hi kara...
 Nagai aida
 Gamen ni mukatta boku wa
 Kimi ni aeru houhou wo...
 Yatto...
 Mitsuke dashitanda"*

*Tsuigeki mousou tsuiraku shinshin soushitsu tousou
 Nounai busshitsu seisei kanjou kyoukyuu kajou
 Jinkaku shinshoku yokusei moumaku kannou genkaku
 Sonzai kakushin saigi seigyuu funou rikai funou*

*Zanshin hankyou kyouran shoudou bunretsu genkai
 Gouman anyaku suiron seishin houkai taijou
 Seizon kankaku boukyaku rettou bouei kyozeitsu
 Kakushin koutei manshin kaimei funou shihai funou*

*Kitai shita mirai kara kaabu wo egaku
 Boku wappappap paranoia
 Saichattanda*

*Keshite ayashii mono de wa arimasen
 Sentakushi wo machigaeta kodoku na dokusaisha*

*Gamen wo koete niji no mukou e
 Baka ga waita toppu nyuusu
 Shinapusu tsunaide ai ni yuku
 Keikenchi fusoku dennou yuugi*

*Rinku tadotte mousou otte
 Baka ga waita rensa hannou
 Manen shiteiru byoumei: Nijigen Doriimu Fiibaa*

*Kikaijikake no karasu ga naita
 Zenmai kirete kanjin na tokoro de*

*Kawaita waita nani ga waita ka
Henshokuke no serifu maeshita*

*Datte matte no pareedo sanretsu
Kage fumiattara inai ko dareda
Koukai shokei no supamu darake de
Sakasaisei no majikku shoo*

*Shiroi me furimuku sennou
Hyouteki sadame rentaikan
Itai itai no wa chotto matte
Wasuremasho mou wasuremasho*

*Nijuuni to ichi dake no ronri o kzasu
Boku wappappap paranoia
Saichattanda*

*Konna boku o torinokoshite mawarunda
Sentakushi o kimerareta aware na dokuzensha*

*Gamen wo koete niji no mukou e
Kitto kimi mo yorokobun jan
Ano hi no mama tomatta raiaru
Nigekonda saki wa dennou yuugi*

*Rinku tadotte ai ni yuku yo
Kitto kimi ni tsunagatterun jan
Manen shiteiru byoumei: Nijigen Doriimu Fiibaa*

14) Demam Mimpi 2 Dimensi Lirik dan Musik ole PolyphonicBranch

“Sejak hari saat aku berpisah denganmu...
Waktu yang lama
Aku terus memandangi gambarmu
Cara untuk bertemu denganmu...
Akhirnya...
Aku temukan”

Pengejaran, delusi, jatuh, pikiran tak bersuara, desersi
Intracerebral, bahan, ciptaan, perasaan, kelebihan persediaan
Karakter, gangguan, pengendalian, *retina*, inspirasi, ilusi
Ke-ada-an, pendirian, keraguan, kepercayaan kecurigaan, ketidakmampuan
pengendalian, ketidakmampuan pemahaman

Novel, gema, kemarahan, dorongan, pembagian, batas
 Keangkuhan, ketangkasan, kesimpulan, pikiran, keruntuhan, keluar
 Ke-ada-an, perasaan, kehilangan ingatan, sifat yang rendah, pertahanan,
 penolakan
 Inti, positif, keangkuhan, ketidakmampuan menjelaskan, ketidakmampuan
 mengendalikan

Aku menggambar *curve* dari masa depan yang kuharapkan
 Aku *paranoia* pada anak-anak
 Aku sudah tumbuh berkembang

Aku sama sekali bukan orang yang mencurigakan
 Aku salah memilih, diktator yang kesepian

Aku melewati gambar menuju seberang pelangi
Top news kebodohan yang memancar
 Aku akan terhubung *Synapse*
 Aku kekurangan *experience point* permainan komputer

Aku mengikuti *link* mengejar ide gila
 Kebodohan yang memancar reaksi berantai
 Nama penyakit yang menyebar : *dream fever* 2 dimensi

Burung gagak mekanik menangis
 Aku memotong besar di tempat yang pokok
 Aku kering mendidih apa yang mendidih?
 Aku meniru kalimat dietarian yang tidak seimbang

Karena mendatangi *parade* yang ditunggu-tunggu
 Siapa anak yang tidak punya jejak kaki dan bayangan?
Spam secara tidak langsung melaksanakan pameran
 Aku memainkan kembali *magic show*

Aku mencuci otak memalingkan pandangan mata suci
 Solidaritas menentukan target
 Sakit, sakit, tunggu sebentar
 Ayo lupakan sudahlah lupakan

Aku hanya memegang logika 22 dan 1
 Aku *paranoia* pada anak-anak
 Aku sudah tumbuh berkembang

Berputar meninggalkan aku yang seperti ini
 Aku telah menentukan pilihan keadilan yang menyedihkan

Aku melewati gambar menuju sebrang pelangi

Pasti kamu pun akan senang kan
 Kenyataan yang berhenti begitu saja hari itu
 Tempat untuk melarikan dirinya adalah permainan komputer

Aku mengikuti *link* akan bertemu kan
 Pasti akan terhubung denganmu kan
 Nama penyakit yang menyebar : *dream fever* 2 dimensi

15. アカツキアライヴァル
 Lirik dan Musik oleh Last Note

有刺鉄線の先 更なる高みへ 競い合う二人
 言葉などいらぬ 相手の横顔だけ見据えて

与え合う刺激 手を伸ばしたなら届く距離にいても
 決してその手を取り合うことはない 互いを認め合ってた

「キミの代役は他の誰にもできはしないから」

共に走って知って嫉妬して 背中をずっと追って行って
 並んで『なんだこんなもんか』って笑って

「果てはない」って言ってハッとした 最初は敵視してて
 素直になんてなんでなって、って不思議で

“覚えてる？”

「覚えているよ」

「“キミと歩んだあの日々を”」

蹴躓きながら さながら夜空に届きそうな程
 走り続けてた 例えもう隣に ねえ、キミがいなくなっても

“なんでそんな悲しい目をして空を見上げるの？”

先を走ってくっていったって 限度あるってなんて勝手
 走っても走っても追いつけないよ

“ウチの勝ちッ！ってなんて冗談じゃん ちゃんと笑って泣いてないで
 目指す場所があって頑張っていたんでしょ？”

「忘れない」

“…………忘れていいよ”
 「キミのその姿を」 “私の存在を”

“振り向かないで。ここはまだ道の途中だから”
 前を向こう 辛いけどキミが望むのならば…………！

隣でもっとももっともって 一緒にずっとずっとずっと
 進めると理屈なく信じてた
 どうしてなんでなんでなんでって 喚いてたってなんもなくて
 手を伸ばしてももう届かない距離

共に走って知って嫉妬して 背中をずっと追って行って
 並んで『なんだこんなもんか』って笑って
 先を走ってくっていったって 限度あるってなんて勝手
 走っても走っても追いつけない
 忘れない——忘れないから。最高のライバルを

15. Akatsuki Araivaru
 Lirik dan Musik oleh Last Note

*yuushi tessen no saki sara naru takami e kisoiau futari
 kotoba nado iranai aite no yokogao dake misuete*

*ataeau shigeki te wo nobashita nara todoku kyori ni ite mo
 kesshite sono te wo toriau koto wa nai tagai wo mitomeatte'ta*

"kimi no daiyaku wa hoka no dare ni mo deki wa shinai kara"

*tomo ni hashitte shitte shitto shite senaka wo zutto otte itte
 narande "nan da konna mon ka" tte waratte*

*"hate wa nai" tte itte hatto shita saisho wa tekishi shite'te
 sunao ni nante nande natte, tte fushigi de*

"oboete'ru?"

"oboete iru yo"

"kimi to ayunda ano hibi wo"

*ketsumazukinagara sanagara yozora ni todokisou na hodo
 hashiritsuzukete'ta tatoe mou tonari ni nee, kimi ga inaku natte mo*

"nande sonna kanashii me wo shite sora wo miageru no?"

*saki wo hashitte'ku tte ittatte gendo aru tte nante katte
hashitte mo hashitte mo oitsukenai yo*

*"uchi no kachi! tte nante joudan jan chanto waratte naitenaide
mezasu basho ga atte ganbatte ita'n deshou?"*

"wasurenai"

"...wasurete ii yo"

"kimi no sono sugata wo" / "watashi no sonzai wo"

*"furimukanaide. koko wa mada michi no tochuu da kara"
mae wo mukou tsurai kedo kimi ga nozomu no naraba...!*

*tonari de motto motto motto tte issho ni zutto zutto zutto
susumeru to rikitsu naku shinjite'ta
doushite nande nande nande tte wameite'tatte nan mo nakute
te wo nobashite mo mou todokanai kyori*

*tomo ni hashitte shitte shitto shite senaka o zutto otte itte
narande "nan da konna mon ka" tte waratte
saki wo hashitte'ku tte ittatte gendo aru tte nante katte
hashitte mo hashitte mo oitsukenai
wasurenai--wasurenai kara. saikou no raibaru wo*

15) Arrival Fajar

Lirik dan Musik oleh Last Note

kita berdua melompat ke arah kawat berduri yang lebih tinggi
kata-kata tidak dibutuhkan, sebagai saingan kita hanya perlu saling memandang
wajah

saling memuji, walaupun jarak bisa dijangkau dengan merentangkan tangan
kita sama sekali tidak akan saling menyatukan tangan

“karena siapapun tidak akan bisa menjadi penggantimu”

bersama kita berlari, belajar, iri hati, dan saling mengejar
saat kita sejajar, kita tertawa dan berkata “ternyata seperti ini ya“

dengan nafas terengah-engah berkata “tidak akan ada akhir”
berkata dengan ajaibnya bagaimana bisa menjadi terus terang

“ingatkah?”

“aku ingat”

“hari itu berjalan bersamamu”

sambil tersandung seolah bisa menjangkau langit malam
aku terus berlari, walaupun kamu sudah menghilang dari sisisku

“kenapa memandang langit dengan wajah sedih seperti itu?”

walaupun kamu berlari duluan, menang ada batasnya
aku berlari dan berlari tapi tidak bisa mengejarmu

Aku bercanda saat berkata “aku menang!” aku tersenyum dan tidak akan
menangis
kamu berusaha keras agar mencapai tujuanmu kan?”

“jangan lupa”
“...lupa pun tidak apa-apa”
“sosokmu” / “keberadaanku”

“jangan menoleh. Karena disini masih ditengah perjalanan”
jika kamu menginginkannya majulah kedepan walaupun menyakitkan...!

aku ingin kamu selalu selalu selalu bersamaku lebih lama lagi lagi dan lagi
saat maju, aku percaya tanpa alasan
kenapa aku bertanya kenapa kenapa dan berteriak tak menentu
jarak diantara kita bisa terjangkau dengan mengulurkan tangan

bersama kita berlari, belajar, iri hati, dan saling mengejar
saat kita sejajar, kita tertawa dan berkata “ternyata seperti ini ya”
walaupun kamu berlari duluan, menang ada batasnya
aku berlari dan berlari tapi tidak bisa mengejarmu
karena aku tidak akan lupa-tidak akan lupa. *Rival* terbaik.

16. 心拍数 #0822

Musik dan Lirik oleh ChouchouP (papiyon)

僕の心臓がね、止まる頃にはね
きっとこの世をね、満喫し終わっていると思うんだ

やり残したこと、なんにもないくらい
君の隣でさ、笑い続けていたいと思うんだ

この胸が脈打つうちは君をまだ守っていたい
生きる意味なんてそれでいいの
もう一つ、もう一つって同じ涙を数えて
僕らはまたお互いを知るんだ

高鳴る鼓動が伝えてく
 重なる音と流れる想いを
 もう離さないと約束しよう
 いつでも君が寂しくないように

僕の心臓はね、1分間にね
 70回のね、「生きている」を叫んでるんだ

でも君と居ると、少し駆け足で
 110回のね、「愛している」を叫ぶんだ

この胸が脈打つうちは君をまだ守っていたい
 生きる意味なんてそれでいいの
 もう一度、もう一度って同じ心を重ねて
 僕らはまたお互いを知るんだ

僕と君が出会えたことに
 何か理由があるとすれば
 運命かは分からなくても
 嬉しいことに変わりはないよね

いつか僕をやめるときまで
 あと何度「好き」と言えるのだろうか？
 ここに居られることに感謝しよう
 ただ生きていることにありがとう。

高鳴る鼓動が伝えてく
 重なる音と流れる想いを
 愛し続けると約束しよう
 心拍が止まってしまうまで

16. *Shinpakusuu #0822*

Musik dan Lirik oleh ChouchouP (papiyon)

*Boku no shinzou ga ne, tomaru koro ni wa ne
 Kitto kono yo wo ne, mankitsu shi owatteiru to omou'n da*

*Yarinokoshita koto, nannimo nai kurai
 Kimi no tonari de sa, waraitsuzuketeitai to omoun da*

Kono mune ga myaku utsu uchi wa kimi wo mada mamotteitai

Ikiru imi nante sore de ii no (ii no)
Mou hitotsu, mou hitotsutte onaji namida wo kazoete
Bokura wa mata otagai wo shirun da

Takanaru kodou ga tsutaeteku
Kasanaru oto to nagareru omoi wo
Mou hanasanai to yakusoku shiyou
Itsudemo kimi ga samishikunai you ni

Boku no shinjou wa ne, ippunkan ni ne
Nanajuu kai no ne, "ikiteiru" wo sakenderun da

Demo kimi to iru to, sukoshi kakeashi de
Hyakujuu kai no ne, "aishiteiru" wo sakebun da

Kono mune ga myaku utsu uchi wa kimi wo mada mamotteitai
Ikiru imi nante sore de ii no (ii no)
Mou ichido, mou ichidotte onaji kokoro wo kasanete
Bokura wa mata otagai wo shirun da

Boku to kimi ga deaeta koto ni
Nani ka riyuu ga aru to suru naraba
Unmei ka wa wakaranakute mo
Ureshii koto ni kawari wa nai yo ne

Itsuka boku wo yameru toki made
Ato nando "suki" to ieru no darou?
Koko ni irareru koto ni kansha shiyou
Tada ikiteiru koto ni arigatou.

Takanaru kodou ga tsutaeteku
Kasanaru oto to nagareru omoi wo
Aishitsuzukeru to yakusoku shiyou
Shinpaku ga tomatte shimau made

16) Detak Jantung #0822

Lirik dan musik oleh ChouchouP (papiyon)

Saat detak jantungku berhenti
 Aku yakin dunia ini dipenuhi kesenangan

tidak ada hal yang tidak selesai
 aku ingin terus tertawa disampingmu

Selama dada ini masih berdetak aku masih ingin melindungimu

Arti hidupku cukup itu saja
 Satu per satu menghitung air mata yang sama
 Kita akan lebih saling memahami

Detak jantungku yang cepat bisa menyampaikannya
 serempak suara dan aliran pikiran
 Ayo berjanji untuk tidak akan berpisah
 Agar kamu tidak akan kesepian

Detak jantungku, dalam satu menit
 Berdetak 70 kali, “aku hidup“

Tapi saat bersamamu, sedikit bertambah cepat
 Berdetak 110 kali, “aku cinta kamu“

Selama dada ini masih berdetak aku masih ingin melindungimu
 Arti hidupku cukup itu saja
 Sekali lagi, sekali lagi mengulangi hati yang sama
 Kita akan lebih saling memahami

Aku bertemu denganmu
 Jika ada alasannya
 Aku tidak tahu apakah ini takdir
 Tidak akan merubah kebahagiaan

Suatu saat ketika aku akan berhenti
 Masih berapa kalikah aku bisa bilang “suka”?
 Ayo berterima kasih karena bisa berada disini
 Terima kasih karena aku hidup.

Detak jantungku yang cepat bisa menyampaikannya
 serempak suara dan aliran pikiran
 Ayo berjanji untuk terus mencintai
 Sampai detak jantung berhenti

17. 陽炎デイズ

Musik dan Lirik oleh Jin (Shizen no Teki-P)

8月15日の午後12時半くらいのこと
 天気が良い

病気になりそうなほど眩しい日差しの中
 することも無いから君と 駄弁 (だべ) っていた

「でもまあ夏は嫌いかな」猫を撫でながら
君はふてぶてしくつぶやいた

ああ、逃げ出した猫の後を追いかけて
飛び込んでしまったのは赤に変わった信号機

バツと通ったトラックが君を轢きずって鳴き叫ぶ
血飛沫の色、君の香りと混ざり合ってみせ返った
嘘みたいな陽炎（かげろう）が「嘘じゃないぞ」って嗤（わら）ってる
夏の水色、かき回すような蝉の音（ね）に全て眩（くら）んだ

目を覚ました時計の針が鳴り響くベッドで
今は何時？

8月14日の午前12時過ぎ位を指す
やけに煩（うるさ）い蝉の声覚えていた
でもさあ、少し不思議だな。
同じ公園で昨日見た夢を思い出した
「もう今日は帰ろうか」道に抜けた時
周りの人は皆上を見上げ口を開けていた

落下してきた鉄柱が君を貫いて突き刺さる
劈（つんざ）く悲鳴と風鈴の音が木々の隙間で空廻り
ワザとらしい陽炎が「夢じゃないぞ」って嗤（わら）ってる
眩む視界に君の横顔、笑っているような気がした

何度世界が眩んでも陽炎が嗤（わら）って奪い去る。
繰り返して何十年。もうとっくに気が付いていたろ。

こんなよくある話なら結末はきっと1つだけ。
繰り返した夏の日の向こう。

バツと押しつけ飛び込んだ、瞬間トラックにぶち当たる
血飛沫の色、君の瞳と軋む体に乱反射して
文句ありげな陽炎に「ざまあみろよ」って笑ったら

実によく在る夏の日のこと。
そんな何かがここで終わった。

目を覚ました8月14日のベッドの上
少女はただ

「またダメだったよ」と一人猫を抱きかかえてた

17. Kagerou Deizu

Musik dan Lirik oleh Jin (Shizen no Teki-P)

*hachigatsu juugonichi no gogo juunijihan kurai no koto
tenki ga ii*

*byouki ni narisou na hodo mabushii hizashi no naka
suru koto mo nai kara kimi to dabetteita*

*"Demo maa natsu wa kirai kana" neko o nadenagara
kimi wa futebuteshiku tsubuyaita*

*aa, nigedashita neko no ato o oikakete
tobikonde shimatta no wa aka ni kawatta shingouki*

*batto toota torakku ga kimi o hikizutte nakisakebu
chi shibuki no iro, kimi no kaori to mazariatte musekaetta
uso mitai na kagerou ga "Uso ja nai zo" tte waratteru
natsu no mizu-iro, kakimawasu you na semi no ne ni subete kuranda*

*me wo samashita tokei no hari ga narihibiku beddo de
ima wa nanji?*

*hachigatsu juuyonka no gozen juuniji sugi kurai o sasu
yake ni urusai semi no oto oboeteita
demo saa, sukoshi fushigi da na.
onaji kouen de kinou mita yume o omoidashita
"Mou kyou wa kaerou ka" michi ni nuketa toki
mawari no hito wa minna ue o miage kuchi o aketeita*

*rakka shite kita tecchuu ga kimi o tsuranuite tsukisasaru
tsunzaku himei to fuurin no ne ga kigi no sukima de karamawari
wazatorashii kagerou ga "Yume ja nai zo" tte waratteru
kuramu shikai ni kimi no yokogao, waratteiru you na kigashita*

*nando sekai ga kurande mo kagerou ga waratte ubaisaru.
kurikaeshite nanjuunen. mou tokku ni ki ga tsuiteitaro.*

*konna yoku aru hanashi nara ketsumatsu wa kitto hitotsu dake.
kurikaeshita natsu no hi no mukou.*

*batto oshinoke tobikonda, shunkan torakku ni buchiataru
chi shibuki no iro, kimi no hitomi to kishimu karada ni ranhansha shite*

monku arige na kagerou ni "Zamaa miro yo" tte warattara

jitsu ni yoku aru natsu no hi no koto.

sonna nanika ga koko de owatta.

*me wo samashita hachigatsu juuyonka no beddo no ue
shoujo wa tada*

"Mada dame datta yo" to hitori neko o dakikakaeteta

17) Hari-Hari dengan Panas Terik

Lirik dan musik oleh Jin (Shizen no Teki-P)

tanggal 15 Agustus sekitar pukul 12.30 siang
cuacanya bagus

Dalam cahaya matahari menyilaukan yang menyakitkan
Karena tidak ada yang harus dilakukan, aku mengobrol denganmu

“Tapi aku benci musim panas“ sambil mengelus kucing
Kamu berbisik tanpa merasa malu

Ah, menangkap kucing yang melarikan diri
Terlanjur melompat sebelum lampu lalu lintas menyala merah

Truck yang sedang lewat menabrakmu dan aku berteriak
Aku terisak, warna cipratan darah bercampur dengan aromamu
Seperti kebohongan, panas yang terik berkata mengejek “ini bukan kebohongan
lho“
Musim panas warna pucat, dalam suara jangkrik yang mengganggu, semuanya
silau

Ketika aku membuka mata di *bed* terdengar bunyi jam tangan
Sekarang jam berapa?
Menunjuk sekitar pukul 12 malam tanggal 14 Agustus
Aku teringat suara jangkrik yang berisik
Tapi, sedikit ajaib
Di taman yang sama aku teringat mimpi kemarin
“Aku harus pulang” saat dalam perjalanan
Orang disekitarku semuanya memandang dengan menutupi mulut

Sebuah tiang besi jatuh mengenaimu
Jeritan yang memekakkan dan suara lonceng angin mengelilingi pepohonan
Panas yang terik berkata mengejek “Ini bukan mimpi lho“
Di bidang pandangan yang silau, sisi wajahmu sepertinya tertawa

Berapakai pun panas yang terik tertawa dan merampas dunia yang gelap
Ini sudah berulang selama sepuluh tahun. Kamu pasti menyadarinya kan

Pembicaraan yang sesering ini hanya ada satu akhir.
Melawan musim panas yang berulang

Aku melompat mendorongmu dari *truck* yang akan menabrak
Warna cipratan darah memantul di pupil matamu dengan tubuh kaku
Panas yang terik mengusik berkata mengejek “Terimalah ini”

Sebenarnya bagiku ini sudah sering di hari musim panas.
Hal itu berakhir disini.

Membuka mata di atas *bed* tanggal 14 Agustus
Gadis itu hanya
Berkata “Masih belum bisa ya” sambil memeluk kucing

18. *LOL -lots of laugh-*
Lirik dan Musik oleh Mikumix

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.

パソコンを投げ出して
素足で飛び出したの
気がつけばもう真夜中
「ここはどこ？」 午前2時半

ピンク色したウサギ
「マイゴニナリマシタカ？」
手をつなぎいざなうの
みるみるうちに小さく！？

モノグラムの世界
Bye Bye を告げる時がきた
プラトニックなチカラなの
それがすべてでしょう
ねえ？ *lots of laugh*
チョコレートバスタブ
生クリイムのシャボンの中で眠ってた

あたしは lol (エル オー エル)

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.*

降り出した雨さえも
舌で踊る *sweet sweet* キャンディ
タルトのソファーに座り
明け方の月を見上げる

夢が夢じゃなくなる
デジタルな世の中に
あたしお疲れ様で
もう決めた！ ここで暮らす！

ワクワク止まらない
今生きている・過去さよなら
無機質な言葉さえも
殻を破って今そう！ *lots of laugh*
パンケーキ キャラメル
ソースかけて食べつくすリアルな気持ち
あたしは lol (エル オー エル)

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh*

モノグラムの世界
Bye Bye を告げる時がきた
プラトニックなチカラなの
それがすべてでしょう
ねえ？ *lots of laugh*
チョコレートバスタブ
生クリームのシャボンの中で眠ってた
あたしは lol (エル オー エル)

18. LOL -lots of laugh-
Lirik dan Musik oleh Mikumix

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.*

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.*

*Pasokon wo nagedashite
suashi de tobidashita no
kigatsukeba mou mayonaka
"koko wa doko?" gozen niiji han*

*pinku iro shita usagi
"Maigo ni narimashita ka?"
te wo tsunagi izanau no
mirumiru uchi ni chiisaku?!*

*Monoguramu no sekai
Bye Bye wo tsugeru toki ga kita
Puratonikku na chikara nano
sore ga subete deshou
nee? lots of laugh
Chokoreito Basutabu
nama kuriimu no shabon no naka de nemutteta
atashi wa eru oo eru*

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.*

*furidashita ame saemo
shita de odoru sweet sweet kyandi
Taruto no sofaa ni suwari
akegata no tsuki wo miageru*

*yume ga yume janaku naru
Dejitaru na yo no naka ni
atashi otsukaresama de
mou kimeta! koko de kurasu!*

*wakuwaku tomaranai
ima ikiteiru • kako sayonara
mukishitsu na kotoba saemo
kara wo yabutte ima sou! lots of laugh
Oankeeki kyarameru no
Soosu kakete tabetsuku suriaru na kimochi
atashi wa eru oo eru*

*I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh*

Monoguramu no sekai
Bye Bye wo tsugeru toki ga kita
Puratonikku na chikara nano
sore ga subete deshou
nee? lots of laugh
Chokoreito basutabu
nama kuriimu no shabon no naka de nemutteta
atashi wa eru oo eru

18) LOL -lots of laugh-
 Lirik dan musik oleh Mikumix

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.

aku meninggalkan komputer
 melompat dengan kakiku
 aku tersadar ini sudah tengah malam
 “ini dimana?” pukul setengah tiga pagi

kelinci berwarna *pink*
 “apakah kamu tersesat?”
 bertanya dan meraih tanganku
 dalam sekejap menjadi kecil?!

Dunia *monogram*
 Saat untuk mengatakan *bye bye* sudah tiba
 kekuatan *platonik*
 itu adalah semuanya kan
 iya kan? *lots of laugh*
Chocolate bathub
 aku tidur di *cream soap* mentah
 aku *lol*

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh.

bahkan hujan yang turun
 menari di lidahku seperti permen manis
 aku duduk di *tart sofa*
 aku memandang ke bulan fajar

mimpi akan menjadi kenyataan
 di dalam dunia *digital*
 aku lelah
 Sudah kuputuskan! Aku akan tinggal di sini!

aku tidak berhenti berdebar-debar
 aku hidup sekarang, selamat tinggal masa lalu
 bahkan kata-kata buatan
 sekarang seperti bisa meledak dari cangkang! *lots of laugh*
pancake caramel
 makan dengan *sauce* memberiku perasaan *surreal*
 aku lol

I'll give you lots of laugh.
You'll give me lots of laugh

Dunia *monogram*
 Saat untuk mengatakan *bye bye* sudah tiba
 kekuatan *platonic*
 itu adalah semuanya kan
 iya kan? *lots of laugh*
Chocolate bathub
nama kuriimu no shabon no naka de nemutteta
 aku lol

19. Chaining Intention

Lirik oleh NaturaLe

Musik oleh Treow (Gyaku Shoudou P)

地図を無くし佇む水槽
 冬を揺らすパノラマ
 ほら、壁のうしろに
 リノリウムが見つめる 嘘の顔
 アナグラムに戸惑う、今
 ユキ シロ クロ ダレ 私

カードを反た (かえた) 空白 (スペース) に
 錆びた剣で描いた
 暗号 (コード) はルールを知らない
 君の面影
 毛布で閉ざした夕闇
 折られたペンで書いた
 言葉は見つけれないよ

ソラ シロ クロ… でも

背中合わせ 伝わる温度
四葉（よつのは）のため息 彩（いろ）を乗せ

White shine 凍える景色を
ぬくもりで染めて
溢れる湖で 触れる 確かな素顔（もの）
Sweet reach 虹彩（ひとみ）を重ねて
共鳴（シンクロ）するから
あなたの陽だまりと
私、ここに居たんだね

小指の糸 裂き別れても
散らばる宝石 瓶に詰め

Why feel 震える軀（からだ）を
感情（きもち）で結んで
遮る暗闇と 共に 抱きしめていて
Wish true 光が陰さえ
照らし出せるなら
世界は祈らない
でもね、どこか痛いんだ

（地図を無くし佇む水槽）
（冬を揺らすパノラマ）
（ほら、壁のうしろに）
（リノリウムが見つめる 嘘の顔）
（アナグラムに戸惑う、今）
（ユキ シロ クロ ダレ 私）

（カードを反た（かえた）空白（スペース）に）
（錆びた剣で描いた）
（暗号（コード）はルールを知らない）
（君の面影）
（毛布で閉ざした夕闇）
（折られたペンで書いた）
（言葉を見つけられたんだ）
（ソラ シロ アオ アイ）

White shine 凍える景色を

ぬくもりで染めて
 溢れる湖で 触れる 確かな素顔 (もの)
Sweet reach 虹彩 (ひとみ) を重ねて
 共鳴 (シンクロ) するから
 あなたの陽だまりと
 私、ここに居たんだね

Sunlight 駆け出す時間の
 傍で眠らせて
 奏でる低音が 包む 小さな春
With "if" ふたり 手繋いで
 リボンをするから
 あなたの陽だまりと
 私、ここに居たいんだ

19. Chaining Intention

Lirik oleh NaturaLe

Musik oleh Treow (Gyaku Shoudou P)

chizu wo nakushi tatazumu suisou
fuyu wo yurasu panorama
hora, kabe no ushiro ni
rinoriumu ga mitsumeru uso no kao
anaguramu ni tomadou, ima
yuki shiro kuro dare watashi

kaado wo kaeta supeesu ni
sabita ken de egaita
koodo wa ruuru wo shiranai
kimi no omokage
moufu de tozashita yuuyami
orareta pen de kaita
kotoba wa mitsukerarenai yo
sora shiro kuro... demo

senakaawase tsutawaru ondo
yotsunoha no tameiki iro wo nose

White shine kogoeru keshiki wo
nukumori de somete
afureru mizuumi de fureru tashika na sugao (mono)
Sweet reach hitomi wo kasanete
shinkurosuru kara

*anata no hidamari to
watashi, koko ni itanda ne*

*koyubi no ito saki wakarete mo
chirabaru houseki bin ni tsume*

*Why feel furueru karada wo
kimochi de musunde
saegiru kurayami to tomoni dakishimeteite
Wish true hikari ga kage sae
terashidaseru nara
sekai wa inoranai
demo ne, dokoka itainda*

*(chizu wo nakushi tatazumu suisou)
(fuyu wo yurasu panorama)
(hora, kabe no ushiro ni)
(rinoriumu ga mitsumeru uso no kao)
(anaguramu ni tomadou, ima)
(yuki shiro kuro dare watashi)*

*(kaado wo kaeta supeesu ni)
(sabita ken de egaita)
(koodo wa ruuru wo shiranai)
(kimi no omokage)
(moufu de tozashita yuuyami)
(orareta pen de kaita)
(kotoba wo mitsukeraretanda)
(sora shiro ao ai)*

*White shine kogoeru keshiki wo
nukumori de somete
afureru mizuumi de fureru tashika na sugao (mono)
Sweet reach hitomi wo kasanete
shinkurosuru kara
anata no hidamari to
watashi, koko ni itanda ne*

*Sunlight kakedasu jikan no
soba de nemurasete
kanaderu teion ga tsutsumu chiisana haru
With "if" futari te tsunaide
ribon wo suru kara
anata no hidamari to
watashi, koko ni itainda*

19) Rentetan Maksud
 Lirik oleh NaturaLe
 Musik oleh Treow (Gyaku Shoudou P)

tanki air yang berdiri kehilangan peta
panorama yang menggoyangkan musim dingin
 lihat, di belakang dinding
 linolium memandang wajah yang berbohong
 bingung dengan *anagram*, sekarang
 salju, putih, hitam, siapa aku

di *space* mengganti *card*
 menggambar dengan pedang karatan
code tidak mengetahui *rule*
 bayanganmu
 senja yang terkunci dengan selimut
 menulis dengan *pen* yang rusak
 aku tidak menemukan kata-kata
 langit putih hitam ...tapi

panas yang disalurkan sisi sebaliknya
 tempatkan warna hela nafas panjangnya daun semanggi berhelai empat

White shine pemandangan yang membeku
 mewarnai dengan kehangatan
 dengan danau yang meluap pasti merasakan keterusterangan
Sweet reach mengulangi iris mata
 karena *synchronize*
 cahayamu dan
 aku ada disini

walau tali jari kelinking rusak dan berpisah pun
 permata yang berserakan diisikan dalam botol

Why feel tubuh yang gemetar
 mengikat dengan perasaan
 memeluk bersama dengan kegelapan yang menghalangi
Wish true cahaya bahkan bayangan
 jika menyinari
 dunia tidak berdoa
 tapi, dimana kah terasa sakit

(tanki air yang berdiri kehilangan peta)
 (*panorama* yang menggoyangkan musim dingin)
 (lihat, di belakang dinding)
 (linolium memandang wajah yang berbohong)

(bingung dengan *anagram*, sekarang)
(salju, putih, hitam, siapa aku)

(di *space* mengganti *card*)
(menggambar dengan pedang karatan)
(*card* tidak mengetahui *rule*)
(bayanganmu)
(senja yang terkunci dengan selimut)
(menulis dengan *pen* rusak)
(aku tidak menemukan kata-kata)
Langit putih biru indigo

White shine pemandangan yang membeku
mewarnai dengan kehangatan
dengan danau yang meluap pasti merasakan keterusterangan
Sweet reach mengulangi iris mata
karena *synchronize*
cahayamu dan
aku ada disini

Sunlight waktu yang berlari
dengan kamu disampingku biarkan aku tidur
sedikit musim semi yang dibungkus permainan instrumen nada rendah
With "if" dua tangan terhubung
karena memakai pita
cahayamu dan
aku, ada di sini

20. 3331

Lirik dan Musik oleh Hoehoe-P (Nanou)

物語によれば人生とは
幸せでなければいけないらしい
もしそうなら私の毎日は
人生とすら呼んじゃいけないよ

ねえ 誰でもいいよ 優しくして
うっかり勘違いするくらいに
「まだまだ捨てたもんじゃないな」って
そう思っていないと とてもじゃないけど

生きて行くのは簡単で
生きないほうが遥かに難しい

大事にしなくともほら私の
命はとっくに持て余してる

カードゲームはもう詰んだ気配
すでにロクな手札がない状態
それでも残りウン十年の生
精一杯の笑顔で生き抜け

ああ 素晴らしく凡庸な
こんな世界に 一体 誰がした
でも辞められないし止められない
止めたところで 「だから何？」

ああああ
毎日アンコールなど無い
太陽が落ちたらサヨウナラ
エンドロールが流れたって
誰の名前か分かりゃしないよ

人生にアンコールなど無い
残機一機じゃ不安で寝れぬ
うっかり嵌って落ちたって
誰も気づいちゃくれないよ
ヒト それ単体に価値なんてさあ

物語によれば人生とは
万物にかげがえが無いらしい
もしそうなら私の将来は
最早 変えられない気がするんだ

ねえそれならいっそ閉じてしまおう
ああ これで解決ハッピーエンド
さあさ お手を拝借皆々様
ライフワズビューティフル

ほら

ビューティフル

何泣いてるの
何で泣いてるの

欲しかったのはこれじゃないの
 さあさ 笑って
 精一杯 笑って
 嫌なら生きるしかないぜ

ああああああああ
 毎日にアンコールなど無い
 太陽が落ちたらサヨウナラ
 エンドロールが流れたって
 君に名前は分かりゃしないよ

人生にアンコールなど無い
 残機一機じゃ不安で寝れぬ
 でもうっかり嵌って墮ちた時
 あなたなら気付いてくれますか
 ヒト それ単体に価値なんてさあ

20. 3331

Lirik dan Musik oleh Hoehoe-P (Nanou)

*monogatari ni yoreba jinsei to wa
 shiawase de nakereba ikenai rashii
 moshi sou nara watashi no mainichi wa
 jinsei to sura yon ja ikenai yo*

*nee dare demo ii yo yasashiku shite
 ukkari kanchigai suru kurai ni
 "Mada mada suteta mon ja nai na" tte
 sou omotteinai to totemo ja nai kedo*

*ikite yuku no wa kantan de
 ikinai hou ga haruka ni muzukashii
 daiji ni shinaku tomo hora watashi no
 inochi wa tokku ni moteamashiteru*

*Kaado geemu wa mou tsunda kehai
 sude ni roku na tefuda ga nai joutai
 soredemo nokori un juunen no sei
 seiippai no egao de ikinuke*

*aa subarashiku bonyou na
 konna sekai ni ittai dare ga shita
 demo yamerarenai shi tomerarenai*

tometa tokoro de "Dakara nani?"

*aaaa
mainichi ankooru nado nai
taiyou ga ochitara sayounara
Endo rooru ga nagaretatte
dare no namae ka wakarya shinai yo*

*jinsei ni ankooru nado nai
zenki ikki ja fuan de nerenu
ukkari hamatte ochitatte
dare mo kizuicha kurenai yo
Hito sore tantai ni kachi nante saa*

*monogatari ni yoreba jinsei to wa
banbutsu ni kagegae ga nai rashii
moshi sou nara watashi no shourai wa
shourai wa mohaya kaerarenai kigasurunda*

*nee sore nara isso tojite shimaou
aa kore de kaiketsu happii endo
saa sa ote o haishaku mina mina-sama
Raifu wazu byuutifuru*

hora

byuutifuru

*nani naiteru no
nande naiteru no
hoshikatta no wa kore ja nai no
saa sa waratte
seiippai waratte
iya nara ikiru shikanai ze*

*aaaaaaaaa
mainichi ni ankooru nado nai
taiyou ga ochitara sayounara
Endo rooru ga nagaretatte
kimi no namae wa wakarya shinai yo*

*jinsei ni ankooru nado nai
zanki ikki ja fuan de nerenu
demo ukkari hamatte ochita toki
anata nara kizuite kuremasuka
Hito sore tantai ni kachi nante saa*

20) 3331

Lirik dan Musik oleh Hoehoe-P (Nanou)

menurut dongeng kehidupan adalah
sepertinya tidak boleh tanpa kebahagiaan
jika seperti itu maka hari-hariku
tidak bisa disebut sebagai kehidupan

hei, siapapun juga perlakukan aku dengan baik
dengan sembarangan aku salah paham
“belum untuk dibuang”
aku tidak berpikir begitu, sangat tidak, tapi

terus hidup itu mudah
tidak hidup itu jauh lebih sulit
lihat walaupun aku tidak menghargainya
kehidupanku sudah diluar kendaliku

Card game sudah di final
keadaan dimana tidak seorangpun yang puas
walau begitu sisa keberuntungan hidup 10 tahun
aku bertahan hidup sekuat tenaga dengan senyuman

ah, tempat yang biasa
dunia seperti ini sebenarnya siapa yang melakukannya
tapi tidak bisa dihentikan
walaupun jika berhenti “jadi, kenapa?”

ah,
setiap hari tidak ada pengulangan
jika matahari terbenam selamat tinggal
End roll mengalir
tidak tahu nama milik siapa kah

dalam hidupku tidak ada pengulangan
aku tidak bisa tidur nyenyak dengan sisa satu nyawa
dengan sembarangan aku jatuh dan terjebak
tidak seorang menyadarinya
“orang” itu tidak ada gunanya

menurut dongeng kehidupan adalah
sepertinya semua hal tidak itu tidak tergantikan
jika begitu maka masa depanku
sepertinya sudah tidak bisa berubah

hei, jika begitu ayo akhiri saja

ah, dengan ini selesai sudah *happy end*
ayo pinjamkan tangan kalian semua
Life was beautiful

Life was beautiful

Beautiful

apa yang ditangisi?
kenapa menangis?
yang diinginkan bukan ini kah?
ayo tersenyumlah
sekuat tenaga tersenyumlah
walau tidak mau tapi tetap harus hidup

Ahhh
setiap hari tidak ada pengulangan
jika matahari terbenam selamat tinggal
End roll mengalir
tidak tahu nama milik siapa kah

dalam hidupku tidak ada pengulangan
aku tidak bisa tidur nyenyak dengan sisa satu nyawa
dengan sembaranan aku jatuh dan terjebak
tidak seorang menyadarinya
“orang” itu tidak ada gunanya

BIODATA



Nama : Nova Kurniawati

NIM : 13050110130027

Tempat, tanggal lahir : Boyolali, 17 November 1991

Nama Ayah : Haryono

Nama Ibu : Nyarengati

Alamat : Jomboran RT 02/ RW 10, Kemiri, Mojosongo, Boyolali,
Jawa Tengah

Nomor Telepon/Hp : +6285647029337

Riwayat Pendidikan : 1. SD N 1 Kemiri (1998 - 2004)
2. SMP N 1 Boyolali (2004 - 2007)
3. SMA N 1 Boyolali (2007 - 2010)
4. S-1 Sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas
Diponegoro Semarang (2010 - 2014)

Kursus / pelatihan yang pernah diikuti :

Bahasa Turki di *Turkish Culural Centre (TCC)*, ICT UNDIP Semarang (2013 –
2014).